

Санкт-Петербургский государственный университет  
Филологический факультет

# XXII Открытая конференция студентов-филологов

15–19 апреля  
2019 года

п р о г р а м м а

Санкт-Петербург  
2019

# СПИСОК ПРИНЯТЫХ В ПРОГРАММЕ СОКРАЩЕНИЙ

асп. — аспирант  
асс. — ассистент  
в. н. с. — ведущий научный сотрудник  
г. н. с. — главный научный сотрудник  
д. искусств. — доктор искусствоведения  
д. истор. наук — доктор исторических наук  
д. пед. наук — доктор педагогических наук  
д. филол. наук — доктор филологических наук  
д. филос. наук — доктор философских наук  
доц. — доцент  
к. искусств. — кандидат искусствоведения  
к. истор. наук — кандидат исторических наук  
к. культурологии — кандидат культурологии  
к. пед. наук — кандидат педагогических наук  
к. филол. наук — кандидат филологических наук  
к. филос. наук — кандидат философских наук  
м. н. с. — младший научный сотрудник  
с. н. с. — старший научный сотрудник  
сотр. — сотрудник  
ст. преп. — старший преподаватель  
преп. — преподаватель  
проф. — профессор  
PhD — Doctor of Philosophy

Информация о конференции представлена на сайте  
<http://conference-spbu.ru/conference/41/>

## **РЕГЛАМЕНТ КОНФЕРЕНЦИИ**

Студенческий доклад — не более 15 минут.

Вопросы к докладчику и мнения о докладе — 5 минут.

Детали регламента могут быть уточнены руководителем секции.

Графическое оформление обложки  
*Виктории Краутман*

# ПРОГРАММНЫЙ КОМИТЕТ XXII ОТКРЫТОЙ КОНФЕРЕНЦИИ СТУДЕНТОВ - ФИЛОЛОГОВ

## ОБЩЕЕ РУКОВОДСТВО

Сопредседатель — Ольга Владимировна БЛИНОВА, к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания

Сопредседатель — Владимир Владимирович ТУРЧАНЕНКО, магистрант 1 курса, член Ученого совета Филологического факультета

И. о. секретаря — Виктория Андреевна КРАУТМАН, магистрант 1 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «РУССКИЙ ЯЗЫК»

Куратор — Дмитрий Наилевич ЧЕРДАКОВ, ст. преп. кафедры русского языка

### СЕКЦИЯ «АНТРОПОЛИНГВИСТИКА: ЧЕЛОВЕК, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА»

Руководители: Татьяна Семеновна САДОВА — д. филол. наук, проф. кафедры русского языка; Александра Александровна ГАЛЬЧЕНКО — магистрант 1 курса

### СЕКЦИЯ «ГРАММАТИКА И СЕМАНТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»

Руководители: Дмитрий Владимирович РУДНЕВ — д. филол. наук, доц. кафедры русского языка; Екатерина Ярославовна ШКЛЯРУК — студент 4 курса

### СЕКЦИЯ «ИСТОРИЯ И ДИАЛЕКТОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА»

Руководители: Анастасия Игоревна РЫКО — к. филол. наук, доц. кафедры русского языка; Анна Ильинична КАШНИКОВА — магистрант 1 курса; Анастасия Алексеевна ГЕРАСИМОВА — студент 3 курса

### СЕКЦИЯ «КОЛЛОКВИАЛИСТИКА»

Руководители: Ольга Владимировна БЛИНОВА — к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания; Юлия Олеговна ЗАВАДСКАЯ — студент 4 курса

## СЕКЦИЯ «ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА»

Руководители: Ольга Альбертовна СТАРОВОЙТОВА — к. филол. наук, доц. кафедры русского языка; Татьяна Сергеевна СУЛИМОВА — студент 4 курса

## СЕКЦИЯ «ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО»

Руководители: Татьяна Николаевна КОЛОСОВА — к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; Антонина Алексеевна ЗАГОРОДНЮК — магистрант 2 курса; Татьяна Дмитриевна КАПУСТИНА — магистрант 1 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР»

### СЕКЦИЯ «ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИТЕРАТУР»

Руководители: Андрей Павлович ЖУКОВ — к. филол. наук, доц. кафедры истории зарубежных литератур; Ксения Александровна ВИХРОВА — асп. кафедры истории зарубежных литератур; Андрей Сергеевич ФИЛАТОВ — магистрант 2 курса

### СЕКЦИЯ «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ИСТОРИЯ»

Руководители: Андрей Владимирович КОКОРИН — асс. кафедры истории русской литературы; Ксения Кирилловна ПРИХОТЬКО — студент 3 курса

### СЕКЦИЯ «РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ТЕОРИЯ, ПОЭТИКА»

Руководители: Елена Викторовна ХВОРОСТЬЯНОВА — д. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы; Ольга Сергеевна ЛАЛЕТИНА — к. филол. наук, доц. кафедры истории русской литературы; Александра Романовна КОСОРОТИКОВА — студент 2 курса

### СЕКЦИЯ «ФОЛЬКЛОР И МИФОЛОГИЯ»

Руководители: Инна Сергеевна ВЕСЕЛОВА — к. филол. наук, доц. кафедры истории русской литературы; Александра Андреевна ПОСПЕЛОВА — магистрант 2 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «СЛАВИСТИКА»

Куратор — Ирина Вадимовна ГУЧКОВА, к. филол. наук, асс. кафедры славянской филологии

## СЕКЦИЯ «СЛАВЯНО-ГЕРМАНСКАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА»

Руководители: Анна Геннадьевна БОДРОВА — к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии; Ольга Викторовна РАИНА — к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии

## СЕКЦИЯ «СЛАВЯНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ: ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»

Руководитель: Ольга Валерьевна ГУСЕВА — к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии

## НАПРАВЛЕНИЕ «РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

Куратор — Екатерина Владимировна ТРОЩЕНКОВА, д. филол. наук, проф. кафедры английской филологии и лингвокультурологии

## СЕКЦИЯ «ГРАММАТИКА (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)»

Руководители: Анна Сергеевна ВАХРАМЕЕВА — к. филол. наук, доц. кафедры английской филологии и перевода; Анастасия Андреевна РЫЧКОВА — магистрант 2 курса

## СЕКЦИЯ «ДИСКУРС И ТЕКСТ»

Руководители: Екатерина Ионовна ВАРГИНА — д. филол. наук, проф. кафедры английской филологии и лингвокультурологии; Полина Игоревна КОНДРАТЕНКО — магистрант 2 курса

## СЕКЦИЯ «ЛЕКСИКОЛОГИЯ (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)»

Руководители: Наталья Сергеевна СОКОЛОВА — к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и лингвокультурологии; Алёна Игоревна ГЕРУС — магистрант 1 курса; Артём Геннадьевич ДИТТРИХ — студент 4 курса

## СЕКЦИЯ «ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)»

Руководители: Наталия Павловна СИЛИНСКАЯ — к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и перевода; Ирина Александровна НАГОВИЦЫНА — к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и перевода; Мариам Александровна ЭСЕБУА — магистрант 1 курса; Анна Дмитриевна ИВАНОВА — студент 4 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ

## «ОТ КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ДО НЕОЭЛЛИНИСТИКИ»

Куратор — Максим Львович КИСИЛИЕР, к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания

## СЕКЦИЯ «БИБЛЕИСТИКА»

Руководитель: Елена Никитична МЕЩЕРСКАЯ — д. истор. наук, проф. кафедры библеистики

## СЕКЦИЯ

### «БАЛКАНИСТИКА. ВИЗАНТИНИСТИКА. НЕОЭЛЛИНИСТИКА»

Руководители: Ольга Николаевна НИКОЛАЕНКОВА — PhD, асс. кафедры общего языкознания; Дарья Вадимовна СУХОВОЛЬСКАЯ — студент 2 курса

## СЕКЦИЯ «КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

Руководители: Денис Валерьевич КЕЙЕР — к. филол. наук, доц. кафедры классической филологии; Влада Александровна ЧЕРНЫШЕВА — магистрант 1 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Куратор — Ольга Владимировна МИТРЕНИНА, к. филол. наук, доц. кафедры математической лингвистики

## СЕКЦИЯ «ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»

Руководители: Андрей Владимирович ШАЦКОВ — к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания; Анастасия Алексеевна КОНОВАЛОВА — магистрант 1 курса

## СЕКЦИЯ «ПРИКЛАДНАЯ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА»

Руководители: Ольга Владимировна МИТРЕНИНА — к. филол. наук, доц. кафедры математической лингвистики; Евгения Вячеславовна ЧЕРТОУСОВА — студент 4 курса

## СЕКЦИЯ «ПСИХОЛИНГВИСТИКА»

Руководители: Елена Игоревна РИЕХАКАЙНЕН — к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания; Полина Вадимовна ШАНЬГИНА — магистрант 2 курса

## СЕКЦИЯ «ФИННО-УГОРСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ»

Руководители: Светлана Петровна ЗАКОРИНА — ст. преп. кафедры финно-угорской филологии; Елизавета Олеговна ДЬЯЧЕНКО — студент 4 курса

## СЕКЦИЯ «ФОНЕТИКА»

Руководители: Татьяна Васильевна КАЧКОВСКАЯ — к. филол. наук, доц. кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков; Алла Павловна МЕНЬШИКОВА — студент 4 курса; Евгения Андреевна ЗАХАРЧЕНКО — студент 4 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «КИНОТЕКСТ»

Куратор — Любовь Дмитриевна БУГАЕВА, д. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания

## СЕКЦИЯ «КИНОТЕКСТ»

Руководители: Любовь Дмитриевна БУГАЕВА — д. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; Наталья Валерьевна СЕМЕНОВА — к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; Антон Дмитриевич ЗАЛОЗНЫЙ — магистрант 1 курса

## СЕКЦИЯ «МАСТЕРСКАЯ АНАЛИЗА КИНОТЕКСТА»

Руководители: Любовь Дмитриевна БУГАЕВА — д. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; Наталья Валерьевна СЕМЕНОВА — к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания; Антон Дмитриевич ЗАЛОЗНЫЙ — магистрант 1 курса

## НАПРАВЛЕНИЕ «БУДЕТЛЯНЕ»

Куратор — Владимир Владимирович ТУРЧАНЕНКО, магистрант 1 курса

## СЕКЦИЯ «БУДЕТЛЯНЕ. ГИПОТЕЗА В ФИЛОЛОГИИ: НАУЧНЫЕ БОИ»

Руководитель: Ангелина Викторовна ПАВЛОВА — магистрант 2 курса

## ИНОСТРАННЫЕ ЧЛЕНЫ ПРОГРАММНОГО КОМИТЕТА

Ирина Павловна КЮЛЬМОЯ, к. филол. н., профессор-эмеритус, Department of Slavic Studies, University of Tartu [Отделение славянской филологии, Тартуский университет]; Владимир БЕНКО (Vladimir Benko), н. с. Института языкознания им. Людовита Штура Словацкой академии наук

# ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

15 апреля, понедельник, 10:40–10:45, ауд. 198

## ПРИВЕТСТВЕННОЕ СЛОВО

д. филол. наук, проф., зав. кафедрой русского языка, первый заместитель декана  
Филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета  
Владимир Павлович Казаков,  
магистрант 2 курса Ангелина Викторовна Павлова

# ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

15 апреля, понедельник, 10:45–13:10, ауд. 198

## Председатели:

сопредседатель программного комитета конференции, доц. кафедры общего языкознания  
Ольга Владимировна Блинова,  
магистрант 2 курса Ангелина Викторовна Павлова

10:45–11:30 **Всегда вторые: клитики в русском и в хеттском**

Сидельцев Андрей Владимирович, к. филол. наук, в. н. с., зав. сектором анатолийских и кельтских языков, Институт языкознания РАН

Доклад рассматривает явление второй позиции, в первую очередь клитизации, на материале двух индоевропейских языков — мертвого хеттского, наиболее рано засвидетельствованного на письме среди индоевропейских, в котором вторая позиция представлена очень ярко, и русского, носителем которого является докладчик и аудитория, языка с расшатанной системой второй позиции. Суть явления состоит в том, что слово из некоторого класса не может начинать клаузу и располагается всегда после первого слова в клаузе. В докладе будут рассмотрены как фонетические, так и синтаксические подходы к изучению явления.



11:30–12:15 Инославянские этноязыковые анклавы на Северном Кавказе и в Сибири

Скорвид Сергей Сергеевич, к. филол. наук, и. о. заведующего кафедрой славистики и центральноевропейских исследований, Российский государственный гуманитарный университет, с. н. с., Институт славяноведения РАН

В докладе характеризуются сохраняющиеся в РФ островные переселенческие диаспоры (и их идиомы) с метрополиями в Западной Славии или в пограничной с нею зоне:

- 1) чешские в Краснодарском крае и Адыгее и в Омской обл.;
- 2) польские в Томской обл., Красноярском крае, Хакасии и в Иркутской обл.;
- 3) диаспора и генетически западноукраинский говор так наз. голендров в Иркутской обл.

Между диаспорами устанавливаются черты общности как экстралингвистического, так и диалектологического характера, в том числе в плане взаимодействия их идиомов с русским языком окружения, чему автор уделяет основное внимание.

Перерыв, 12:15–12:25

12:25–13:10 Встреча автора личного дневника и исследователя: из опыта работы с корпусом «Прожито»

Мельниченко Михаил Анатольевич, к. истор. наук, директор, Фонд развития гуманитарных исследований «Прожито»

Традиция ведения дневника укрепилась на русской почве в н. XIX в. в дворянской среде, но к концу века жанр сильно демократизировался. Ведение дневника стало не только способом справиться со стрессом или инструментом саморазвития, но и возможностью сохранить память о себе для потомков. Участникам проекта «Прожито» известно около 4 т. дневников, из которых 1,5 т. включены в одноименный корпус. В докладе речь пойдет о вариативности жанра, причинах, побуждающих вести регулярные записи, уровнях приватности текста и возможностях авторского (и публикаторского) злоупотребления читательским доверием к дневникам.

# РУССКИЙ ЯЗЫК

## ИСТОРИЯ И ДИАЛЕКТОЛОГИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры русского языка  
Анастасия Игоревна Рыко,  
магистрант 1 курса Анна Ильинична Кашникова,  
студент 3 курса Анастасия Алексеевна Герасимова

17 апреля, среда, 14:20–16:20, ауд. 195

### 14:20–14:40 Глагольные конструкции принадлежности в древнерусском языке

Калинина Аделина Александровна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Н. Шевелева

В докладе на материале летописей рассматривается употребление трех типов глагольных посессивных конструкций (типа «у меня есть», с глаголом *имѣти*, с д. п.) в древнерусском языке. Показано, что, хотя все эти конструкции могли выражать одинаковый спектр значений, для выражения принадлежности наиболее часто использовалась конструкция типа «у меня есть». Предполагается, что одним из факторов, влияющих на употребительность той или иной конструкции в собственнопосессивном значении, является степень книжности текста.

### 14:40–15:00 Старославянские глаголы помощи и их греческие соответствия

Вошило Анна Анатольевна, студент 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. В. Табаченко

Старославянские глаголы помощи и их греческие соответствия исследуются на материале «Старославянского словаря» под ред. Р. М. Цейтлин и др. и контекстов из Евангелия и Псалтири на греческом языке. Результат исследования — установление некоторых особенностей денотативной ситуации помощи при сопоставительном анализе внутренней формы глаголов, например, совместности действия субъекта и объекта помощи,

выделенности в старославянском языке подгруппы глаголов с корнем *спъш-* / *спъх-*, обозначающих только помощь Бога.

15:00–15:20 Лексические разночтения в тексте чина обручения и венчания в славянских требниках XIII–XV вв.

Бурилкина Татьяна Викторовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. И. Афанасьева

В докладе производится попытка систематизации и классификации лексических разночтений в тексте чина венчания. Появление лексических вариантов в списках правленных редакций чаще всего связано со стремлением редактора приблизить перевод лексических единиц к оригиналу на уровне словообразования и семантики, а также установить точные славянские эквиваленты для греческой лексики.

15:20–15:40 Кручина: глубокая печаль или великий гнев? (К вопросу о функционировании лексемы «кручина» в истории русского языка)

Кашникова Анна Ильинична, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. Н. Генералова

Доклад посвящен анализу функционирования лексемы *кручина* и однокоренных лексем в обиходном русском языке XV–XVII вв. (по материалам исторических словарей и самостоятельно составленной словарной статьи на базе Картоотеки «Словаря обиходного русского языка Московской Руси»). Рассматривается семантическая структура слов, наиболее частотные случаи употребления каждого из значений и особенности сочетаемости лексем, характерные только для обиходно-разговорного типа языка.

15:40–16:00 Кто кого сглазил: лингвистические и экстралингвистические характеристики призорчивых и опризоренных в севернорусских говорах

Новикова Ирина Маратовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Я. В. Мызникова

Доклад содержит результаты анализа лексических единиц со значением 'такой, который может сглазить' и 'такой, которого сглазили'. Материалом исследования послужили данные из фольклорного архива филологического факультета СПбГУ, личные записи автора и данные диалектных словарей. Анализ

выявил различные экстралингвистические характеристики, по которым можно определить человека, способного сглазить, и объекты, которые могут попасть под дурное влияние, а также лексические единицы, описывающие и тех, и другие.

16:00–16:20 Коммуникативно-прагматическая структура «Слова» и «Слова о мирских притчах» Даниила Заточника  
Журавлёва Кира Анатольевна, студент 3 курса, Дальневосточный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. А. Петренко

В работе анализируются коммуникативно-прагматические структуры текстов «Слова» и «Слова о мирских притчах» Даниила Заточника. Выявляются основные коммуникативные цели произведений: для «Слова» — поделиться переживаниями и мнением, для «Слова о мирских притчах» — дать наставление. На основе анализа стратегий и тактик, соответствующих основным коммуникативно-прагматическим целям, делается предположение о необходимости выделения «Слова о мирских притчах» в качестве самостоятельной редакции памятника.

## АНТРОПОЛИНГВИСТИКА: ЧЕЛОВЕК, ЯЗЫК, КУЛЬТУРА

Руководители: д. филол. наук, проф. кафедры русского языка  
Татьяна Семеновна Садова,  
магистрант 1 курса Александра Александровна Гальченко

16 апреля, вторник, 14:20–17:00, ауд. 206

14:20–14:40 Ментальные поля концепта «красота»: сопоставительный анализ речемыслительных действий двух языковых коллективов

Секиро Ольга Олеговна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. В. Колесов

Доклад содержит изложение результатов анализа содержательных форм концепта «красота», проведенного на материале двух опросов: среди студентов 3 курса филологического факультета СПбГУ в декабре 2015 г. и среди магистрантов филологического факультета СПбГУ в январе 2018 г. Ход исследования основан на понимании концепта, предложенном

В. В. Колесовым. В рамках данного теоретического подхода концепт анализируется с логической, и с лингвистической позиций. Исследование завершается сравнительным анализом толкований концепта, полученных в результате опросов членов разных языковых коллективов.

**14:40–15:00 Концепт «семья» в авторских программах Фёклы Толстой «Великие династии» и «Толстые»**

Дудник Мария Васильевна, магистрант 1 курса, Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. Ю. В. Каменская

Доклад посвящен одному из активно развивающихся объектов лингвокультурологии — концепту «семья», актуализирующемуся в авторских программах Феклы Толстой. Важнейшим фактором создания и последующего развития феномена стала трансформация представлений социума о том, как может быть репрезентирован исследуемый концепт в разных сферах общественного сознания. Особое внимание уделяется способам репрезентации концепта, набору структурирующих его концептуальных признаков, актуализации концепта в составе различных концептуальных оппозиций (например, прошлое/настоящее), а также динамическим свойствам.

**15:00–15:20 Репрезентация особенностей мужской и женской речи в дискурсе глянцевого журналов (на материале российских журналов ELLE и Esquire)**

Савина Дарья Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук., доц. И. А. Митрофанова

На материале глянцевого журналов ELLE и Esquire рассматривается репрезентация особенностей мужской и женской речи. В качестве предмета исследования выбраны средства языковой выразительности. В работе подчеркивается гендерная предзаданность речи, обусловленная четкой ориентацией изданий на мужскую и женскую аудитории; отмечается явление гендерной ассимиляции в дискурсе данных изданий.

**15:20–15:40 Функционирование жаргона наркозависимых в социальных сетях**

Фирсанова Виктория Игоревна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Санкт-Петербурге)

**Научный руководитель:** PhD, проф. Т. В. Никитина

Исследование посвящено проблеме функционирования жаргона наркозависимых в социальных сетях. Материалом ис-

следования послужили 160 «наркожаргонизмов» с соответствующими примерами употребления на форумах и в группах в социальных сетях, посвященных проблеме преодоления зависимости от психоактивных и психотропных веществ. В результате исследования были получены лексико-семантическая, словообразовательная и этимологическая классификации данного материала, которые в дальнейшем послужат основой для составления электронного словаря и корпуса предложений.

- 15:40–16:00 Реализация стратегий речевого воздействия в рекламном дискурсе (на материале товарных знаков экопродукции)

Глухова Ксения Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Д. В. Руднев

Исследование посвящено изучению стратегий речевого воздействия, реализуемых в рекламном дискурсе, на примере товарных знаков экопродукции и магазинов, специализирующихся на товарах данной категории. Для анализа использовано более 50 товарных знаков. В результате исследования в данных текстовых материалах выявлены основные способы речевого воздействия, приведена попытка классификации товарных знаков по способам воздействия, а также установлена роль адресата речевого воздействия в рекламе товаров и магазинов данной категории.

- 16:00–16:20 Литературные интернет-мемы как креолизованный текст

Панчурина Полина Ивановна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Семёнова

Доклад посвящен новой форме юмористического жанра — интернет-мему. Исследование проводится на базе русскоязычных интернет-мемов на тему русской литературы. Рассмотрены перспективы использования данного типа креолизованного текста в практике преподавания русского языка как иностранного.

- 16:20–16:40 Троп как средство создания образа современной городской недвижимости в рекламном тексте

Сюй Ханьти, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Т. А. Корнильева

В докладе анализируются тропы, создающие образ дома и употребленные в рекламе современной городской жилой

недвижимости. Особое внимание уделяется анализу эпитета и метафоры. Выполняя семантический анализ собранных языковых единиц и выявляя их коннотации, автор делает вывод, что употребление эпитетов и метафор позволяет обозначить достоинства дома ярко и выразительно, вызывая в сознании людей те ассоциации образа дома, которые соотносятся с идеальным представлением о нем.

16:40–17:00 Язык рецензий на балетные спектакли 20–30 гг. XX в.  
Тютюкова Анастасия Евгеньевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. С. Садова  
В докладе рассмотрен ряд языковых особенностей рецензий на балетные спектакли. Рецензия рассматривается как интерпретационный текст, в котором представлен вербальный анализ невербального сценического действия — балета. В качестве материала выступают тексты рецензий на балет «Лебединое озеро», написанных в 20–30-е гг. XX в.

17 апреля, среда, 12:40–16:40, ауд. 206

12:40–13:00 Ксенонимы в интернет-дискурсе: имена существительные с инвективным потенциалом

Гальченко Александра Александровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. С. Садова  
В докладе рассматриваются существительные с инвективным потенциалом. Вопрос об определении степени инвективности остро стоит перед лингвоэкспертологией. Зафиксированные нами лексемы были распределены по тематическим группам, в каждой из которых предпринята попытка дифференциации слов по степени инвективности.

13:00–13:20 Языковая личность рассказчика в прозе С. Д. Довлатова (на материале произведений «Ремесло», «Заповедник», «Компромисс»)

Качура Мария Вячеславовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Семенова

В докладе освещаются результаты изучения языковой личности рассказчика в прозе С. Д. Довлатова. Доказывается ее цельность во всем наследии писателя, рассматриваются основные особенности этой личности (речевой портрет советского интеллигента, оппозиция индивидуальной и коллективной языковых личностей).

- 13:20–13:40 **Военные мемуары и фронтовой эпистолярный: доминантно-детерминантные отношения признаков**  
Лебедева Анастасия Сергеевна, магистрант 2 курса, Кемеровский государственный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. Б. Лебедева  
В докладе на материале военных воспоминаний и фронтовых писем выделены доминантно-детерминантные связи признаков в текстах естественной письменной речи, которые выстраиваются в определенную иерархию. Проведен анализ доминантных и детерминантных признаков.
- 13:40–14:00 **Детская речь в повести Станислава Востокова «Ветер делают деревья»:** лексико-семантические особенности  
Гордеевцева Жанна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. С. Садова  
Доклад посвящен лексико-семантическим особенностям детской речи, использующимся в качестве одного из способов изображения детской картины мира в повести Станислава Востокова «Ветер делают деревья». Функционирование этих языковых единиц анализируется с учетом особенностей построения текста и его коммуникативной цели, обусловленной авторским замыслом.
- 14:00–14:20 **Детская литература о животных и природе на занятиях по русскому языку как иностранному**  
Назаревская Виктория Валерьевна, соискатель, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
В докладе рассматриваются лингвострановедчески интересные единицы, которые встречаются в произведениях В. Г. Сутеева, Г. М. Цыферова, Е. И. Чарушина, Н. И. Сладкова, В. В. Бианки. Производится анализ вербального воплощения комплекса животного и природного миров в аспекте русского языка как иностранного, сопоставляются стереотипные, научные и зафиксированные в текстах представления о животных и природе. Исследование диктуется создание упражнений, направленных на разговорную практику и обучение иностранных студентов использованию текста как объекта восприятия.
- 14:20–14:40 **Роль оппозиций в реализации контраста в поэме М. И. Цветаевой «Чародей»**  
Ершова Мария Михайловна, студент 3 курса, Южный федеральный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. В. Табаченко  
В докладе представлено исследование семантических оппозиций, входящих в состав лексико-семантического поля «Хрис-



тианство» в поэме М. И. Цветаевой «Чародей». В ходе работы выявлены семантические оппозиции рай — ад, ангел — демон, Бог — дьявол, которые являются ключевыми в создании портрета главного героя поэмы. В докладе представлена попытка выявить роль данных семантических оппозиций в реализации контраста добра и зла.

14:40–15:00 Зооморфные сравнения в романе Захара Прилепина «Обитель» как доказательство единства всего живого

Тупикова Зинаида Владимировна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Н. В. Пушкирева

Доклад посвящен анализу зооморфных сравнений в романе Захара Прилепина, приводится их классификация, делается вывод об их значении для идеи романа. Выделяются три группы сравнений на основании общего образа сравнения (сравниваемого компонента): сравнения с рыбой, с птицей и с собакой, которые можно представить как символы нижнего, верхнего и среднего мира. Выдвигается гипотеза о том, что данное противопоставление несущественно для романа, одна из идей которого показать единство всего живого. Зооморфные сравнения анализируются также с точки зрения воздействия на читателя.

15:00–15:20 Зооморфизмы в русской языковой картине мира (на фоне арабского языка)

Хефни Халаф, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Б. Авлова

Зооморфизмы рассматриваются в аспекте русской языковой картины мира на фоне арабского языка. Предпринята попытка выявления общих закономерностей формирования устойчивых сравнений с этим компонентом в обеих культурах.

15:20–15:40 Наивная лексикография как предмет лингвистического описания (на материале экспедиционных записей)

Юдина Елизавета Андреевна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. С. Садова

Представлены результаты исследования, лежащего в области «наивной» лексикографии и посвященного приемам толкования слов нелитературной лексики «наивным» носителем русского языка.

15:40–16:00 Лексико-семантическая классификация ойконимов (на материале ойконимов Кольчугинского р-на Владимирской обл.)

Галеева Татьяна Рашидовна, студент 4 курса, Владимирский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. В. Пименова

Доклад посвящен ойконимам Кольчугинского района Владимирской области (всего 144 единицы). Представлена их лексико-семантическая классификация с точки зрения отражения в наименованиях восприятия окружающего мира человеком: времени возникновения населенных пунктов, природно-географических особенностей, связи с трудовой деятельностью и т. п.

16:00–16:20 Особенности функционирования русского языка в Костанайской области

Черанёв Юрий Сергеевич, студент 3 курса, Челябинский государственный университет (Костанайский филиал)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. А. Сиривя

Доклад посвящен особенностям функционирования русского языка за пределами Российской Федерации — в Республике Казахстан на примере Костанайской области. Внимание сосредоточено на особенностях языковой политики в Казахстане и ее реализации в северном регионе. Приоритетными направлениями оценки роли русского языка являются исследование его функционирования в области образования, СМИ, межкультурной коммуникации. Определены причины его распространенности и высокий уровень значимости для местного населения.

16:20–16:40 Подведение итогов

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ И СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры русского языка

Ольга Альбертовна Старовойтова,

студент 4 курса Татьяна Сергеевна Сулимова

15 апреля, понедельник, 14:20–18:20, ауд. 4-у

14:20–14:40 Прилагательные, обозначающие цвет, в русском языке (на материале словарей и корпусных данных)

Чжан Хунян, магистрант 2 курса, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Мартянов

159 прилагательных из «Словаря-тезауруса прилагательных русского языка» Л. Г. Бабенко были проверены по толковым

словарям русского языка. Были выявлены отсутствующие единицы, проанализировано описание этих прилагательных в словарях (наличие отдельной словарной статьи, наличие цветового значения, общее количество значений). По Национальному корпусу русского языка определены наиболее частотные прилагательные. Выявлены слова, отсутствующие в тезаурусе прилагательных, но имеющие в словарях цветовые значения.

14:40–15:00 Экспрессивная лексика как средство характеристики языковой картины мира в современном художественном тексте

Галустьян Лаура Суреновна, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Сергеева

Доклад посвящен функционированию экспрессивной лексики в современном художественном тексте. Предметом анализа послужили лексические единицы с отрицательной коннотацией, с помощью которых автор не только выявляет языковую картину мира персонажа и наглядно демонстрирует уровень языковой личности, но и раскрывает сущность характера героя и формирует восприятие адресата.

15:00–15:20 Лексико-тематическая группа «Наименования парфюмерии» в русском языке

Зыонг Тхи Тхую Зунг, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Е. Ю. Сидорова

В докладе рассматриваются состав и структура лексико-тематической группы «Наименования парфюмерии» в русском языке, анализируется лексическая и грамматическая сочетаемость лексем, входящих в ядро группы.

15:20–15:40 Имена «одиночество», «печаль», «ответственность» как объект концептуального анализа

Коровина Татьяна Владимировна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. О. Чернейко

В докладе излагаются результаты концептуального анализа имен *одиночество*, *печаль*, *ответственность* — описания ассоциативно-образных представлений о стоящих за именами абстрактных феноменах, проявляющихся в несвободной сочетаемости их названий. Источником материала послужили тексты различных жанров 1990–2018 гг., извлеченные преимущественно из НКРЯ.

15:40–16:00 Функционально-семантический анализ глаголов, входящих в лексико-семантическую подгруппу преодоления чувств, состояний

Цао Цзяци, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. пед. наук, ст. преп. О. В. Анциферова

Доклад посвящен анализу глаголов, входящих в лексико-семантическую подгруппу «преодоление чувств, состояний». Предметом исследования являются семантика и функционирование этих глаголов. Для исследования семантики лексем данной группы мы привлекли материал трех наиболее авторитетных словарей и примеры из Национального корпуса русского языка. Анализ позволяет сделать вывод о специфике семантики и функционирования данных единиц в современном русском языке.

16:00–16:20 Прилагательное «добросовестный» и его производные: разграничение общеупотребительного и терминологического значений

Колпащикова Анастасия Игоревна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Д. В. Руднев

Прилагательное *добросовестный* и его производные принадлежат к той группе лексики, которая встречается как в художественной литературе и публицистике, так и в текстах юридического дискурса. В связи с этим возникает вопрос: приобретают ли данные слова и словосочетания с ними терминологический характер? Справедливо ли говорить о терминологизации привычного всем слова *добросовестный* в юридическом дискурсе или его терминологическая природа имеет другое объяснение?

16:20–16:40 Лексико-семантическая группа «Наименования лиц» как фрагмент лексико-тематической группы «Коррупция»

Чжоу Биньбинь, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Л. Я. Мачковская

В докладе описывается лексико-семантическая группа «Наименования лиц», входящая в лексико-тематическую группу «Коррупция», на материале Национального корпуса русского языка и текстов из интернет-источников. Различные единицы лексико-семантической группы «Наименования лиц» употребляются в разные исторические периоды. В русском языке система номинативных единиц, тематически связанных с коррупцией, больше направлена на наименование лица, берущего взятки,

нежели на наименование лица, дающего взятки. Слова *взятчик* и *коррупционер* являются наиболее употребительными.

16:40–17:00 Трансформация фразеологических единиц в ранних рассказах Т. Н. Толстой

Перевозникова Анна Викторовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук., доц. И. А. Митрофанова

Предметом исследования является изменение лексического состава фразеологических единиц. Исследование было проведено на материале ранних рассказов Т. Н. Толстой. Было обнаружено, что подобная трансформация используется прежде всего для выражения авторской иронии. Исследование индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц необходимо для выявления и описания стилиобразующих черт произведений Толстой.

17:00–17:20 Новое в подаче современных новостных заметок

Оскарёва Надежда Сергеевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Старовойтова

В докладе рассматриваются концовки новостных заметок, публикующихся в современных СМИ (в частности, на канале Mash в мессенджере Telegram). В ходе исследования было отмечено, что изменился стиль и способ подачи информации новости. Это можно объяснить перемещением многих крупных изданий в интернет-среду, а также изменением требований читателя. Особое внимание уделено классификации заключительных частей новостных заметок с целью сравнения их с уже существующими типами концовок.

17:20–17:40 Лингвостилистические средства создания образности в современных российских рэп-батлах

Протопопова Анна Глебовна, магистрант 1 курса, Новосибирский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. И. Белица

Исследование посвящено изучению образных средств, которые используются в рэп-батлах. Цель работы — комплексное лингвистическое описание указанных средств. Актуальность исследования подтверждается популярностью рэп-батлов и их влиянием на сознание молодежной аудитории и общества в целом. Разнообразие образных средств в исследуемом материале говорит о том, что для победы в рэп-батлах необходим высокий уровень владения языком, с помощью которого достигается необходимый коммуникативный эффект.

17:40–18:00 Особенности семантики русских наречий «немного», «несколько», «слегка», «отчасти» с общим значением незначительности признака

Гладышева Мария Владимировна, студент 2 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. А. Фомина

В докладе анализируются особенности семантики русских наречий *немного, несколько, слегка, отчасти*. Для решения поставленной задачи используется комплексная методика, совмещающая гипотетико-дедуктивную процедуру исследования, основу которой составляет семантический эксперимент, использование Национального корпуса русского языка и обращение к поисковой системе Google. Результаты анализа экспериментальных данных позволяют построить уточненное описание семантики исследуемых единиц. Полученные результаты могут использоваться при составлении словарей и пособий.

18:00–18:20 Особенности формирования окказиональной текстовой эквивалентности абброаффиксоидных квазиаббревиатур

Емельянова Ксения Юрьевна, студент 3 курса, Донецкий национальный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Теркулов

Целью исследования является описание ситуаций появления окказиональных текстовых эквивалентов у абброаффиксоидных квазиаббревиатур. В силу того, что абброаффиксоидные квазиаббревиатуры — это сложносокращенные слова, которые не имеют регулярных эквивалентных словосочетаний, именно формирование окказиональной текстовой эквивалентности позволяет рассматривать данный тип аббревиатур на синхронном срезе языка в одном ряду с узувальными сложносокращенными словами.

16 апреля, вторник, 14:20–17:20, ауд. 4-у

14:20–14:40 Тематические группы «Сон» и «Бессонница» в ранней лирике М. И. Цветаевой

Семенова Галина Юрьевна, студент 3 курса, Дальневосточный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. А. Анисова

В докладе представлены анализ и сопоставление тематических групп «Сон» и «Бессонница» в ранней лирике М. И. Цветаевой. В результате исследования были выделены лексемы,

входящие в данные тематические группы, их связи с другими тематическими группами, а также индивидуально-авторские коннотации понятий «сон» и «бессонница». Понятие «сон» наделяется в основном отрицательными коннотациями. Понятие «бессонница» является амбивалентным. С одной стороны, оно связано с мучениями, которые испытывает лирическая героиня, с другой — с дружбой и божественным началом.

14:40–15:00 Лексика описания бытовой реальности в произведениях И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок»

Макарова Алина Викторовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Н. В. Пушкарева

Исследована динамика употребления бытовой лексики, описывающей новую реальность, на материале произведений И. Ильфа и Е. Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой теленок». Рассмотрено, какие изменения произошли в номинациях бытовых явлений с установлением нового государственного режима, какие лексемы вошли в язык, каков их статус в современном русском языке. С опорой на словарные данные и Национальный корпус русского языка сделаны выводы о том, какие лексемы сохранились в XXI в. и какова была судьба неологизмов.

15:00–15:20 Мир советского человека в творчестве С. Д. Довлатова  
Измайлова Екатерина Витальевна, магистрант 1 курса, Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Ю. В. Каменская

Доклад посвящен закономерностям использования иронии и языковой шутки в произведениях С. Д. Довлатова «Компромисс», «Заповедник», «Блеск и нищета русской литературы» и др. при описании советских реалий. В исследовании осуществлен анализ приемов иронии, способов их включения в текст, особенностей их функционирования. Установлено, что Довлатов использовал различные способы создания языковой шутки, а также примерял лирическому герою-нарратору особые маски для создания иронических высказываний.

15:20–15:40 Лексическое своеобразие речи повествователей в цикле повестей Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки»

Сур Анастасия Евгеньевна, магистрант 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. Б. Савенкова

В докладе рассматривается проблема разграничения образа автора и образа повествователя с помощью анализа лек-

сических средств в цикле повестей «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя. Рудый Панько — человек, который, по замыслу Гоголя, составил сборник рассказов. Однако, помимо него, перед нами предстают и другие рассказчики. Показательными для различения повествователей или же для восприятия разных повествователей как одного и того же человека являются бранные слова, негативно-оценочные лексемы, украинизмы, способы описания одинаковых явлений.

15:40–16:00 **Функции языковых приемов комического в дискурсе С. Д. Довлатова**

Клименчук Мария Константиновна, студент 3 курса, Дальневосточный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. А. Анисова

Доклад посвящен языковым приемам создания комического в повести С. Д. Довлатова «Заповедник» и их функциям. Особое внимание уделяется приему смешения высокого и низкого, который способствует выявлению черт образа главного героя и подчеркивает темы высокого-низкого и подлинного-неподлинного, представленные в тексте.

16:00–16:20 **Речевой конфликт в комедиографии Леонида Зорина**

Рогожина Елена Игоревна, магистрант 1 курса, Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Ю. В. Каменская

В докладе рассмотрено явление речевого конфликта в речи советской интеллигенции на материале комедиографии Леонида Зорина. Проведен анализ используемых речевых стратегий и тактик, а также выявлены приемы, использующиеся автором для создания конфликтных ситуаций в тексте пьесы.

16:20–16:40 **Функции просторечной лексики в региональном издании**

Шпакова Мария Александровна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. А. Прокофьева

В докладе описываются функции просторечной лексики, встречающейся на страницах региональной газеты, а также рассматривается стилистический эффект, возникающий при употреблении просторечных элементов.



16:40–17:00 Консультативная и рекламная функции экзотизмов в тревел-издании

Знаменская Анна Алексеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. А. Щеглова

Предметом изучения стали особенности консультативной и рекламной функций экзотической лексики в тревел-издании. Подчеркивается разница между двумя данными установками при их внешнем сходстве. Эмпирическую базу составили экзотизмы, обнаруженные в выпусках журналов «GEO», «National Geographic Traveler» и «Вокруг света». Тематическая классификация таких слов позволила прийти к выводам о специфике использования экзотической лексики в целях осуществления обозначенных функций в изданиях.

17:00–17:20 Изучение фразеологии в средней школе Казахстана в контексте обновленного содержания образования

Аврамчик Снежана Александровна, студент 4 курса, Челябинский государственный университет (Костанайский филиал)

Научный руководитель: к. филол. наук, проф. Е. Э. Штукина

В докладе рассматриваются национально-культурные особенности фразеологического запаса русского и казахского языков. Выявляется роль фразеологизмов в формировании коммуникативной компетенции учащихся средних школ Казахстана в соответствии с обновленными программами по русскому языку и литературе.

## ГРАММАТИКА И СЕМАНТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА

Руководители: д. филол. наук, доц. кафедры русского языка  
Дмитрий Владимирович Руднев,  
студент 4 курса Екатерина Ярославовна Шклярук

18 апреля, четверг, 14:20–16:20, ауд. 195

14:20–14:40 Язык детских повестей А. П. Зонтаг: синтаксические особенности текстов для чтения вслух

Разубаева Екатерина Константиновна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. С. Садова

Доклад посвящен прагматическим особенностям построения текстов А. П. Зонтаг, созданных для детей и специально для

чтения вслух. В ходе исследования проводился синтаксический анализ произведений из 1-го тома «Собрания детских повестей для первого возраста» Зонтаг. Систематизация материала осуществляется с опорой на две главные особенности детской литературы, которые выделяются в современных исследованиях: 1) легкость восприятия и 2) воспитательный характер повестей.

14:40–15:00 Научно-популярный текст об искусстве – детям: приемы лингвистической трансформации

Козлова Лидия Владимировна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Вяткина

На основе сопоставительного анализа двух научно-популярных текстов об искусстве, первый из которых обращен к взрослой аудитории, а второй к детской, выделяются приемы лингвистической трансформации, позволяющие осуществить переадресацию текста. Особое внимание сосредоточено на синтаксической трансформации. Анализ механизмов синтаксической адаптации научного-популярного текста к возможностям условного адресата-ребенка позволяет оценить эффективность лингвистической трансформации как не вполне достаточную.

15:00–15:20 Лингвистический анализ титров в тексте современного киносценария («Взять Тарантину» И. И. Охлобыстина)

Юдина Дарья Эдуардовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Вяткина

В докладе представлены результаты лингвистического анализа титров на материале киносценария И. И. Охлобыстина «Взять Тарантину». На основе анализа лексического наполнения и синтаксического воплощения титров выявлены особенности локальных и темпоральных титров, определена их текстовая функция в соотношении с ремарками в тексте.

15:20–15:40 Синтаксическая структура рассказов и блогов Анны Аркатовой

Матвеева Елена Михайловна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Вяткина

В докладе представлен сопоставительный анализ синтаксической структуры блогов и рассказов (макросинтаксиса) современного русского писателя Анны Аркатовой, содержащий характеристику адресатов текстов, их сюжетности / бессюжетности, цельности / дискретности.

15:40–16:00 Нарушение языковой нормы как выразительный прием в современном поэтическом дискурсе (на материале поэтического сборника Марии Степановой «Лирика, голос»)

Тишкина Юлия Сергеевна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. О. Г. Ревзина

Доклад посвящен проблеме нарушения языковой нормы в текстах современного поэтического дискурса. Норма — одно из ключевых понятий грамматики. Система противопоставляет норму и нарушение нормы: правильной признается речь, отвечающая закрепленным в грамматиках правилам, любые отступления оцениваются негативно. Однако в современной поэзии акценты могут смещаться, ненормативное словоупотребление становится мотивированным. Мы анализируем сборник М. М. Степановой «Лирика, голос» на наличие грамматически неверных форм, производим попытку их систематизации и пытаемся объяснить причины их использования.

16:00–16:20 Наречия как средство моделирования атемпоральности современного художественного текста (роман «Письмовник» Михаила Шишкина)

Сингаева Марина Анатольевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Вяткина

В докладе дан анализ употребления наречий времени в романе Михаила Шишкина «Письмовник». Анализ семантики и контекстов введения в письма наречий времени и особенно наречий итеративности показал их значимость в создании связности текста и моделировании атемпоральности произведения, имеющего притчевый характер.

19 апреля, пятница, 12:40–15:10, ауд. 195

12:40–13:00 Семантически ненормативные формы императива в современных рекламных текстах

Белоус Анастасия Григорьевна, студент 3 курса, Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. П. Вяльсова

Доклад посвящен нормам употребления формы императива на материалах современных рекламных текстов. В результате анализа текстового материала было выявлено, что основная стратегия рекламного текста — привлечение внимания покуп-

пателя — часто основывается на использовании особых форм императива, образованных от глаголов со значением нецеле-направленного действия, таких как *удивиться* или *выиграть*. Объединение формы императива, образованной в соответствии с нормами языка, и семантически аномальной формы создает эффект мнимой контролируруемости действия.

13:00–13:20 **Оценочные прилагательные в русском и чешском языке**  
Жукова Марина Вадимовна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

**Научный руководитель:** к. филол. наук, преп. Д. А. Рыжова  
Исследование посвящено анализу чешских и русских прилагательных с производными значениями положительной и отрицательной оценки, а также описанию семантических источников появления оценочных значений. На основе корпусных данных и опроса проанализировано и расклассифицировано распределение выбранных лексем. Показано, что в чешском языке значение складывается градуально и диапазон контекстов расширяется более или менее строго. Результаты работы сопоставимы с данными, полученными в пилотном исследовании на материале русского языка.

13:20–13:40 **Имперфективные глаголы с чередованием корневых -о-/-а- в современном русском языке (по данным НКРЯ)**

Плаксина Александра Сергеевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. Я. В. Мызникова

Цель исследования — описание принципов употребления имперфективных глаголов с чередованием корневых -о-/-а- и установление признаков, на основе которых такие глаголы противопоставлены друг другу в речи. Материал — данные НКРЯ и нормативных словарей. Был проведен анализ 16 глагольных пар. В результате исследования удалось выявить три признака, на основе которых данные глаголы противопоставлены друг другу: хронологическая дифференциация, соответствие литературной норме, соответствие форме речевой деятельности.

13:40–14:00 **Проблема описания значения на примере квазисубъектных моделей типа «книга легко читается»**

Шестопалова Анна Михайловна, магистрант 1 курса, Московский городской педагогический университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. О. А. Сулейманова

В докладе рассматривается проблема описания значения квазисубъектных моделей типа *Книга легко читается*, по-

сколько в настоящее время когнитивный статус данных моделей представляется недостаточно изученным. Отмечается, что значение языковой единицы не является индивидуальным образованием и не изменяется. Вместе с тем определение типов субъекта, реализующихся в данных моделях, позволит уточнить значение исследуемых конструкций и определить их когнитивный статус в сознании носителей языка.

### Перерыв, 14:00–14:10

#### 14:10–14:30 Дешифровальный стимул сложносокращенного слова: принцип трактовки

Бровец Андрей Игоревич, магистрант 1 курса, Донецкий национальный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Теркулов

Предметом исследования являются определения дешифровального стимула, сформулированные для описания отношений эквивалентности между сложносокращенным словом и соответствующим ему словосочетанием. Первое определение является когнитивно-деривационным и обосновывает выделение стереотипных и уникальных дешифровальных стимулов. Второе определение согласуется с леммно-токенным принципом словарного описания аббревиатур. В результате анализа соотношения двух определений и уточнения классификации дешифровальных стимулов планируется создать «Словарь дешифровальных стимулов аббревиатур русского языка».

#### 14:30–14:50 Место релятивного дешифровального стимула в иерархии дешифровальных стимулов сложносокращенного слова

Михайлова Екатерина Николаевна, студент 4 курса, Донецкий национальный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Теркулов

Доклад посвящен описанию системы релятивных дешифровальных стимулов в гнездах эквивалентности аббревиатур. Гнездо эквивалентности определяется как подвижная структура, состоящая из семантического ядра и периферии. Подвижность структуры заключается в смещении периферийного компонента в позицию ядра из-за осознаваемой носителями языка семантической пустоты презентативных дешифровальных стимулов. В ходе исследования выделены разновидности презентатива и модификатива, определено место релятива по отношению к ним.

14:50–15:10 Юкстапозитные гибридные группы в системе аббревиатурных трактовок сложносокращенных слов

Рештаненко Анна Александровна, студент 4 курса, Донецкий национальный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Теркулов

Изучение процессов аббревиации требует разграничения способов трактовки аббревиатур. Один из мало изученных подходов — аббревиатурно-юкстапозитная трактовка. С целью ее описания юкстапозитные образования охарактеризованы по количеству компонентов (выделены простые и сложные сращения) и с точки зрения семантического типа их трактовки (отмечается наличие релятивных дешифровальных стимулов в двух разновидностях: синонимический актантный и синонимический актантный припредложный). Проведенные исследования дают возможность для дальнейшей работы над ономаσιологическим статусом аббревиатур.

## ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОПИСАНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Татьяна Николаевна Колосова, магистрант 2 курса Антонина Алексеевна Загороднюк, магистрант 1 курса Татьяна Дмитриевна Капустина

18 апреля, четверг, 12:20–16:00, ауд. 215-а

12:20–12:40 Особенности реализации сочетаний согласных в начале слова в речи студентов из КНР на русском языке как втором иностранном

Загороднюк Антонина Алексеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, асс. Ю. В. Лавицкая

Доклад представляет результаты экспериментального исследования, проводившегося среди студентов-носителей китайского языка и направленного на изучение особенностей реализации сочетаний согласных в начале слова в речи на русском как втором иностранном и английском как первом иностранном языках. По результатам анализа эксперимен-

тальных данных были выявлены наиболее проблемные зоны при обучении китайских учащихся произнесению сочетаний согласных в начале слова.

12:40–13:00 Гостеприимство как черта национального характера в русских паремиях на фоне корейского языка

Нань Яньхуа, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Кириченко

В докладе дается определение национального характера, выявляются черты русского национального характера. Как одна из наиболее ярких черт русского национального характера рассматривается *гостеприимство* на материале русских паремий на фоне корейского языка. Это позволило выявить национальную специфику русского гостеприимства. Материал анализируется в соответствии с разработанной моделью исследования, которая может быть использована в лингводидактических целях на занятиях по русскому языку как иностранному.

13:00–13:20 Концепт-топоним «Кавказ» по результатам ассоциативного эксперимента

Реутова Майя Анатольевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Кириченко

В докладе представлены результаты свободного ассоциативного эксперимента на слово-стимул *Кавказ* в сопоставлении с данными, нашедшими отражение в «Русском ассоциативном словаре» Ю. Н. Караулова и в магистерской диссертации И. В. Корольковой, защищенной в 2011 г. Проведение повторного эксперимента обусловлено чрезвычайно быстрой сменой концептуальных признаков в описываемом топониме, что объясняется новыми экстралингвистическими факторами, повлиявшими на актуализацию тех или иных характеристик в номинации рассматриваемого региона.

13:20–13:40 Национально-культурная специфика русскоязычных рекламных текстов в аспекте преподавания РКИ

Вахрушева Мария Александровна, магистрант 1 курса, Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина

Научный руководитель: к. пед. наук, доц. М. М. Калиновская

В докладе рассматривается русскоязычный рекламный текст как компонент обучения на занятиях по русскому языку как

иностранному. Национально-культурный компонент, содержащийся в рекламных текстах, помогает иностранным учащимся глубже познакомиться не только с культурой и историей России, но и с ценностями и особенностями поведения носителей русского языка.

13:40–14:00 Функционально-семантические особенности глаголов речевого общения в рассказах А. П. Чехова (на фоне китайского языка)

Фу Ямэй, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Н. Колоцова

В докладе рассматриваются особенности семантики и функционирования глаголов речевого общения в рассказах А. П. Чехова и их китайские аналоги. Материалом исследования послужили тексты рассказов «Крыжовник», «О любви», «Человек в футляре» и тексты переводов данных рассказов на китайский язык. Анализ китайских средств выражения речевого общения проводится в лингвокультурологическом аспекте. Представленный в докладе алгоритм анализа глагольных лексем может иметь практическую ценность на занятиях по русскому языку как иностранному.

14:00–14:20 Глаголы «мимикрировать» и «косплеить» в современном русском языке: лингводидактический аспект

Галюк Алина Андреевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. И. Зиновьева

В докладе рассматриваются особенности семантики и функционирования глаголов *мимикрировать* и *косплеить* в значении 'воспроизводить чьи-либо действия' в современном русском языке для их дальнейшей презентации в иностранной аудитории. Материалом для изучения послужили данные лексикографических источников, результаты анкетирования носителей русского языка, материал Национального корпуса русского языка и интернет-источников. Делается вывод о расширении объема значения анализируемых лексем и сферы их употребления, предлагается комментарий для представления данных глаголов в иностранной аудитории.

Перерыв, 14:20–14:30

14:30–16:00 Мастер-класс И. А. Гончар «Слушать и слышать: обучение аудированию инофонов»



19 апреля, пятница, 12:40–15:50, ауд. 215-а

12:40–13:00 Русские устойчивые сравнения с компонентом-зоонимом в аспекте дистрибутивной семантики

Калугина Наталия Вадимовна, магистрант 1 курса, University of Trento

Научный руководитель: PhD, assistant professor R. Bernardi

В докладе представлена попытка применения методов дистрибутивной семантики, занимающейся вычислением семантической близости между словами, в изучении устойчивых сравнений с компонентом-зоонимом. Нами сравнивается дистрибуция зоонимов в их прямом значении с дистрибуцией зоонимов, входящих в состав идиом. Результаты исследования показывают, что дистрибутивная семантика способна отразить различия в функционировании данных единиц.

13:00–13:20 Концепт «подруга» в русской лингвокультурологии

Балхина Анастасия Зауровна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Евтихьева

В докладе рассматривается концепт «подруга» в русском языке, анализируются его сходства и различия с концептом «друг». Материалом исследования стали произведения русской литературы, Национальный корпус русского языка, а также интернет-ресурсы. Кроме того, используются работы А. Вежбицкой и А. Д. Шмелева. Концепт «подруга» рассматривается в тесной связи с мировоззрением носителя русского языка.

13:20–13:40 Семантическая трансформация и функции библейских прецедентных имен в тексте-примитиве вывески

Ван Сяо, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Л. Д. Самохвалова

В исследовании отражены особенности семантики и употребления библейских прецедентных имен, являющихся маркерами этнолингвокультурного сознания, в вывеске, причисляемой к поликодовым текстам-примитивам. Обращение к вывеске, обладающей выводными знаниями, позволило выявить, с опорой на модель языковой личности, актуальную ассоциативную семантику библейских прецедентных имен, восходящих к «сильному» тексту, в условиях их нетипичного употребления, показать особенности их семантической трансформации, отражающей систему оценок и предпочтений представителей современной русской лингвокультуры.

13:40–14:00 Способы выражения внушения чувства страха в русском языке на фоне английского

Вишневская Екатерина Андреевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. А. Шахматова

Доклад посвящен различиям в употреблении конструкций со значением 'внушать чувство страха' в русском и английском языках. Анализируются причины, по которым англоязычные иностранцы могут совершать ошибки при употреблении русских конструкций с этим значением.

14:00–14:20 Использование художественных фильмов в преподавании РКИ на продвинутом этапе: опыт разработки кинотеки для целевой группы

Малеваная-Митарджян Дарья Александровна, магистрант 2 курса, Балтийский федеральный университет им. И. Канта

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. Т. Иванова

Описывается опыт разработки кинотеки для магистрантов польских вузов, обучающихся по направлениям «Русская филология» и «Россиеведение» и проходящих стажировку в российский вузе. В кинотеку вошли фильмы, отражающие различные ключевые периоды и события истории России. К каждому фильму разрабатываются учебные материалы, включающие тексты, словарики и задания, направленные прежде всего на формирование лингвострановедческой и культурологической компетенций и углубление знаний о стране изучаемого языка.

Перерыв, 14:20–14:30

14:30–14:50 Эмоциональное воздействие в современных текстах СМИ (освещение экстремальных событий)

Шимекова Анна, аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. И. Попова

Доклад посвящен обзору результатов исследования в области анализа публицистических текстов, которые освещают экстремальные события. В проанализированных текстах выявлены речевые стратегии авторов текста, осуществляющиеся с помощью речевых сигналов. В результате прагмалингвистического анализа созданы речевые портреты авторов. Также представлены списки эмотивов, использованных для эмоционального воздействия на читателя. Предлагается механизм анализа для детального выявления скрытого или косвенного эмоционального воздействия автора текста СМИ на читателя.

14:50–15:10 Лексические средства выражения причины конфликта в языке современных СМИ

Су Син, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Н. Колоцова

В докладе рассматриваются лексико-грамматические средства, служащие для описания причины политических конфликтов. В качестве материала выступают печатные СМИ, язык которых отличается особым арсеналом средств, используемых для достижения речевого воздействия на адресата, и по этой причине представляет для иностранцев большую трудность при изучении русского языка. Осуществляется анализ описания реальных конфликтов в области политического взаимодействия РФ и некоторых других стран, в частности новейшие описания в СМИ событий в Сирии и на Украине.

15:10–15:30 Функционально-смысловой потенциал ремарок «смех», «насмешка», «усмешка» в художественном произведении (на материале пьес А. В. Вампилова)

Шаплова София Олеговна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. М. Вознесенская

Доклад посвящен выявлению функционально-смыслового потенциала ремарок семантикой смеха в пьесах А. В. Вампилова «Старший сын», «Утиная охота», «Прошлым летом в Чулимске». Ремарка, являясь неотъемлемым компонентом текста драмы, рассматривается в коммуникативном аспекте как экспликация невербального аспекта общения, дополняющего информацию о речевом поведении героя, его эмоциональном состоянии и личностных особенностях. Особое внимание уделено коммуникативным ситуациям, в которых ремарка сигнализирует о том, что, помимо внешней коммуникации, осуществляется внутренняя коммуникация.

15:30–15:50 Ассоциативное поле слова «преподаватель» в современном русском языковом сознании

Старовойт Маргарита Юрьевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Е. Петрова

Представляются результаты ассоциативного эксперимента, направленного на изучение слова-стимула *преподаватель* в сознании носителей русского языка на фоне китайского языка. Были выделены тематические группы реакций и проведен сопоставительный анализ данных, на основании чего можно говорить об особенностях представления образа преподавателя в сознании носителей разных культур.

# КОЛЛОКВИАЛИСТИКА (АНАЛИЗ УСТНОЙ РЕЧИ)

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания  
Ольга Владимировна Блинова,  
студент 4 курса Юлия Олеговна Завадская

17 апреля, среда, 12:40–14:20, ауд. 195

12:40–13:00 «Соседи-фавориты» поискового маркера «чисто» в русской спонтанной речи

Сулимова Татьяна Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

В докладе на материале русской устной речи исследуются поисковые хезитационные конструкции, включающие единицу *чисто*. Корпусный анализ показал, что единица *чисто* способна употребляться в нашей повседневной речи как поисковый вербальный хезитатив, но используется в этом качестве только в составе целой конструкции (*это такая чисто вот; как-то вот чисто / как / вот*) и никогда «в одиночку». Кроме того, определены «регулярные» хезитационные кластеры с *чисто* и возможные причины объединения этой единицы со своими «соседями-фаворитами», в первую очередь — со словом *вот*.

13:00–13:20 Прагматические маркеры в речи говорящих с разными социальными ролями

Попова Татьяна Ивановна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

Для каждой типовой социальной роли говорящего существует определенная «разновидность» языка. Результаты аннотирования корпуса «Один речевой день» показали, что количество единиц, выполняющих прагматические функции в «речевом дне» отдельных информантов, колеблется от 1 до 70. Сравнение данных одного информанта в разных социальных ролях продемонстрировало более высокий показатель в случае асимметричных отношений, что делает прагматические маркеры потенциальным коррелятом социальных ролей говорящих.

13:20–13:40 Вводное словосочетание «собственно говоря» в русской устной речи: анализ корпусного материала

Дубровская Мария Евгеньевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

Доклад посвящен особенностям функционирования вводного словосочетания *собственно говоря* в современной русской устной речи. Анализ проведен на материале трех корпусов: устного подкорпуса Национального корпуса русского языка, корпуса повседневной русской речи «Один речевой день» и корпуса монологических текстов «Сбалансированная аннотированная текстотека». В центре внимания находятся употребления, которые не зафиксированы в академических словарях и грамматиках. В частности, рассматривается использование *собственно говоря* как вербального хезитатива в современном устном дискурсе.

13:40–14:00 Функционирование единицы «такой» в русской разговорной речи в контекстах с глаголами

Шклярук Екатерина Ярославовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

В докладе представлены результаты анализа употреблений слова *такой* в русской разговорной речи в контекстах с глаголами. Был выявлен и проанализирован 41 такой контекст. Источником материала послужил корпус «Один речевой день». Отдельную подгруппу составили сочетания *такой* с формами глагола *говорить* (*он такой говорит...*). На данном материале удалось выявить функции *такой*, которые не описаны академическими словарями и грамматиками. В разговорных употреблениях *такой* подвергается процессу прагматикализации и функционирует в качестве изобразительного маркера и маркера-ксенопоказателя.

14:00–14:20 «Ладно, давайте, до свидания!»: форма «давай/те» в функции прощания в русской устной спонтанной речи

Краутман Виктория Андреевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

В докладе рассматривается функционирование единицы *давай/те* в русской устной спонтанной речи, где данная форма приобретает новые значения. Анализ материала корпуса

«Один речевой день» показал, что более трети всех употреблений *давай/те* не соответствует словарным значениям. Это служит доказательством ресемантизации формы, а подобная трансформация и возникновение значений прощания и согласия порождают необходимость более детального исследования.

18 апреля, четверг, 14:20–16:00, ауд. 129

14:20–14:40 Опыт анализа русской устной речи китайских студентов-филологов с низким уровнем владения русским языком

Капустина Татьяна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

В докладе рассматриваются особенности монологических текстов, записанных от студентов-филологов, носителей китайского языка, с низким уровнем владения русским языком (I сертификационный уровень). Участникам эксперимента было предложено прочитать отрывок из повести В. Г. Короленко «Слепой музыкант». Анализируются ошибки, допущенные на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях в ходе неподготовленного чтения.

14:40–15:00 Кто знает лучше?

Роик Муза Николаевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. И. Рыко

Исследование посвящено группе вариантных фразеологизмов с общим значением 'никто не знает', распространенной в разговорной речи. Материалом исследования является корпус «Один речевой день».

15:00–15:20 Речевой акт угрозы в русском языке

Гусева Дарья Семеновна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. О. В. Кукушкина

В докладе предпринимается попытка описания условий осуществления речевого акта угрозы. Проводится параллель между речевым актом угрозы и речевым актом предупреждения. Анализируется структура речевого акта угрозы.

15:20–15:40 Что сделала личность мужского пола в халате (о причинах оговорок при пересказе)

Завадская Юлия Олеговна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

Изучение русской устной речи представляется неполным без анализа таких неизбежных речевых явлений, как оговорки. Оговорки не возникают в потоке речи беспричинно (например, фонетические оговорки часто совершаются под влиянием контекста — предшествующего или последующего, планируемого). Можно предположить, что одной из причин появления подобных сбоев является уровень речевой компетенции (УРК) говорящего. Выявить наличие такой взаимосвязи можно в ходе анализа материала корпуса русской монологической речи «Сбалансированная аннотированная текстотека», содержащего данные об УРК каждого информанта.

15:40–16:00 Вербальные и невербальные хезитационные явления в интерферирующей русской речи носителей нидерландского и китайского языков

Замковец Клаудиа Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. В. Богданова-Бегларян

В докладе на корпусном материале интерферирующей устной русской речи носителей нидерландского и китайского языков (все информанты — студенты) рассматриваются и сравниваются различные хезитационные явления, как вербальные, так и невербальные, такие, как: растяжки звуков (гласных и согласных), обрывы, повторы, физические паузы хезитации и т. п. При сопоставительном анализе учитываются и характеристики говорящего: гендер, психотип, уровень владения русским языком. Помимо очевидных сходств, удалось выделить и ряд особенностей, характерных для речи носителей только того или иного языка.

# ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОР

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ТЕОРИЯ, ПОЭТИКА

Руководители: д. филол. наук, проф. кафедры истории русской литературы  
Елена Викторовна Хворостьянова,  
к. филол. наук, доц. кафедры истории русской литературы  
Ольга Сергеевна Лалетина,  
студент 2 курса Александра Романовна Косоротикова

17 апреля, среда, 16:00–19:40, ауд. 188

16:00–16:20 Богословское учение о символе в дидактических сочинениях Тихона Задонского

Колинько София Александровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. П. Е. Бухаркин

В докладе рассматривается учение об образе и символе в святоотеческой богословской литературе. Неизменное обращение к святоотеческой образности и символике — одна из доминантных черт художественного метода епископа Тихона Задонского. Художественное и богословское наследие писателя — ценный и пока малоизученный вклад в русскую литературу и духовную культуру.

16:20–16:40 Путь к свободе высказывания в стихотворениях Ф. И. Тютчева

Гатаулина Динара Назифовна, магистрант 2 курса, Донецкий национальный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. А. Кораблев

В работе рассматривается, каким образом в лирике Ф. И. Тютчева проблема невозможности идеального высказывания сталкивается с желанием выразить себя в слове. Ставится вопрос об ожиданиях поэта от художественного слова. Отмечается его стремление найти способ преодолеть невыразимость. По результатам исследования делается вывод о том, что Тютчев



видит в поэтическом творчестве путь к наиболее полному и верному отражению мира.

16:40–17:00 Ритмомелодическая организация прозы Н. В. Гоголя (на примере повестей «Майская ночь, или Утопленница» и «Вий»)

Елфимова Мария Геннадьевна, магистрант 1 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. А. Воропаев

В докладе представлен структурный анализ повестей Н. В. Гоголя из двух ранних (украинских) сборников, который позволяет установить особенности стиля писателя, выявить принципы его ритмизованной прозы, изменение тональности в описаниях. Исследование позволило рассмотреть смысловую и структурную связь произведений, а также сборников «Вечера на хуторе близ Диканьки» и «Миргород», выявить особенности прозы Гоголя, ее трансформации в поэзию и музыку, продемонстрировать изобразительные средства, с помощью которых писатель создает «звучащие» произведения.

17:00–17:20 Мотив мечты в повести «Шинель» Н. В. Гоголя и романе «Рикша» Лао Шэ

Бао Тинтин, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. С. Мовнина

Доклад посвящен сопоставительному анализу повести «Шинель» Гоголя и романа «Рикша» («骆驼祥子») Лао Шэ (1899–1966, 老舍). Основное внимание уделяется образу «маленького человека» и связанному с ним мотиву «мечты», которые присутствуют в произведениях русского и китайского писателей. Сопоставление позволит выявить сходства и различия в реализации мотива, а также специфику трагедии «маленького человека» в разных социальных и культурных контекстах.

17:20–17:40 Надсон и Чехов: поэтическое слово в структуре повествования

Инькова Екатерина Сергеевна, студент 4 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: PhD, ст. преп. Л. Ю. Большухин

В докладе подробно рассматривается повесть А. П. Чехова «Драма на охоте» (1884 г.) и поэтическое наследие С. Я. Надсона до 1884 г. Автором прослежены точки взаимодействия творчества поэта с художественным миром писателя, которые

наиболее явно выражены в рассматриваемой повести. При прочтении «Драмы на охоте» сквозь призму поэзии Надсона обнаруживаются перекликающиеся темы, мотивы и образы. Автор пытается ответить на вопрос, почему творчество Надсона могло быть интересно Чехову и какова степень их творческого взаимодействия.

### Перерыв, 17:40–18:00

#### 18:00–18:20 Виды и функции повторяющихся деталей в повести А. П. Чехова «Степь»

Андоскина Валерия Андреевна, студент 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Д. Степанов

В повести А. П. Чехова «Степь» контраст важен не только в характерах персонажей, но и в художественных приемах. В докладе рассматриваются два разных варианта одного и того же приема — повторы детали, незначительно отличающиеся друг от друга, но дающие совершенно непохожие и даже противоречащие друг другу результаты.

#### 18:20–18:40 Речь черта в романе Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» как ораторское выступление: анализ методов риторической критики

Гулиева Парвина Рамизовна, магистрант 2 курса, Бакинский филиал Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Б. Крилицын

В работе проведен анализ речи черта из романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» основными методами риторической критики. Среди прочих использованы методы «медленного чтения» и метафорной критики, выявлены полемические и риторические стратегии персонажа.

#### 18:40–19:00 Антиисповедь в произведениях Ф. М. Достоевского

Ярошенко Дарья Сергеевна, магистрант 2 курса, Воронежский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. А. Ларин

Целью доклада стало определение семантики слова «исповедь» и ее сюжетной реализации в художественной прозе Ф. М. Достоевского, предполагающее выработку единых критериев для описания исповедальных актов в рассматриваемых произведениях и систематизацию актов исповеди согласно выделенным критериям. Нашими задачами явились лексический анализ всех случаев исповеди в произведениях

Достоевского и нахождение частоты употребления лексемы «исповедь», а также развернутая характеристика избранных случаев исповеди.

19:00–19:20 Восприятие текстов «поэтов из народа» последней трети XIX — начала XX в.: слова «свои» и «чужие»

Черановская Анастасия Олеговна, студент 4 курса, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. А. Арустамова

Доклад посвящен описанию феномена «поэтов из народа» — литературного объединения бывших крестьян, существовавшего в 1870–1910-х гг. Несмотря на временную дистанцированность, в современном литературоведении не сформирован единый подход к пониманию границ интерпретации творчества суриковцев. В работе анализируются поэтикообразующие черты произведений самоучек, на их основе устанавливаются наиболее убедительные теории восприятия текстов «поэтов из народа», базирующиеся на отнесенности их творчества к народной, книжной или «третьей» культуре.

19:20–19:40 Интертекстуальные связи «Моих записок» Леонида Андреева и «Записок из подполья» Фёдора Достоевского

Журавлёв Максим Сергеевич, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. А. Карпов

В докладе анализируются интертекстуальные особенности повести «Мои записки» Л. Н. Андреева в связи с «Записками из подполья» Ф. М. Достоевского. Сравниваются герои-идеологи, их философия, сюжетно-фабульные перипетии и стиль повествования.

18 апреля, четверг, 16:00–19:40, ауд. 188

16:00–16:20 Метр и ритм в теоретических работах Андрея Белого

Калинина Мелания Петровна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Санкт-Петербурге)

Научный руководитель: к. филол. наук, проф. Е. В. Казарцев

Становление стиховедения как науки в России в первой трети XX в. во многом связано с именем А. Белого. Ключевой проблемой его исследований была проблема взаимоотношения метра и ритма. Однако позднее стиховедческое наследие Белого практически не изучено. М. Л. Гаспаров пишет о двух концепциях Белого — времени «Символизма» (удачной) и вре-

мени «Ритма как диалектики...» (неудачной). Однако, рассмотрение промежуточных работ Белого позволяет утверждать если не целостность, то по крайней мере последовательность концепции, что и является задачей исследования.

16:20–16:40 Детские стихотворения О. Э. Мандельштама: метрика и ритмика

Фадеева Мария Сергеевна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. М. Гельфонд

Основываясь на «Заповедях для детских поэтов» К. И. Чуковского, мы можем сделать вывод, что музыкальность поэтического текста, а также подвижность и переменчивость ритма, метрика, — все эти составляющие являются одними из основных в построении стихотворного произведения для детей. В данной работе мы предпримем попытку исследовать детские стихотворения О. Э. Мандельштама и его современников с точки зрения формальной стороны художественного текста.

16:40–17:00 От синестезии к синтезу: становление поэтики интермедиальных трансформаций в лирике Осипа Мандельштама

Ярцев Ростислав Игоревич, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. А. А. Холиков

В докладе предпринимается попытка осветить проблему становления поэтики интермедиальных трансформаций в творчестве О. Мандельштама (на примере сборников «Камень», «Tristia», отдельных стихотворений 1920–1930-х гг.) и опробовать один из возможных путей, релевантных для анализа лирических текстов поэта, ориентированных на взаимодействии различных семиотических систем. Благодаря интермедиальному анализу текстов выявляются основные механизмы поэтики, зарождающейся на грани различных видов искусства, таких как музыка и архитектура.

17:00–17:20 Пародирование литературной традиции в прозе А. Н. Толстого

Понкратова Мария Александровна, студент 4 курса, Московский педагогический государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. Г. Минералова

Исследование посвящено изучению пародирования литературной традиции в творчестве А. Н. Толстого на примере «Приключений Растегина» (1913 г.) и «Рукописи, найденной под кроватью» (1923 г.). Переосмысление существующих сюжетов,

композиций и мотивов у предшественников и современников способствовало созданию комического эффекта в произведениях Толстого на злободневные темы. В докладе анализируются особенности интерпретации заимствованных форм и образов, идей и способов их пародирования в творчестве Толстого.

**17:20–17:40 Образ дома в творчестве А. В. Вампилова**

Петрова Екатерина Вадимовна, студент 3 курса, Московский государственный областной университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Н. В. Халикова

В докладе исследуется образ дома в творчестве А. В. Вампилова. «Дом» рассматривается как художественный образ и как строевой элемент композиции в рамках структурной лингвопоэтики. Исходя из общности текстов, используя понятие перцептивной текстовой ситуации, устанавливаются инвариантные характеристики образа дома. Цель работы — выявление семиотических признаков образа дома, характерных для творчества Вампилова, установление их связи с проблематикой и образной системой произведения.

Перерыв, 17:40–18:00

**18:00–18:20 Место внецикловых рассказов в лейтмотивной структуре прозы С. Д. Довлатова**

Ражева Ксения Алексеевна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: PhD, ст. преп. Л. Ю. Большухин

В докладе предпринимается попытка объяснить природу повторов в прозе С. Д. Довлатова как воплощение принципа лейтмотивного построения повествования. Особое внимание уделяется осмыслению роли внецикловых рассказов в формировании ассоциативно-смыслового поля довлатовского метатекста. Анализ лейтмотивной структуры прозы позволяет понять своеобразие ее поэтики, осмыслить философско-эстетические взгляды самого писателя, а также проследить процесс его творческой эволюции.

**18:20–18:40 Диалог с читателем и «гносеологическая гнусность» Цинцинната Ц.: границы интерпретации романа В. В. Набокова «Приглашение на казнь»**

Котельникова Татьяна Михайловна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филос. наук, проф. Л. В. Шиповалова

Диалог с читателем существует в романе «Приглашение на казнь» и как мотив, и как структурный элемент романа.

Такая игра с читателем представляет возможным прочитать роман в связи с герменевтической теорией Г. Г. Гадамера. Бесконечность диалога, по мнению Гадамера, заключается в том, что речь открывает возможности для понимания и слова, и молчания. Фигура молчания является ведущей для повествовательной и мотивной структур романа. В то же время она задает условия возможности интерпретации и маркирует границы возможной интерпретации написанного текста.

**18:40–19:00 «Функции» фотографии в рассказе В. Набокова «Signs and Symbols»**

Щерба Александра Дмитриевна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Е. А. Калинина

В докладе рассматривается рассказ В. Набокова «Signs and Symbols» (1948 г.). Предметом исследования является функционирование фотографии в этом рассказе. Автора интересует, какое место занимает разглядывание фотографических альбомов в композиции рассказа; как фотографии участвуют в создании художественных образов; как в рассказе связаны фотография и память. В ходе анализа автор опирается на медийные особенности фотографии и специфику ее восприятия. Таким образом, работа выполнена на стыке литературоведения и теории медиа.

**19:00–19:20 Образ пространства и способы его выражения в цикле рассказов М. М. Пришвина «Новые места»**

Алёхина Анна Александровна, студент 4 курса, Московский педагогический государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. Г. Минералова

В докладе рассматриваются особенности образа пространства и способы его реализации в цикле рассказов М. М. Пришвина «Новые места». Определение функций образа пространства в данном цикле позволяет, во-первых, выявить как общие стилиевые черты «пространства» в прозе Пришвина, так и черты, специфические для данного цикла; во-вторых, указать на очерковое, импрессионистическое и лирическое в цикле.

**19:20–19:40 «Рассказ об одном романе» М. Горького. Быть или не быть событию?**

Бакаева Алина Валерьевна, магистрант 2 курса, Российский государственный гуманитарный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Тюпа  
Представляется, что современное литературоведение на протяжении многих лет отказывается произведениям М. Горького

в художественной значимости. Цель настоящего исследования — на примере нарративного анализа «Рассказа об одном романе» показать возможный исследовательский потенциал и представить «нового Горького» послереволюционного периода. Категорией, отвечающей цели и задаче работы, была выбрана категория события. К рассмотрению предложено следующее: какими характеристиками обладает событие и как влияет на рецептивную сторону процесса чтения.

19 апреля, пятница, 16:00–20:20, ауд. 188

16:00–16:20 Функция фотографии в газетном репортаже и в путевом очерке (на материале статьи из газеты «За рулем» «Из блокнота командора пробега» и книги Романа Кармена «Аэросани»)

Гришина Арина Андриановна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, преп. Е. А. Калинина

Основной предмет исследования в работе — взаимодействие фотографического изображения и слова в детской книге Р. Кармена «Аэросани» и газетной статье из журнала «За рулем», посвященных пробегу-испытанию аэросаней. Одинаковые ли функции выполняют снимки в соединении с текстом разных жанров и адресованные разным аудиториям? Какие особые свойства фотографии используются в обоих случаях? Какие отношения складываются между автором и читателем благодаря фотографическому изображению? Таков круг вопросов, к которым обращается данный доклад.

16:20–16:40 Образ советского государства в поэзии И. А. Бродского  
Шершнева Елизавета Борисовна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. А. Калинин

В работе исследуется образ советского режима в творчестве И. А. Бродского. На основе корпуса его поэтических произведений, содержащих отсылки к СССР, выявлены основные характеристики **советского**. Основой для конструирования этого исторического феномена в художественном мире Бродского является политико-языковой конфликт, приводящий к подавлению языка государством. Основной характеристикой подавления оказывается деформация пространства и времени. В работе показывается, как между рядами образов, характеризующих Советский Союз в лирике Бродского, формируется циклическая взаимосвязь.

16:40–17:00 **Метрико-строфический репертуар Н. А. Щеголева**

Чжан Ивэй, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. С. Лалетина

В докладе представлены результаты исследования метрики и строфики Н. А. Щеголева, одного из представителей восточной ветви русского зарубежья, автора стихотворений, художественной прозы, литературно-критических статей, лекций о русских и западноевропейских писателях. На основе статистических подсчетов показано, что одно из основных направлений поэтических экспериментов Щеголева — «индивидуализация» нейтральных метрических и строфических форм с помощью использования переходных метрических форм, нетрадиционных строф разной структуры, нетрадиционного графического оформления стихов и строф.

17:00–17:20 **Язык новой «новой драмы» и его восприятие польскими студентами**

Зыщк Магдалена, магистрант 1 курса, Лодзинский университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Э. Г. Цуркан-Дружка

Доклад посвящается языку современной «новой драмы», который в значительной степени отличается от классических произведений. Базируя на научных работах О. В. Журчевой, Н. Л. Лейдермана, А. Г. Соловьевой и других исследователей, автор обнаруживает языковые особенности современных драматических произведений. В конце доклада приводятся результаты опроса среди польских студентов и подводятся итоги исследования, благодаря которым обнаруживается связь между языком произведений и духовным состоянием общества XXI в.

17:20–17:40 **Трансформация концепта «смерть» в переводах А. Ю. Милитарёва и Э. Л. Линецкой на примере 81-го сонета Шекспира**

Кудряшова Екатерина Олеговна, студент 3 курса, Дальневосточный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. А. Первушина

Основными задачами данной работы являются: выделение концепта «Смерть» в 81 сонете Шекспира и описание своеобразия концепта «смерть» в переводах данного сонета А. Ю. Милитарёва и Э. Л. Линецкой. По результатам анализа компонентов концепта «смерть» были выделены важные различия в исходной авторской модели и в переводных текстах. Милитарёв выстраивает данный сонет вокруг персоны



героя, а Линецкая выводит на первый план друга, что ведет к противоположному осмыслению смертности героя и, как следствие, к различиям в концептуализации образа смерти у данных авторов.

17:40–18:00 **Метрико-строфические эксперименты** М. И. Лопатто  
Воробьёва Дарья Николаевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. С. Лалетина

Доклад посвящен описанию метрики и строфики М. И. Лопатто (1892–1981 гг.) — поэта, переводчика, литературоведа, одного из основателей кружка «Омфалитический Олимп», разрабатывавшего идею «Нового Возрождения». Выявляется специфика ее воплощения в поэзии Лопатто. Показано, что нейтральность метрики компенсируется усложненностью строфики: используются экзотические формы — западные (сонет, сицилианская и тосканская октавы, рондо, глосса, баллада) и восточные (газель) по происхождению. «Канонические» формы становятся полем для экспериментов, основой для создания уникальной поэтической системы.

Перерыв, 18:00–18:20

18:20–18:40 **Жанровое своеобразие романа** В. О. Пелевина  
«S.N.U.F.F.»  
Сергеева Эльвина Игоревна, студент 3 курса, Южный федеральный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Рослый

В докладе рассматривается жанровая природа романа В. О. Пелевина «S.N.U.F.F.». Придерживаясь традиций антиутопического произведения, автор использует сатиру как основное средство в создании художественного мира произведения. Жанровая память антиутопии подсказывает читателю стратегии прочтения романа и демонстрирует озадаченность автора проблемами современности.

18:40–19:00 **Живопись и слово в романе** М. Петросян «Дом, в котором»  
Оганян Анна Вартановна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)  
Научный руководитель: PhD, ст. преп. Л. Ю. Большухин  
В статье исследуются роман «Дом, в котором» и авторские иллюстрации М. Петросян. Предпринята попытка проанализировать

зировать специфику рисунков и художественного текста, их взаимовлияние, а также выделить основные стилистические приемы создания образов.

19:00–19:20 Романы «Лавр» и «Авиатор» Е. Г. Водолазкина в зеркале критики

Шляпникова Елизавета Алексеевна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. Б. Иванова

В докладе будут анализироваться жанры литературной критики на материале отзывов о романах Е. Г. Водолазкина «Лавр» и «Авиатор». В результате будут определены некоторые общие направления современной критики, а также ряд трансформационных процессов внутри жанровых форм.

19:20–19:40 Образ Медеи в романе Л. Улицкой: агиографический контекст

Потякина Виолетта Михайловна, студент 2 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. О. Н. Складов

При анализе романа «Медея и ее дети» Л. Улицкой использование богословско-христианского кода и сравнительный анализ с другими произведениями XX в. позволяет провести некоторые типологические параллели. Так, образ Медеи вписывается в галерею праведников, описанных в литературе XX в.; в романе отмечается наличие агиографической модальности, идей ортопраксии и экуменизма. В докладе рассматриваются особенности трансформации агиографического жанра у Л. Улицкой и появление идей, не обнаруживающихся в корпусе канонических житий.

19:40–20:00 Образ Петербурга в литературной сказке XXI в.

Вилкова Екатерина Александровна, студент 3 курса, Тольяттинский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Г. Лелявская

Исследование посвящено изучению «петербургского текста» в современной детской литературе. Внимание автора привлекает образ Петербурга в литературной сказке XXI в. Предметом изучения является книга А. Егорушкиной «Настоящая принцесса и Бродячий мостик». На основе анализа текста доказывается, что образ Петербурга создается достоверно и реалистично с помощью различных художественных средств. Город является не только местом действия, но и полноправным персонажем литературного произведения.

20:00–20:20 Литературные интертексты в гротескном мире «Диких животных сказок» Людмилы Петрушевской

Кунгурцева Елизавета Владиславовна, студент 3 курса, Московский государственный областной университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Крылова

Созданные вроде бы для детей, «Дикие животные сказки» (1993–1994 гг.) Л. Петрушевской несут в себе самое взрослое содержание, насыщенное многочисленными подтекстами и интертекстуальными связями. На их страницах писательница ведет непрерывный диалог с культурой — диалог от противного, так как большинству персонажей не до книг и их авторов. Петрушевская максимально уплотняет тексты, начинает их сознательной двусмысленностью, а культурные и литературные коды расширяют смысловое поле гротескных притяжений и отталкиваний.

## РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ИСТОРИЯ

Руководители: асс. кафедры истории русской литературы

Андрей Владимирович Кокорин,  
студент 3 курса Ксения Кирилловна Прихотько

17 апреля, среда, 10:40–18:20, ауд. 215-а

10:40–11:00 Прием стилистической симметрии в «Житии Стефана Пермского»

Ширыхалова Мария Антоновна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. А. Пауткин

В докладе пойдет речь об особенностях употребления и трансформациях в русском средневековом тексте, написанном стилем плетения словес, древнееврейского поэтического приема стилистической симметрии. Исследование было проведено на материале «Жития Стефана Пермского», написанного Епифанием Премудрым в конце XIV в. В результате определяется, насколько активно агиографом используется прием, характерный для псалмов, и насколько он при этом видоизменяется, также выделяются виды и особенности стилистической симметрии, характеризующие данный прием уже как древнерусский.

11:00–11:20 «Ино дѣло имамъ неотложно...»: О некоторых элементах житийной топики в «Записке о смерти Пафнутия Боровского» инока Иннокентия

Маланина Софья Михайловна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. В. Рождественская

Исследование посвящено функционированию древнерусской житийной топики в «Записке о смерти Пафнутия Боровского» инока Иннокентия (вт. пол. XV в.). Документальный материал в произведении организован в частичном соответствии с сюжетной схемой древнерусского монашеского жития, что способствует созданию символического плана повествования. В рамках доклада этот механизм прослеживается на примере мотивов «ухода от мира» и «нежелания славы от человек», представляющихся одними из ключевых смысловых элементов «Записки».

11:20–11:40 Употребление античных и библейских имен в «Слове похвальном о преславной над войсками свейскими победе» Феофана Прокоповича

Трофимов Артём Евгеньевич, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научные руководители: д. филол. наук, проф. П. Е. Бухаркин, к. филол. наук, доц. Е. М. Матвеев

В докладе анализируется функционирование мифологических и исторических антропонимов в жанре ораторской речи начала XVIII в. Исследование проводится на материале прозаического панегирика Феофана Прокоповича «Слово похвальное о преславной над войсками свейскими победе» (1709 г.). В результате будет продемонстрирована роль антропонимов как регуляторов категорий исторического и мифологического в ораторской прозе, а также их значение в формировании нового восприятия истории средневековой Руси при Петре I.

11:40–12:00 «Гамлет» У. Шекспира в русской литературе XVIII в.

Гайдукова Елизавета Вячеславовна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Санкт-Петербурге)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. А. Костин

В работе описаны первые опыты переводов «Гамлета» У. Шекспира или отрывков из него на русский язык. Материалом исследования послужили пьеса А. П. Сумарокова, переводы М. И. Плещеева и А. А. Петрова. Проведенный сопоставительный анализ выявил сходства пьесы Сумарокова с оригинальным текстом. Это дает основания предполагать, что Сумароков опирался в том числе на пьесу Шекспира, вопреки тому, что

сам автор говорил об этом. Ряд неточностей, характерных для текстов Плещеева и Петрова, могут говорить о том, что Петров пользуется не только иностранным источником, но и текстом Плещеева.

### Перерыв, 12:00–12:10

12:10–12:30 К вопросу об эмблематическом характере образной структуры «Анакреонтических песен» Г. Р. Державина  
Глушкова Дарья Михайловна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. М. Матвеев

Иллюстрированное рукописное собрание стихотворений Г. Р. Державина, хранящееся в ИРЛИ РАН, до сих пор не получило основательного научного осмысления. В докладе предпринимается попытка проанализировать образную структуру третьей части рукописи, опубликованной в сборнике «Анакреонтические песни» 1986 г. Пристальное рассмотрение стихотворения «Тишина» (1801) и иллюстраций к нему позволяет сделать вывод об эмблематическом характере взаимосвязи текста и изображения.

12:30–12:50 «Послание к А. А. Плещееву» Н. М. Карамзина: литературный и интеллектуальный контекст

Ларионов Олег Алексеевич, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. П. Е. Бухаркин  
Доклад посвящен стихотворению Н. М. Карамзина «Послание к А. А. Плещееву» (1794), которое рассматривается в литературном и интеллектуальном контексте эпохи. Обычно связываемое с жанром дружеского послания, ориентированным на французскую «легкую поэзию», произведение наследует и традиции эпистолярной дидактической поэзии (А. Поуп). Анализ композиции позволяет увидеть в тексте реализацию общих для письменной речи эпохи риторических принципов (совещательное красноречие). Послание вписывается в контекст европейских споров о счастье, называются вероятные источники отдельных фрагментов текста.

12:50–13:10 «Преступление глаз» в неоконченном романе Н. М. Карамзина «Рыцарь нашего времени»

Неволина Дарья Алексеевна, магистрант 1 курса, Воронежский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. К. А. Нагина

Материалом исследования является неоконченный роман Н. М. Карамзина «Рыцарь нашего времени». Предметом исследования вы-

ступает его кульминационный эпизод. Представляется, что эпизод имеет особое значение для понимания построения характера конкретного героя и общих принципов карамзинской характеристики. Анализируются тематические и мотивные комплексы, связанные с женским семантическим пространством, в которое заключен герой. Внимание уделено также психологическим мотивировкам, объясняющим развитие характера персонажа и его поведение, как в целом, так и в финальном эпизоде.

**13:10–13:30** **Образы персонажей-двойников в повести Н. Д. Ахшарумова «Двойник»**

Кириллова Анна Игоревна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. М. В. Отрадин

Доклад посвящен анализу образов персонажей-двойников в повести Н. Д. Ахшарумова «Двойник». В докладе описываются особенности реализации темы двойничества у Ахшарумова и устанавливаются связи с другими произведениями, раскрывающими эту тему.

**Перерыв, 13:30–14:00**

**14:00–14:20** **Мифологизация образов П. С. Мочалова и В. А. Каратыгина и их противостояния**

Асташенкова Мария Фрэнковна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

**Научный руководитель:** к. филол. наук, ст. преп. А. С. Федотов

П. С. Мочалов и В. А. Каратыгин внесли неопределимый вклад в развитие актерского искусства. В докладе рассматривается вопрос, как мифологизируются их образы, почему спор вокруг двух актеров принял такие масштабы и как осмысливается их «противостояние». В качестве материала для рассмотрения этой темы используется художественная литература и воспоминания современников. Исследование темы мифологизации помогает по-новому осмыслить одну из знаменательных театральные истории XIX ст.

**14:20–14:40** **Две редакции стихотворения «Тихая, звездная ночь»: к проблеме «основного текста» поэтических произведений А. А. Фета**

Кабанова Мария Сергеевна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. М. С. Макеев  
Объектом исследования данной работы является правка И. С. Тургеневым сборника А. А. Фета 1856 г. На примере сопоставле-

ния двух вариантов одного стихотворения, перепечатанного в издании 1856 г. из сборника 1850 г. с внесением значительных изменений, будет дана попытка показать, что правку Тургенева, вопреки мнению некоторых исследователей, не стоит считать «неправомерной», и, наоборот, что можно говорить о большой скрупулезности и чуткости Тургенева, а также о глубинном понимании редактором художественных особенностей поэта.

14:40–15:00 А. Н. Островский и юбилей русского театра в 1872 г.

Халтурин Сергей Дмитриевич, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. А. С. Федотов

В докладе речь идет о том, как в 1872 г. отмечались двадцатипятилетний юбилей творческой деятельности А. Н. Островского, двухсотлетие русского театра и двухсотлетие Петра Первого, какие акценты в праздновании юбилея русского театра расставляли государственные и художественные институты и как юбилейная дата была проинтерпретирована в исторической комедии Островского «Комик семнадцатого столетия» и в критике на нее.

15:00–15:20 Не застрелиться, но умереть: значение финала «Ночи» В. М. Гаршина

Христенко Анастасия Павловна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. Э. Васильева

Рассказ В. М. Гаршина «Ночь» неоднократно оценивался критиками и исследователями как недостаточно правдоподобный, убедительный или психологически точный. Наиболее противоречивым представлялся финал рассказа: герой приходит к «прозрению», но все равно умирает. Чем можно объяснить такую неоднозначность — творческой неудачей автора или общим композиционным заданием текста? Данное исследование рассматривает существующие точки зрения на эту проблему и предлагает свою интерпретацию рассказа.

Перерыв, 15:20–15:30

15:30–15:50 Особенности повествования в романе Е. И. Замятина «Мы»

Воронина Софья Борисовна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. З. Кольцова

В данной работе роман Е. И. Замятина «Мы» рассматривается с точки зрения его повествовательных особенностей. Делает-

ся попытка проанализировать коммуникативные установки главного героя D-503, ограниченность его восприятия мира и ее изменения. Также в фокусе анализа находится прием «ненадежный рассказчик», делается предположение относительно авторского намерения с помощью данного приема активизировать читательское восприятие.

15:50–16:10 Пушкинская комиссия в работе над академическим изданием собрания сочинений А. С. Пушкина: 1932–1935 гг.

Турчаненко Владимир Владимирович, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. А. Ю. Балакин

С опорой на архивные материалы и опубликованные источники восстановлена картина первоначального обсуждения академического издания сочинений А. С. Пушкина осенью — зимой 1932–1933 гг. и его подготовки в 1933–1935 гг.

16:10–16:30 Чеховский «фон» «Стихотворений Юрия Живаго» Б. Л. Пастернака

Мухина Анна Анатольевна, студент 4 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. М. Гельфонд

Доклад посвящен сопоставлению чеховских рассказов пасхального цикла («Святою ночью», «Студент», «Архиерей») со «Стихотворениями Юрия Живаго». Речь идет не о прямом цитировании или отсылке к конкретным текстам, а, скорее, о комплексе реминисценций, обусловленном внутренне. Б. Л. Пастернак не цитирует А. П. Чехова, но воссоздает «чеховское». Все это дает понимание поэтики поэзии и прозы Пастернака и их художественного значения в соответствии с чеховским контекстом.

16:30–16:50 Рецепция Дж. Д. Сэлинджера в молодежной прозе 1960–1970-х гг. (по материалам журнала «Юность»)

Чекушова Кристина Леонидовна, студент 4 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. М. Гельфонд

В докладе исследуется рецепция романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» (в переводе Р. Райт-Ковалевой) в массовой литературе СССР на примере публикаций журнала «Юность».

Перерыв, 16:50–17:00



17:00–17:20 Литературные вкусы С. Д. Довлатова

Прихотько Ксения Кирилловна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. Н. Сухих

Доклад посвящен установлению литературных вкусов С. Д. Довлатова на материале писем и эссе писателя, содержащих его оценки творчества различных авторов. Рассматриваются составленные Довлатовым иерархии литератур и классификации писателей. Обращается внимание на то, что Довлатов не читал ряда упоминаемых им в разговорах авторов. Предлагается восстановление круга повлиявших на Довлатова прозаиков в соответствии с его собственным разделением писателей на беспристрастных «рассказчиков» и тенденциозных «литераторов», уделяется внимание эволюции литературных взглядов автора с 1960-х по 1980-е гг.

17:20–17:40 Литературные аллюзии в романах Е. Г. Водолазкина «Лавр» и «Авиатор»

Сазонова Полина Михайловна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, преп. Д. В. Кротова

Доклад посвящен выявлению в романах Е. Г. Водолазкина «Лавр» и «Авиатор» литературных аллюзий, способствующих пониманию рассматриваемых текстов. Анализируются имеющиеся в «Лавре» отсылки к жанрам вопрошания, жития, повести с элементами жития, хождения (на примере конкретных текстов). Также рассматриваются аллюзии на русскую и мировую литературу: повесть М. А. Булгакова «Собачье сердце», творчество А. П. Платонова, рассказ Д. Киза «Цветы для Элджернона», роман Ф. М. Достоевского «Преступление и наказание» и роман У. Эко «Таинственная пламя царицы Лоаны», — наблюдаемые в романе «Авиатор».

17:40–18:00 Осмысление городского пространства в сборнике М. М. Степановой «Физиология и малая история»

Шахмаева Ксения Андреевна, студент 4 курса, Тольяттинский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. Д. Паршина

Доклад посвящен осмыслению городского пространства в сборнике М. М. Степановой «Физиология и малая история». Связь истории города, личной истории лирической героини, а также истории ее рода осуществляется при помощи обращения автора к московским реалиям. Также в стихотворениях поэта можно обнаружить автобиографические мотивы, позво-

ляющие Степановой поэтически переосмысливать городское пространство, а также свое место в нем.

18:00–18:20 Подведение итогов

18 апреля, четверг, 10:40–16:00, ауд. 188

10:40–11:00 «Гризельда. Повесть из Боккаччо» в «Опытах в прозе»  
К. Н. Батюшкова

Бабушкин Артём Дмитриевич, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Санкт-Петербурге)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Бодрова  
Доклад посвящен переводу новеллы о Гризельде из «Декамерона» Дж. Боккаччо, созданному К. Н. Батюшковым и изданному в его «Опытах в прозе» (1817). Перевод существенно отличается от оригинального текста; для интерпретации изменений рассматривается роль новеллы в композиции «Опытов», а также ее связь с беллетристикой конца XVIII — начала XIX вв.

11:00–11:20 Поэма Е. А. Баратынского «Бал»: гендерная специфика  
романтического конфликта

Золотухин Вениамин Тимофеевич, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. Н. Григорьева

Конфликт в поэмах 1820-х гг. строится вокруг героя-романтика. Исключением являются стихотворные повести Е. А. Баратынского, в которых центральное место занимают женские образы. Гендерная принадлежность главных действующих лиц трансформирует структуру романтического конфликта. Доклад посвящен рассмотрению этой трансформации.

11:20–11:40 Элегическое начало в комедии А. С. Грибоедова «Горе  
от ума»: Софья

Павлова Вероника Дмитриевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. Н. Григорьева

Жанровую и стилевую разнородность комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума» отмечали многие критики и литературоведы. В частности, В. М. Маркович определил структуру грибоедовской драмы как сосуществование «недовоплощенных» жанровых форм, в т. ч. элегии, поэмы, баллады, сатиры и оды. В до-

кладе рассматривается функционирование в комедии одной из таких форм — элегического начала — в сфере Софьи.

11:40–12:00 Полемика О. И. Сенковского и В. Г. Белинского

Шилина Виктория Александровна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. А. Карпов

В докладе предпринята попытка проанализировать полемику двух крупнейших критиков первой половины XIX в. — О. И. Сенковского (1800–1858) и В. Г. Белинского (1811–1848) на основе их статей и рецензий, опубликованных в 1834–1847 гг. Многолетние споры этих участников литературного процесса до сих пор рассматривались исследователями как столкновения по отдельным проблемам. Мы, проследив ход полемики, попытаемся показать, что главным предметом разногласий стала категория истины.

12:00–12:20 «Органическая критика» в полемике с «историческим» и «эстетическим» направлениями русской литературной критики 1850–1860-х гг.

Геворгян Софья Рубеновна, студент 3 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. В. Кузнецова

В докладе предпринята попытка проанализировать критический метод «исторического» (Н. Г. Чернышевский, Н. А. Добролюбов) и «эстетического» (П. В. Анненков) направлений, а также «органической критики» А. А. Григорьева. Материалом исследования, помимо публицистических статей названных критиков, послужили работы таких литературоведов, как С. Т. Вайман, Б. Ф. Егоров, В. П. Раков, Т. П. Писарчик, В. Ф. Кривушина, Л. Д. Иванова и др. Утверждается, что А. А. Григорьеву более всего удалось следовать «синтетической» традиции В. Г. Белинского.

Перерыв, 12:20–12:30

12:30–12:50 «Testis unus, testis nullus»: Суждения Ф. М. Достоевского и его современников о деле С. Л. Кроненберга через призму «микроистории»

Учелло Ирис, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Д. Степанов

В докладе рассматривается отношение Ф. М. Достоевского и его современников к делу С. Л. Кроненберга. Теоретической

основной работы является метод «микроистории», стремящийся через изучение малых событий в частной жизни людей прошлого показать черты эпохи и более широкие исторические закономерности. В качестве материала используются газеты 1876 г., статьи Достоевского и работы представителей школы микроистории. Избранный угол зрения дает более глубокое критическое понимание взглядов писателя через новую оптику и помогает разобраться в истоках отдельных образов в его позднем творчестве.

12:50–13:10 Готическая традиция в новеллах В. Я. Брюсова «В зеркале» и «Менуэт»: проблема хронотопа

Русанова Марфа Максимовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. Д. Титаренко

В докладе рассматриваются новеллы В. Я. Брюсова «В зеркале» и «Менуэт» в контексте готической традиции. В этих произведениях реализуется инвариантная структура готического романа. В «Менуэте» представлен более традиционный вариант готического хронотопа, однако в этой новелле уже прослеживается параллель между его структурой и структурой сознания героини. Показано, что хронотоп новеллы Брюсова «В зеркале» также наделен признаками готического инопространства, этот создаваемый в сознании героини образ пространства выражен одновременно и интертекстуальными, и интермедийными средствами.

13:10–13:30 Фантастика и фантастическое в рассказе В. Я. Брюсова «Республика Южного Креста»

Шеряков Тимур Константинович, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. Д. Титаренко

В докладе анализируется категория фантастического в рассказе В. Я. Брюсова «Республика Южного Креста». Доказывается, что произведение представляет собой синтез традиций научной фантастики и антиутопии. В основе картины мира, создаваемой Брюсовым, лежит нечто странное и нереальное, но узнаваемое. В рассказе представлен типичный для антиутопии замкнутый хронотоп. Но именно фантастическое определяет жанр произведения. Рассказ Брюсова, обладая признаками антиутопии, остается в поле научной фантастики. История политической антиутопии предстает как нечто невероятное и обрывается новыми смыслами.

13:30–13:50 Отражение темы Галлиполи в литературном творчестве русской эмиграции

Житков Антон Максимович, студент 5 курса, Московский государственный областной университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Крылова  
Работа посвящена изучению рефлексии темы «Галлиполийского сидения» в литературном творчестве русской эмиграции, отображению Галлиполи в стихах и прозе авторов русского зарубежья из числа армейских чинов. В докладе также анализируются высказывания на данную тему различных деятелей эмигрантского литературного поля на страницах изданий «Союза Галлиполийцев» (с 1921 г. по настоящее время).

Перерыв, 13:50–14:20

14:20–14:40 Память о сталинских репрессиях в официальной советской литературе

Девогченко Кирилл Алексеевич, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. В. Ю. Вьюгин  
В докладе будет представлен подробный обзор произведений советской литературы времен «эпохи застоя», в которых так или иначе присутствуют упоминания о сталинских репрессиях и лагерях: пьес «Прошлым летом в Чулимске» А. В. Вампилова, «Пять вечеров» А. М. Володина, «Счастье мое» А. М. Червинского, рассказов Ю. П. Казакова «Голубое и зеленое» и «Во сне ты горько плакал», романа В. А. Кочетова «Чего же ты хочешь?». Рассматривается вопрос, как советской литературе удавалось говорить о том, о чем говорить было запрещено, сохранять память о самых страшных страницах нашей истории.

14:40–15:00 Прием остранения в романе В. О. Пелевина «Омон Ра»

Лехов Илья Сергеевич, магистрант 1 курса, Российский государственный гуманитарный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Воробьева

В докладе будет проанализировано применение приема остранения в первом романе В. О. Пелевина «Омон Ра», а именно причины возникновения приема в тексте и способы его реализации. Также будут проведены сравнения с текстами других авторов, использующих данный прием.

15:00–15:20 Атрибуты и эпитеты греческих богов: своеобразие их функций в романе Г. Л. Олди «Герой должен быть один»

Лыткина Анна Вячеславовна, студент 2 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. А. Черненко  
В докладе исследуется произведение жанра фэнтези на сюжет близнечного мифа греческой мифологии — роман Г. Л. Олди

«Герой должен быть один». В работе выявляется комплекс эпитетов и атрибутов греческих богов и определяется специфика их функционирования (с учетом их мифологических функций и в сравнении с ними). Также проводится анализ предметного мира произведения в аспектах, имеющих мифологические прототипы.

15:20–15:40 Интеллектуальная история отечественного литературоведения: «Новое литературное обозрение»

Ким Юлия Аркадьевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. Н. Григорьева

В докладе в контексте описания интеллектуальной истории отечественного литературоведения производится анализ деятельности известного гуманитарного журнала и одноименного издательства «Новое литературное обозрение» (НЛО). На материале публикаций в разных номерах журнала и некоторых изданий серий «Научная библиотека» и «Гуманитарное наследие» показаны главные механизмы влияния НЛО на представления об историографии гуманитарной мысли в России, а также на современный гуманитарный контекст.

15:40–16:00 Подведение итогов

## ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНЫХ ЛИТЕРАТУР

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры истории зарубежных литератур Андрей Павлович Жуков,  
асп. кафедры истории зарубежных литератур Ксения Александровна Вихрова,  
магистрант 2 курса Андрей Сергеевич Филатов

17 апреля, среда, 10:40–16:00, ауд. 190

10:40–11:00 «Мой полный боли кошелек»: жанр поэтического прошения в творчестве Уильяма Данбара и Джеффри Чосера

Ибрагимова Карина Рашитовна, магистрант 2 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, с. н. с. Д. А. Иванов

В докладе рассматривается жанр поэтического прошения в творчестве шотландского поэта У. Данбара (1460–1520,

Dunbar) на примере стихотворения «К королю». Осваивая этот жанр, Данбар обращается к опыту своего английского предшественника Дж. Чосера (1340–1400, Chaucer) и заимствует как образность и ироническую модальность, так и способ построения прошения из чосеровского стихотворения «Сетование Чосера на его кошелек».

11:00–11:20 Латышские хвалебные песни XVIII в.: песня «Жертва нас всех» («Muhš' wiššu Uppurs»)

Бальчунас Анастасия Александровна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. Э. Андропова

Исследование посвящено латышской хвалебной песне «Жертва нас всех» («Muhš' wiššu Uppurs»), датированной 1791 г. Основное внимание уделяется лингвистическому и литературоведческому анализу, а также описано место песни в контексте латышской посвящающей поэзии XVIII в. В результате анализа сделан вывод, что песня практически полностью соответствует основным канонам латышской хвалебной песни и еще раз наглядно иллюстрирует общий характер посвящающей поэзии XVIII в.

11:20–11:40 Мифологема ночи в творчестве Новалиса

Чернявский Иван Борисович, магистрант 1 курса, Московский педагогический государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Дежуров

Доклад посвящен исследованию мифопоэтического образа ночи в художественных произведениях Новалиса (1772–1801, Novalis), включая «Гимны к ночи» («Hymnen an die Nacht»), «Учеников в Саисе» («Die Lehrlinge zu Sais») и «Генриха фон Офтердингена» («Heinrich von Ofterdingen»), выявляется роль и специфика образа ночи в данных произведениях с позиции романтической философии.

11:40–12:00 Морская тематика в «Дневнике» Джона Вулмена

Абдурахманова-Павлова Дарья Владимировна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. М. Апенко

Взаимоотношения природы и цивилизации — одна из важнейших тем «Дневника» Дж. Вулмена (1720–1772, Woolman). Возникающий в заключительных главах духовной автобиографии образ корабля во многом синтезирует основанное на квакерском вероучении авторское видение цивилизации, ослепленной погоней за материальным накоплением и пренебрегающей заветами любви и братства. Океан же, даже бушующий, напротив, предстает у Вулмена как воплощение порядка и гармонии природы.

12:00–12:20 Эстетика ужасного в романе «Виланд» Чарльза Брокдена Брауна

Борисова Маргарита Эдуардовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. М. Апенко

В готической литературе существует четкое разделение, введенное еще А. Радклифф: ужасные события должны объясняться либо вмешательством потусторонних сил, либо реальными обстоятельствами. Американский писатель рубежа XVIII–XIX вв. Ч. Б. Браун (1771–1810, Brown) выходит за рамки этой схемы: он открывает для готического романа третью силу, действующую на этот раз не извне, а изнутри человека. В романе «Виланд», практически первом американском готическом произведении, он затрагивает такие вопросы, как возможность познания мира и уязвимость человеческого разума.

Перерыв, 12:20–12:40

12:40–13:00 Женские образы в романах В. Скотта «Уэверли» и «Пертская красавица»

Забурниягина Арина Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. В. Сидорченко

Цель исследования заключается в выявлении особенностей ряда женских образов в романах В. Скотта (1771–1832, Scott). В докладе рассматриваются героини романов «Уэверли» и «Пертская красавица» и определяются важнейшие с сюжетной точки зрения различия в функциях героинь романов, относящихся к разным периодам творчества автора. В работе анализируется их непосредственное влияние на развитие действия и связь с другими персонажами, что помогает понять, как со временем менялась концепция женского образа в прозаическом творчестве Вальтера Скотта.

13:00–13:20 Проблема самоидентификации героя в поэмах Джорджа Гордона Байрона «Абидосская невеста», «Корсар», «Лара»

Пунда Александра Сергеевна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Ю. Зиновьева

Самоидентификация человека на психологическом уровне — открытие эпохи романтизма, во многом связанное с байроновским творчеством. В восточных поэмах «Абидосская невеста» («The Bride of Abydos», 1813), «Корсар» («The Corsair», 1814),



«Лара» («Lara», 1814) впервые предстает свободолюбивая личность, страдающая от бескрайнего одиночества. В герое байроновских восточных поэм можно усмотреть примечательную стадию формирования романтического лирического «Я», только «обучающегося» саморефлексии, которая сочетается с активным действием, формирующего свой особый этический кодекс.

13:20–13:40 Мотив женского безумия в романе М. Э. Брэддон «Тайна леди Одли»

Нешадим Ирина Андреевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, асс. Э. В. Васильева

Тема женщины как сильной личности, вступающей в борьбу за равные права с миром, в котором правят мужчины, становится одной из ведущих тем викторианской литературы. Важную роль во многих романах этого периода играет мотив женского безумия, возникающий в результате неудавшегося сопротивления женщины мужчине. В докладе рассматривается воплощение этого мотива в произведении М. Э. Брэддон (1835–1915, Braddon) «Тайна леди Одли» («Lady Audley's Secret», 1862), написанном в жанре сенсационного романа.

13:40–14:00 Национальная история в романе Н. Готорна «Дом о семи фронтонах»

Травникова Виктория Витальевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, асс. Э. В. Васильева

Доклад посвящен вопросам трактовки национальной истории Америки зрелыми романтиками на примере романа Н. Готорна (1804–1864, Hawthorne) «Дом о семи фронтонах» (1851). Проанализированы описанные в романе исторические события, характеры персонажей и пространственно-временные отношения. На основе проведенного исследования выстраивается полноценная картина мироощущения писателей зрелого романтизма и непосредственно Готорна как одного из главных их представителей.

14:00–14:20 Концепция времени Амброза Бирса (на материале сборника новелл «Tales of Soldiers and Civilians» 1891 г.)

Деменюк Вероника Максимовна, магистрант 2 курса, Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Королёва

В работе анализируется функционирование категории времени в сборнике новелл А. Бирса (1842–1914, Bierce) «Tales of Soldiers and Civilians» (1891). Линейное историческое время описываемых событий, изначально рассматриваемых в кон-

кретном историческом контексте, в художественном сознании автора трансформируется в мифологическую концепцию цикла. Бирс тем самым переводит проблему человека во временном континууме на философский уровень, представляя в сборнике авторскую концепцию времени, которая во многом предвосхищает научные и философские открытия XX в.

#### Перерыв, 14:20–14:40

14:40–15:00 Женские образы в романах Джека Лондона в свете социальных концепций начала XX в.

Садкова Антонина Сергеевна, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. М. Фомина  
В докладе анализируются главные героини романов Джека Лондона «Дочь снегов» и «Маленькая хозяйка Большого дома» в свете концепции о «новой женщине», представленной американской исследовательницей С. Тиши (1942, Tichi). Наряду с этим образы рассматриваются в свете важных для понимания авторской интенции расовой теории и теории о «сверхчеловеке» Ф. Ницше. Полученные в результате исследования выводы создают предпосылки для изучения эволюции женских образов в творчестве Джека Лондона.

15:00–15:20 Понятие эпифании в поэтике произведений Джеймса Джойса

Марковненок Дмитрий Викторович, студент 3 курса, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. Ф. Хабибуллина

Рассматривается понятие эпифании в поэтике произведений Джеймса Джойса, ее отражение в культуре и адаптация Джойсом для критико-литературных целей. Особое внимание уделено эпифанизации как методу написания художественного текста. Интерпретирована особенность эпифании, как структурообразующего элемента в творчестве Джойса.

15:20–15:40 Музыкальность как пример постмодернистской игры в романе Б. Виана «Пена дней»

Дубиковская Виктория Александровна, магистрант 2 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. П. Блинова  
В докладе рассматривается принцип постмодернистской игры с читателем, основанный на заимствовании Борисом Вианом музыкальных принципов, которые положены в основу повествования и композиции романа «Пена дней».

15:40–16:00 Транскультурный дискурс в первом англоязычном романе В. Набокова «Истинная жизнь Себастьяна Найта» («The Real Life of Sebastian Knight»)

Гранкина Дарья Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. А. Кибальник

Доклад нацелен на изучение транскультурного дискурса на примере первого англоязычного романа В. Набокова «Истинная жизнь Себастьяна Найта» («The Real Life of Sebastian Knight»). Особое внимание уделяется понятию транскультурности. После членения романа на макро- и микродискурсы проводится анализ коммуникативной интенции маркированных эпизодов, делаются выводы о порожденном дискурсом смысле выбранного сегмента, выявляются метаморфозы героя, исследуется его речевое поведение и этнокультурные различия. В символическом виде эти трансформации воплощают собственное транскультурное сознание Набокова.

18 апреля, четверг, 10:40–16:20, ауд. 190

10:40–11:00 «Животная риторика» в повести Дж. Оруэлла «Скотный двор»

Люстров Андрей Михайлович, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. И. Свердлов

Настоящий доклад сфокусирован на риторической программе литературных персонажей, перенесении политических практик в художественное пространство. Предметом исследования выступают аргументы и система убеждений персонажей в «Скотном дворе» Дж. Оруэлла (1903–1950, Orwell), особенности перевода средств авторской риторики и риторики персонажей на русский язык. Через призму дискурсивного анализа в работе рассматриваются речевые уловки животнораторов, логические ошибки в их рассуждениях. Особое внимание уделяется проблемам памяти и ложных воспоминаний, символике и интертекстуальным связям.

11:00–11:20 Поэтика комического в драматургии Майкла Фрейна  
Романова Наталия Вадимовна, студент 3 курса, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. Ф. Хабибуллина

В докладе рассматривается своеобразие драматургии М. Фрейна (1933, Frayn). Исследуются жанровые особенности пьес «Балморал» и «Шум за сценой», в частности, влияние анти-

утопии и водевиля. Выдвигается тезис о том, что в исследуемых пьесах драматург ставит на первый план задачу рассмешить зрителя. Основная идея исследования состоит в том, что в произведениях драматурга собственно комическое начало преобладает над логикой жанра.

11:20–11:40 Диалогическое взаимодействие романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» и трагедии В. Ерофеева «Вальпургиева ночь, или Шаги Командора»

Горлова Елизавета Яковлевна, студент 2 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. В. В. Ткаченко

В докладе сопоставляются два постмодернистских текста — роман американского автора К. Кизи (1935–2001, Kesey) «Пролетая над гнездом кукушки» и пьеса советского писателя В. Ерофеева (1938–1990) «Вальпургиева ночь, или Шаги Командора». И сходство фабулы произведений, и общие для обоих текстов мотивы, и образы главных героев делают такое сопоставление возможным. Однако, несмотря на фундаментальные сходства, это принципиально разные произведения. Поэтика и внутренняя философия текстов определяют главные различия между пьесой и романом, хотя оба произведения были созданы в контексте постмодернизма.

11:40–12:00 Изысканные дегустации в лунных интерьерах: о природе художественного образа Делии в рассказе Жулио Кортасара «Цирцея»

Харланова Ксения Михайловна, магистрант 1 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, в. н. с. Е. В. Огнева

В докладе анализируется образ героини рассказа Х. Кортасара «Цирцея». Помимо многих известных, получивших развитие в мировом искусстве, характеристик гомеровского образа, в кортасаровском воплощении волшебницы присутствует уникальная особенность — в определенных обстоятельствах героиня обретает черты паука, сороконожки, таракана. Изучение семантики бестиарного образа героини намечает проекции исследования других бестиарных образов, созданных творческим воображением писателя. К предполагаемым результатам такого исследования относится выявление главных идей, мотивов творчества Кортасара в целом.

12:00–12:20 Портрет художника: особенности портрета Гренуя в романе П. Зюскинда «Парфюмер»

Шикова Софья Михайловна, студент 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. А. Черненко

В докладе рассматривается своеобразие портрета главного героя романа П. Зюскинда (1949, Süskind) «Парфюмер»,

способы его создания и особенности функционирования с учетом специфики произведения как романа о художнике. В докладе выявляется комплекс характеристик внешности героя, противопоставляющих его другим персонажам романа; также выделяются три способа создания портрета, один из которых — описание внешности, «корректируемое» обонятельными впечатлениями, — используется автором для воплощения мотива творческой эволюции Гренуя-художника.

Перерыв, 12:20–12:40

12:40–13:00 **Дискурсивные политики противостояния угнетенных в антиутопии Маргарет Этвуд «Рассказ служанки»**

Мальцев Андрей Владимирович, магистрант 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. О. А. Джумайло

В докладе анализируются дискурсивные политики противостояния тоталитарному обществу в антиутопии М. Этвуд «Рассказ служанки»: когнитивные, эмоциональные, аффективные и речевые средства борьбы с запретами, призванными всецело поработить фертильных женщин. В условиях полномасштабного контроля и кровавых расправ за неповиновение все еще существует возможность сохранения ментальной свободы, важной для женщин, скрытно борющихся за свою личностную идентичность. В работе выделены несколько групп запретов и способов противостояния им, согласно которым исследуется антиутопическая проблематика романа.

13:00–13:20 **Г. К. Честертон и Ч. Паланик: роман-фантазмагория как форма бунта против репрессивной культуры**

Куккоев Борис Сергеевич, магистрант 2 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. В. Татаринов

В докладе рассматривается художественная реализация поэтики бунта в романах-фантазмагориях «Шар и крест» Г. К. Честертон (1874–1936, Chesterton) и «Бойцовский клуб» Ч. Паланика (1962, Palahniuk). Анализируется сходство и различие эстетических принципов писателей, в частности, уделяется внимание репрезентации идей анархизма и консервативной революции, трансформациям новозаветных мотивов. Также в докладе раскрывается тема полемики обоих авторов с литературным каноном как эстетическим воплощением репрессивной культуры.

13:20–13:40 К вопросу о влиянии творчества Т. С. Элиота на поэтический метод Ш. Хини

Глебова Елизавета Сергеевна, студент 2 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. В. В. Ткаченко

Статья посвящена исследованию влияния поэтического метода Т. С. Элиота (1888–1965, Eliot) на ирландского поэта Ш. Хини (1939–2013, Heaney). Особое внимание уделено поэме Элиота «Бесплодная земля», которая становится для Хини образцом поэтического произведения. У Элиота поэт учится познавать современный ему мир через миф, что находит свое отражение в сборнике «Север». «Экстенсивный» поиск Грааля у Элиота трансформируется у Хини в «интенсивное» вкапывание вглубь болот, которое должно помочь поэту, по-элиотовски погрузившемуся в имперсональное, постичь суть произошедшего и происходящего.

13:40–14:00 Образы ног в американской феминистской поэзии

Кисарина Юлия Викторовна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: PhD, доц. Д. Б. Платт

В статье анализируются образы ног в феминистской поэзии, выражающие доминирующую роль мужчин, маскулинность, а также женское самоощущение угнетенности и унижения. Под образами ног понимаются образы, для которых центральными являются следующие лексемы: *feet* 'ступни', *legs* 'ноги', *boots* 'ботинки', *shoes* 'туфли', *toe* 'пальцы ног'. Анализ основан на трех феминистских стихотворениях, написанных разными авторами: «Watching dancers on skates» Лорин Нидеккер (1903–1970, Niedecker), «Daddy» Сильвии Плат (1932–1963, Plath) и «Rape» Адриенны Рич (1929–2012, Rich).

14:00–14:20 К вопросу рецепции конкретной поэзии в Финляндии

Верзунова Виктория, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Е. Г. Сойни

Возникшее независимо в трех странах в 1950-х гг. движение конкретной поэзии является одним из самых широких с точки зрения географии авангардистских течений XX в. Финляндия оказалась на периферии новой тенденции — в международных антологиях конкретной поэзии не представлен ни один финноязычный автор. Тем не менее, методы и техники «конкретизма» оказали влияние на молодых финских писателей, таких как В. Кирстиня (1936–2007, Kirstinä) и К. Аронпуру (1940, Aronpuro), а также других авторов

1960-х гг., чье творчество все же повлияло на развитие литературы Финляндии.

Перерыв, 14:20–14:40

14:40–15:00 Мифологизация времени в романе Н. Геймана «Американские боги»

Александрович Данил Александрович, магистрант 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. В. Кузнецова

В докладе рассматривается специфика мифологизации времени в романе Н. Геймана «Американские боги». В основе романа — принцип дихотомии сакрального и профанного времени, являющийся одной из важнейших черт поэтики Геймана.

15:00–15:20 Роман Д. Тартт «Щегол» в контексте творчества автора и американской традиции

Прохорова Василиса Олеговна, студент 5 курса, Челябинский государственный педагогический университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. Э. Сейбель

В докладе представлен анализ переосмысленной американской традиции через призму романа Донны Тартт (1963, Tartt) «Щегол», опубликованного в 2013 г. При сопоставлении «Щегла» с предыдущими романами автора, «Тайной историей» (1992) и «Маленьким другом» (2002), обнаруживается ряд закономерностей (отказ от «американской мечты» и утверждение идеи труда, формирование новых типов героев, стилизованное подражание региональным литературам и пр.), которые позволяют создать новую интерпретацию текста.

15:20–15:40 Рецепция античности в романе Донны Тартт «Тайная история»

Фролова Алёна Владимировна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Борышнева

В докладе исследуется рецепция античной культуры в романе Д. Тартт (1963, Tartt) «Тайная история». Обращение к древнегреческому и римскому искусству является одним из ключевых приемов построения художественного мира романа. Особое внимание уделяется развитию конфликта дионисийского и аполлонического начал в их воздействии на личность. Анализ восприятия автором античности помогает выявить эстетические идеалы писательницы, осмыслить своеобразие ее поэтики.

15:40–16:00 Роман «Кольца Сатурна» В. Г. Зебальда: специфика повествовательности

Мишина Юлия Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. Н. Полубояринова

В докладе анализируются особенности построения наррации, способы спецификации повествователя, а также пути, намеченные автором для выхода из кризиса языка при передаче опыта травмы. Воссоздается авторская стратегия, содержательность его поэтики. Выявляется связь жанровой структуры письма В. Г. Зебальда (1944–2001, Sebald), его новаторских приемов с особенностями конкретных этически значимых задач его творчества.

16:00–16:20 Форма отсутствия в творчестве Дж. С. Фоера

Малкова Александра Олеговна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Ю. Миролюбова

В исследовании выдвигается тезис о необходимости рассмотреть категорию отсутствия в дебютном романе Дж. С. Фоера «Полная иллюминация» («Everything is Illuminated») как элемент, раскрываемый на множестве уровней и выражающий господствующую идею романа.

## ФОЛЬКЛОР И МИФОЛОГИЯ

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры истории русской литературы  
Инна Сергеевна Веселова,  
магистрант 2 курса Александра Андреевна Поспелова

17 апреля, среда, 12:40–15:10, ауд. 213

12:40–13:00 Сказка Г. Х. Андерсена «Дикие лебеди» в русской фольклорной традиции

Пасечник София Тарасовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

В докладе рассматривается феномен вариативности фольклора на примере различных вариантов сюжета «Братья-лебеди», существующих в русской фольклорной традиции. Сравнительный анализ устных сказок, сюжеты которых схожи с сюжетом



авторской сказки Ганса Христиана Андерсена «Дикие лебеди», показал структурные и композиционные различия в вариантах сюжета АТУ 451. При сохранении композиционных элементов оригинала, русские сказки выявляют существенные структурные различия со сказкой-прототипом.

13:00–13:20 «Русалочки сказки» А. Н. Толстого: традиции народной демонологии

Зубанова Анна Андреевна, студент 4 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Ч. Ларионова

В докладе рассматривается своеобразие цикла новелл А. Н. Толстого «Русалочки сказки» в связи с традиционным образом русалки, ее атрибутов и форм контакта с людьми в русском фольклоре. При восстановлении демонического облика мы обращаемся к работам Д. К. Зеленина, Л. В. Виноградовой, С. В. Максимова, М. Н. Власовой и др. Рассмотрены отличительные черты этого мифологического существа в поэтике Толстого. Проанализирована трансформация фольклорного образа русалки в литературном контексте. Выявлена сюжетообразующая роль демонического персонажа в цикле «Русалочки сказки».

13:20–13:40 Способы передачи аграрных навыков в современном городе: практическое научение и разговор

Петров Андрей Алексеевич, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

В докладе представлен взгляд на коммуникацию дачников с точки зрения основного вида их деятельности — деятельности аграрной. На основе материала, собранного в ходе летней фольклорной практики 2018 г., вводится классификация типов передачи аграрных навыков, учитывающая возраст и статус коммуникантов, выдвигаются гипотезы о практическом смысле такой передачи, описываются различные виды взаимодействия дачников с растениями и по поводу растений.

13:40–14:00 Городские легенды Америки как форма репрезентации национальной молодежной идентичности

Вешкина Татьяна Константиновна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет культуры и искусств

Научный руководитель: д. культурологии, доц. А. В. Конева

Городские легенды возникают на фоне строительства первых городов. Чувство ностальгии или страха, связанное с конкретным местом, является одной из причин появления городской легенды. Через призму городских легенд Америки о шоссе 66, о потерянной колонии Роанок и о доме Винчестер, построен-

ном призраками, рассматривается национальная молодежная идентичность, под которой понимается принадлежность гражданина к своей стране, малой Родине и связь с родом.

Перерыв, 14:00–14:30

14:30–14:50 Лексемы «посулить» и «сулить» в фольклорных контекстах и биографической прозе

Коноваленко Анастасия Алексеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Ю. Ю. Мариничева

Доклад посвящен контекстуальному анализу лексем «сулить» и «посулить», которые мы неоднократно слышали от деревенских жителей Русского севера. Материалом для доклада стали интервью, полученные в ходе фольклорно-антропологических экспедиций 2016–2018 гг. (в Лешуконском районе Архангельской области) и более ранние интервью из фольклорного архива СПбГУ, а также тексты сказок и традиционных лирических песен. Как показал анализ материала, употребление глаголов «сулить» и «посулить» ограничено определенным контекстом — коммуникативным актом «обещание», обращенным к Богу или, чаще, местным святым.

14:50–15:10 Антропонимия русской лирической песни

Пальмина Екатерина Романовна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. А. Ковпик

Предметом исследования послужили собственные имена лирических героев русских необрядовых песен, представленных в семитомной антологии «Великорусские народные песни», составленной проф. А. И. Соболевским. В лирических песнях имена не являются обязательным свойством героев, могут меняться от варианта к варианту одной песни. Однако существует ряд песенных сюжетов с устойчивыми именами, которые совпадают в большинстве вариантов. Можно предположить, что в подобных песнях имя связано с сюжетом песни и самим образом лирического героя.

18 апреля, четверг, 12:40–15:50, ауд. 213

12:40–13:00 Житие Варлаама Керетского: письменные и устные версии

Потякина Виолетта Михайловна, студент 2 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. А. Ковпик

В докладе рассмотрена специфика народного христианства на материале устных легенд и поверий о святом Варлааме

Керетском в сравнении с канонической версией жития. В ходе исследования были выявлены особенности взаимодействия поморских верований и официального церковного культа, на основе устных печатных нарративов выдвинуты гипотезы о возможных значениях «темных мест» канонического жития.

13:00–13:20 День деревни: критерии «удачного» праздника

Поспелова Александра Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Ю. Ю. Мариничева

Доклад представляет собой описание критериев «удачного» празднования Дня деревни. Материалом послужили полевые записи, сделанные во время фольклорно-антропологической экспедиции в деревни Архангельской области в 2018 г. Говоря о прошедшем празднике, жители деревни часто употребляют выражения «весело погулять» и «никого не обидеть». Доклад будет посвящен анализу того, как эти выражения связаны со структурой деревенского сообщества.

13:20–13:40 Магическое знание Лидии Арсентьевны Кириной

Поташева Ангелина Дмитриевна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Ю. Ю. Мариничева

Доклад посвящен уникальному магическому репертуару одной из старейших жительниц деревни Усть-Кыма Лешуконского района Архангельской области — Лидии Арсентьевны Кириной (род. 1935, д. Чучепала). На материале интервью, записанных летом 2018 г. в фольклорной экспедиции филологического факультета СПбГУ, с разных точек зрения рассматриваются «деревенские» недуги, которые различает Лидия Арсентьевна и которые она исцеляет с помощью своего магического знания.

13:40–14:00 Разговоры о заговорах: топика нарративов о магических практиках

Злобина Анна Юрьевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

В исследованиях магических практик ученые предпочитают описывать тексты заговоров, ритуальные действия, время, необходимое для эффективности ритуала, разнообразие используемых предметов. Изучение «словаря» чувств ритуального специалиста и его клиента, отношения к магии и ее функциям в антропологии обходится стороной или упоминается вскользь. Между тем, нарративы информантов о магических

практиках способны раскрыть самое живое и важное, что только может быть в человеке: его чувства и переживания. Анализ интервью позволил выделить эмоционально важные для информантов темы и описать их.

### Перерыв, 14:00–14:30

#### 14:30–14:50 Нарративные компетенции детей-рассказчиков (на материале мифологических рассказов)

Косоротикова Александра Романовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научные руководители: к. филол. наук, ст. преп. Ю. Ю. Мариничева, к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

Объект настоящего исследования — детский рассказ. Рассказ существует как речевой жанр, поэтому важным является рассмотрение фигуры рассказчика, тех навыков и умений, которые делают рассказчика рассказчиком. Эти навыки определяет нарративная компетенция, обозначающая, согласно А. Ж. Греймасу, «дискурсивное умение», на которое опирается «дискурсивная деятельность». В докладе будут рассмотрены нарративные компетенции детей-рассказчиков на примерах мифологических рассказов, рассказов о снах и других нарративах, записанных от детей в ходе фольклорной экспедиции в 2018 г.

#### 14:50–15:10 Мифологический рассказ как способ интерпретации «критического» опыта

Лысикова Ксения Михайловна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

В докладе рассматриваются мифологические рассказы, записанные в фольклорной экспедиции СПбГУ в 2018 г. (Архангельская область, Мезенский район, деревня Езевец), представляющие собой трактовку критических ситуаций как вмешательство потусторонних сил. Решается, каким образом через мифологический рассказ проживается опыт информанта. Рассматривается, какой опыт и какие наблюдения транслируются рассказчиком в мифологическом рассказе.

#### 15:10–15:30 Сны о покойниках как руководство к действию (на материале фольклорной прозы)

Чепурнова Анна Александровна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

Материалом настоящего исследования являются рассказы о сновидениях, записанные во время фольклорной экспеди-

ции СПбГУ в деревнях Архангельской области в 2018 г. Информанты зачастую связывали свои сны, в которых к ним «являлись» покойники, с событиями реальной жизни. Предметом исследования стала именно интерпретация таких снов. Судя по проанализированным интервью, рассказчики ждут и рассчитывают на подсказки умершего в сложной жизненной ситуации. Полученные в сновидческой коммуникации «подсказки» наши информанты умело «расшифровывали».

**15:30–15:50 Антиматримониальные тактики в поведении деревенских женщин**

Захарова Анастасия Олеговна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Веселова

В докладе на примере устных биографических нарративов рассматриваются поведенческие сценарии сопротивления женщин нормативному, матримониальному жизненному сценарию. Материалом послужили полевые записи автора, сделанные в ходе фольклорной практики в деревнях Архангельской области. На основе понятий тактического и стратегического типов поведения М. де Серто рассматриваются оценочные суждения об отклонениях от нормы. Тактики разделяются на тактики избегания и тактики протеста; личные истории распределяются в соответствии с ними.

# С Л А В И С Т И К А

## СЛАВЯНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ: ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Руководитель: к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии  
Ольга Валерьевна Гусева

16 апреля, вторник, 12:40–16:40, ауд. 201

12:40–13:00 Об употреблении аористных форм в Псалтыри Димитрия

Облендер Анастасия Борисовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Н. Соболев

В докладе исследуется инвентарь и правила дистрибуции форм аориста в Псалтыри Димитрия — глаголическом памятнике письменности XI–XII вв., обнаруженном в 1975 г. на Синае. Систематизируются типы форм аориста, обнаруженных в памятнике, и их функции в тексте. Доказывается, что в тексте встречается явление «замены» аориста и иных форм глагола перфектом, которое характеризует язык известной науке более ранней Синайской псалтыри и более поздних древнерусских памятников.

13:00–13:20 Грецизмы как репрезентанты концептуальной оппозиции «свой — чужой» в старославянском языке

Афанасьев Илья Андреевич, студент 4 курса, Саратовский государственный университет им. Н. Г. Чернышевского

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. О. Ю. Крючкова

В докладе рассматриваются заимствования из древнегреческого языка в старославянский. Проводятся семантический анализ, результатом которого становится разбиение всей выборки на несколько групп по значению входящих в них слов, и количественный анализ, в частности, сопоставление частотных данных с таковыми у славянских по происхождению синонимов. Материалом, использованным при подготовке доклада, являются «Старославянский словарь» под ред. Р. М. Цейтлин,

а также корпус Хельсинского университета, на примере которого рассматриваются проблемы корпусного изучения старославянского языка.

**13:20–13:40 Ойконимы сербско-болгарского пограничья**

Кочановская Анна Вячеславовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. А. Н. Соколов

В докладе рассматривается проблема лингвистического анализа ойконимов сербско-болгарского пограничья — территории с исторически едиными диалектом и локальной (т. н. «торлакской») этнической спецификой. Рассматриваются история формирования систем ойконимов с обеих сторон границы, различные опции при выборе официальных кириллических написаний, сложности унифицированной латинской транслитерации.

**13:40–14:00 Особенности номинации весенних месяцев в современных славянских языках**

Квашнина Дарья Сергеевна, магистрант 1 курса, Ивановский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. Н. В. Суворова

Доклад посвящен рассмотрению особенностям лексем, обозначающих весенние месяцы, в современных славянских языках. На основе анализа семантических особенностей выявленных наименований развивается тезис о том, что их внутренняя форма содержит указание на природные явления, связанные с важнейшими сезонными изменениями.

**14:00–14:20 Артикли при полных притяжательных местоимениях в болгарском языке**

Кобзева Дарья Андреевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. Е. Ю. Иванова

В болгарском языке определенность именных групп с полным притяжательным местоимением маркируется, как правило, дважды: самим местоимением и определенным артиклем. Однако полные притяжательные местоимения могут употребляться также и с другими двумя артиклями: неопределенным и нулевым. В докладе на материале выборки контекстов с местоимением *мой* из Болгарского национального корпуса исследуются факторы, позволяющие такую артиклевую маркированность указанных именных групп.

14:20–14:40 Перевод фразеологии «Апокрифов» Карела Чапека на русский и сербский языки

Иванова Регина Дмитриевна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. М. Мокиенко

Доклад посвящен фразеологии в «Апокрифах» К. Чапека и их переводу на русский и сербский языки. Производится выборка всех фразеологических единиц, употребленных в оригинальном тексте, и дальнейший поиск соответствий в текстах переводов на двух близкородственных языках. С помощью сравнительно-сопоставительного метода исследования выявляется, в какой мере использованы возможности и средства достижения адекватного перевода при передаче фразеологизмов. Рассматриваются способы передачи фразеологических единиц оригинала как эквивалентами, так и нефразеологическими способами перевода фразеологии.

Перерыв, 14:40–15:00

15:00–15:20 Образ поэта-демиурга в поэме Болеслава Лесьмяна «Пан Сверкальский»

Алимурадова Аида Альбертовна, студент 3 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. Н. Чумаков

Доклад посвящен теме соперничества художника с Богом за статус равенства с последующим поражением человека в поэме Болеслава Лесьмяна «Пан Сверкальский». Сад одновременно выступает символом творчества и причиной соперничества. Художник представлен в поэме квазибогом, имитирующим творение мира. В конечном итоге созданный им сад рушится и выясняется, что в жизни Сверкальского все было иллюзией, даже его любовь к прекрасной девушке. Бог остается единственным истинным демиургом, а поэт лишь трагически пытается ему подражать.

15:20–15:40 Экскурсия в Рай или нисхождение в Ад? Поэма «Et in Arcadia ego» Т. Ружевица

Кондратюк Анна Анатольевна, магистрант 1 курса, Кубанский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. Н. Чумаков  
Доклад посвящен анализу поэмы «Et in Arcadia ego» польского поэта Т. Ружевица. Рассмотрены библейские сюжеты и реминисценции, а также влияние на нее литературных произведений разных эпох (особое внимание уделяется традиции Данте).



Авторское демифологизированное видение Италии сопоставляется с утопическим представлением об Италии Гёте.

15:40–16:00 Самоидентификация женских персонажей в автобиографических текстах Элишки Красногорской и Зофи Кведер

Токаревских Софья Анатольевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Г. Бодрова

Доклад является частью исследования женских автобиографических и биографических текстов с точки зрения гендерного литературоведения и феномена «женского письма». Материалом для работы служат произведения чешской писательницы Элишки Красногорской (1847–1926, Krásnohorská) и словенской писательницы Зофи Кведер (1878–1926, Kveder). В докладе анализируются автобиографические сборники: «Из моей молодости» (1920), «Что принесли годы» (1928) и «Литературная конфессия» (1947) Э. Красногорской, «Моя подруга» (1900) и «Владка, Митка, Мирица» (1928) З. Кведер.

16:00–16:20 «Ян Бибиян» и «Ян Бибиян на Луне» – детские фантастические романы болгарского классика Елина Пелина: структурные и стилистические особенности

Еремченко Александра Владимировна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. Н. В. Сивенкова

В докладе рассматриваются детские фантастические романы болгарского писателя Елина Пелина (1877–1949) «Ян Бибиян» и «Ян Бибиян на Луне». Диалогия резко контрастирует с остальным творчеством «народного автора», «певца села», которое можно характеризовать как «взрослое». Детская же литература Елина Пелина примечательна тем, что он первым из болгарских писателей отыскал не только верную форму, но и верное содержание произведений для маленьких читателей. В ходе исследования были изучены критические материалы, посвященные произведениям Елина Пелина.

16:20–16:40 Настольная игра «Глаголи» как метод изучения глаголической азбуки и старославянского языка

Коношенкова Анна Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Ситникова Екатерина Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Н. Соболев

В докладе будет представлен разработанный авторами комплект настольных игр «Глаголи», обучающий старославянско-

му алфавиту. В играх реализован новый подход к изучению мертвых языков и письменностей, позволяющий делать это в простой, доступной и увлекательной форме. Своей разработкой авторы намерены пробудить интерес к изучению старославянского языка и истории славянских языков и облегчить усвоение глаголической азбуки. Комплект включает в себя шесть различных игр, направленных на внимание, реакцию, память, логическое мышление и стратегическое мышление.

## СЛАВЯНО-ГЕРМАНСКАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии  
Анна Геннадьевна Бодрова,  
к. филол. наук, доц. кафедры славянской филологии Ольга Викторовна Раина

17 апреля, среда, 14:20–16:40, ауд. 4-у

14:20–14:40 Семантические модели названий (на основе населенных пунктов Нижнесилезского воеводства)

Гутцайт Дарина Леонидовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. В. Бабанов

В докладе исследуется семантика польских и немецких вариантов названий населенных пунктов Нижнесилезского воеводства. Рассматриваются семантические модели топонимов Нижнесилезского воеводства в польском и немецком языках, приводятся способы классификации принципов номинации населенных пунктов.

14:40–15:00 Формульные конструкции и повествовательные модели в описании соправительства в древнерусских и средневековых скандинавских источниках

Орловская Маша Максимовна, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Ф. Б. Успенский

В докладе предполагается продемонстрировать конкретные средства воплощения двух моделей репрезентации соправительства, равноправной и иерархической, в древнейших русских летописях и сагах о норвежских королях (главным образом в компендиуме Снорри Стурлусона «Круг Земной»), свойственные им формульные конструкции, сюжетные эле-

менты и клише, а также их видоизменение в зависимости от прагматики текста, такие как, например, «сращивание» нескольких типов описания совместного правления в рамках следования «литературному этикету», релевантному для его культурной среды, и формирования мифа о правителе.

15:00–15:20 Некоторые приемы трансформации польских и немецких фразеологических единиц

Рустамханова Азалия Рустемовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. И. Ермола

В данном исследовании рассматриваются преобразования фразеологических единиц в польских и немецких публицистических текстах. В докладе описываются наиболее частотные способы трансформации фразеологизмов, а также определяются характерные черты в изменениях фразеологических единиц в этих языках. В ходе исследования систематизированы способы трансформации фразеологизмов; выяснилось, что данные преобразования отражают как национальные особенности языка, так и влияние современных языковых тенденций.

15:20–15:40 Способы перевода говорящих имен собственных с польского на немецкий и русский языки (на примере сказки Марьи Конопницкой «О гномах и о сиротке Марысе»)

Шульгин Кирилл Андреевич, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Гусева

Доклад посвящен специфике перевода имен собственных в произведении детской литературы на примере сказки М. Конопницкой (1842–1910, Konopnicka) «О гномах и о сиротке Марысе» («O krasnoludkach i o sierotce Marysi», 1896), входящей в польский канон детского чтения. В качестве материала для исследования выступают два перевода на русский и один на немецкий языки. Результаты работы демонстрируют разнообразие способов перевода говорящих имен собственных и большую роль творческого подхода переводчика.

15:40–16:00 Способы передачи эргонимов на примере русского и польского переводов романов о Гарри Поттере

Коношенкова Анна Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Гусева

В докладе на примере романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере будут рассмотрены способы перевода на польский и русский языки таких видов ономастических реалий, как эргонимы, а именно — названия государственных и общественных орга-

низаций. В ходе доклада будет дан разбор различных переводческих стратегий, также будут освещены некоторые ошибки и неточности перевода.

16:00–16:20 **Последнее превращение: Франц Кафка в польском анимационном кино (на материале короткометражного фильма Петра Думалы «Franz Kafka»)**

Белых Яна Евгеньевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Гусева

В докладе рассматривается короткометражный анимационный фильм П. Думалы, созданный по мотивам «Дневников» Франца Кафки, как образец современной польской анимации, а также как воплощение основных методов психологического повествования режиссера. Посредством анализа кинотекста были найдены соответствия между системой визуальных образов, фигурирующих в знаковых произведениях Ф. Кафки, и центральными героями анимационного фильма, между характерным для Ф. Кафки литературным повествованием, объединяющим реальное и ирреальное, с логикой сна как главным приемом выражения в анимации П. Думалы.

16:20–16:40 **Апрельское восстание в Болгарии в работах американского журналиста Мак-Гахана**

Апарина Светлана Андреевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. Ю. Иванова

В докладе рассматривается Апрельское восстание 1876 г. в Болгарии и журналистская деятельность американского репортера Я. А. Мак-Гахана (1844–1878, MacGahan). Главная задача — показать роль фигуры Мак-Гахана и влияние его журналистской деятельности на восприятие данных исторических событий в Болгарии Россией и рядом Европейских стран. Для решения этой задачи были проанализированы русские и болгарские сборники исторических статей, библиография Мак-Гахана, русские и европейские издания, а также художественные произведения русских и болгарских писателей, отражающие события указанного периода.

# РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)

Руководители: к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и лингвокультурологии Наталья Сергеевна Соколова,  
магистрант 1 курса Алёна Игоревна Герус,  
студент 4 курса Артём Геннадьевич Диттрих

16 апреля, вторник, 10:40–16:00, ауд. 215-а

10:40–11:00 Прилагательное «terrific»: основной вариант значения, которого нет в словарях

Пахомова Анна Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. И. Петухова

Доклад посвящен проблеме неудовлетворительной репрезентации полисемии английских слов в толковых словарях. Сопоставление словарных статей для прилагательного *terrific* и материала языковых примеров словосочетаний с этим прилагательным из корпусов показало, что словари полностью игнорируют основное значение этого слова. Главной причиной такого несоответствия можно назвать то, что словари не уделяют должного внимания контексту как непосредственной форме, в которой реализуется словесное значение.

11:00–11:20 Новая лексика английского языка в политическом дискурсе и молодежном сленге

Казарина Елизавета Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. В. Елисеева

Доклад посвящен новым словам английского языка, набирающим популярность в рамках политического и молодежного дискурса. Новые слова — обобщающий термин для таких языковых явлений, как потенциальные слова, неологизмы и окказионализмы. Материалом для исследования послужили неологизмы

и окказионализмы из англоязычных электронных баз новых слов, а также примеры, отобранные из речей британских политиков. В ходе исследования были получены выводы о соотношении типа дискурса и разновидности нового слова.

11:20–11:40 **Концепт «corporate social responsibility» в американском бизнес-дискурсе**

Лыткина Ольга Владиславовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. Т. В. Куралева  
В докладе приведены результаты лингвокогнитивного исследования концепта «corporate social responsibility» в текстах американского бизнес-дискурса (на материале годовых и нефинансовых отчетов американских компаний). Семантико-когнитивный подход с учетом дискурсного аспекта позволяет определить структуру концепта в той форме, в какой он существует в определенном институциональном дискурсе. Структура концепта описывается в виде списка когнитивных блоков, организованных по принципу центра и периферии. В докладе представлены как результаты исследования отдельных текстов, так и обобщенные данные.

11:40–12:00 **Лексико-семантические особенности репрезентации концепта «American dream» в литературоведческом дискурсе**

Алиева Ксения Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. Е. В. Троценкова

Доклад посвящен выявлению лексико-семантических особенностей репрезентации концепта «American dream» в литературоведческом дискурсе. Материалом исследования послужили тексты и фрагменты текстов научных работ американских литературоведов по произведениям Ф. С. Фицджеральда, А. Миллера и Э. Олби. В результате исследования выяснилось, что концепт «American dream» представлен такими лексико-тематическими группами, как товарно-денежные отношения, религия, овладение, а также единицами с деструктивной семантикой.

12:00–12:20 **Реконструкция концепта «Christmas» на материале кинофильмов «Полярный экспресс» и «Рождественская история» («The Polar Express» и «A Christmas Carol»)**

Василенко Диана Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. М. Н. Лапшина

Данное исследование представляет собой попытку реконструировать концепт Christmas основываясь на материале кино-

фильмов «Полярный экспресс» и «Рождественская история» («The Polar Express» и «A Christmas Carol»). Концептуальный анализ в когнитивной лингвистике, направленный на реконструкцию концептов, позволяет получить новые знания о формировании картины мира, ценностных приоритетах, способах восприятия и понимания окружающего мира. Анализ материала показал, что в сознании носителей Рождество связывается с рядом характерных для праздника обычаев, блюд, украшений и героев.

12:20–12:40 Концепт «politician» в контексте американского истребительства как проблема перевода (на материале мемуаров Хилари Клинтон)

Андреева Ирина Олеговна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. А. Казакова

Работа посвящена выявлению проблем, которые представляет концепт «politician» с точки зрения перевода, и поиску возможных вариантов их решения. Источником материала служит книга мемуаров Х. Клинтон «Living history». В ходе работы были исследованы способы языковой репрезентации концепта «politician» в тексте мемуаров, выявлены проблемы, которые концепт представляет для переводчика и предложены возможные варианты их решений на основе анализа средств языков оригинала и перевода.

12:40–13:00 «Ultimate»: полисемия, контекст и трудности перевода

Семенов Фёдор Юрьевич, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Толочин

В докладе на основе данных контекстологического анализа демонстрируется ряд методологических проблем в дефинициях прилагательного *ultimate*, искажающих принципы его использования в тексте. Предлагается способ решения выявленных проблем и противоречий с помощью модели полисемии слова, разработанной на базе систематизации контекстов прилагательного, определяются оптимальные способы решения переводческих задач при помощи комплексного анализа словарных и корпусных источников.

Перерыв, 13:00–13:40

13:40–14:00 **Отражение языковой картины мира во фразеологизмах с антропонимами**

Бакланова Наталья Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Н. Лапшина

Фразеологический фонд английского и русского языков содержит определенное количество единиц с антропонимами. Последние представляют особый интерес для исследования, так как являются смысловой доминантой, выстраивающей образность фразеологических единиц. В докладе рассматриваются мотивы образности некоторых существующих в русском и английском языках фразеологических единиц с антропонимами, анализируются значения данных языковых единиц, выявляются сходства и различия в концептуализации действительности.

14:00–14:20 **Функциональный потенциал окказиональных лексических единиц в романе Ф. Пулмана «Книга Пыли. Прекрасная дикарка» («La Belle Sauvage»)**

Герус Алёна Игоревна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Денисова

Доклад посвящен особенностям функционального потенциала авторских окказионализмов на материале фантастического романа Ф. Пулмана «La Belle Sauvage». Подобные лексические новообразования демонстрируют лингвокреативные возможности использования ресурсов языка в текстах, принадлежащих к жанру фантастики, поскольку перед автором стоит задача не только создания общего художественного образа, но и, часто, номинирования новых реалий. В тексте романа окказиональные слова призваны выполнять различные функции: стилеобразующую, экспрессивную, сюжетообразующую, номинативную, характерологическую и др.

14:20–14:40 **«Чужое» пространство как объект пейоративной номинации в английском и русском языках**

Романин Евгений Владимирович, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. А. Казакова

В докладе излагаются результаты исследования способов пейоративной номинации мест в русском и английском языках, главным образом рассматриваются отрицательно окрашенные наименования других стран. Цель исследования — провести сравнительный анализ и установить сходства и различия



в способах лексического выражения концепта «чужой» в английской и русской пространственной терминологии, сравнить данные с результатами исследования пейоративов, называющих человека.

14:40–15:00 «The Flowers of Hades»: роль флорем в поэтическом тексте

Власова Ассоль Александровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Толочин

В докладе рассматривается роль флористических единиц (флорем) в структуре поэтического текста на примере стихотворения Д. Гринвелл «The Garden of Proserpine». В ходе анализа англоязычных стихотворений, в которых встречаются изучаемые флоремы, выявляется их эмоционально-оценочный потенциал. Показывается, как данный потенциал, стоящий за такими лексемами как *amaranth*, *poppy*, *daffodil* и др., способствует раскрытию ценностного конфликта поэтического произведения и позволяет им выступать в качестве культурного кода.

15:00–15:20 Сопоставительный анализ англоязычной и русскоязычной терминологии трудового права

Захарова Виктория Руслановна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. Е. А. Павленко

Данная работа посвящена выявлению, анализу и сопоставлению понятийных соответствий в области трудового права в английском и русском языках, а именно полных и частичных соответствий, лакун терминогрупп «compensation and benefits» и «гарантии и компенсации». Результаты, полученные в ходе исследования, могут быть использованы для создания информационно-поисковых тезаурусов, в сравнительных описаниях русского и английского языков, а также в переводческой и терминографической практике.

15:20–15:40 К вопросу о способах заимствования англоязычной мобильной терминологии

Арямнов Евгений Вячеславович, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Недялков

Заимствование является одним из способов образования новой лексики, в т. ч. терминологической. В эпоху быстрого развития мобильных технологий в данной области каждый год появляется большое количество новых терминов. Настоящий

доклад посвящен изучению способов заимствования англоязычной терминологии, связанной с разработкой мобильных приложений. В результате исследования удалось установить, что активно используются такие типы заимствования, как транскрибирование и транслитерация, калькирование, а также смешанные заимствования. Кроме того, было выявлено немало англоязычных вкраплений.

15:40–16:00 К вопросу о сравнении способов образования терминов в сфере моды (на примере английского и русского языков)

Лукина Юлия Андреевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Русецкая

Доклад посвящен сопоставительному анализу способов образования терминов в сфере моды на английском и русском языках. Предметом исследования является английская и русская терминология в сфере дизайна одежды и моды. Материалом исследования послужили модные журналы, а также тематические энциклопедии и Интернет-ресурсы. Было проанализировано порядка четырехсот английских и трехсот русских терминов, в результате чего было установлено, что доминирующим способом образования английских терминов в сфере моды является синтаксический, а русских — семантический с преобладанием иноязычных заимствований.

17 апреля, среда, 10:40–16:00, ауд. 201

10:40–11:00 Сравнительный анализ языковых средств русского и немецкого языков, выражающих эмоциональный концепт «зависть»

Пелевина Екатерина Андреевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Л. Ф. Бирр-Цуркан

Настоящее исследование посвящено изучению эмоционального концепта «зависть/Eifersucht». Предмет исследования составляют универсальные и специфические характеристики языковых средств, реализующих значение концепта «зависть». Источником языкового материала послужили русские и немецкие толковые, энциклопедические, этимологические, фразеологические словари, словари пословиц, поговорок и афоризмов. В результате исследования было выявлено, что «зависть» является негативно-маркированным явлением этического ряда, которая в обеих культурах обладает негативной семантикой.

11:00–11:20 Анализ немецкой специальной лексики в сфере экономики (на материале немецкого перевода фильма «The Wolf of Wall Street»)

Попова Катарина Валерьевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: асс. Е. С. Степанов

Настоящее исследование посвящено особенностям немецкой специальной лексики в сфере экономики. На материале немецкого перевода англоязычного художественного фильма «The Wolf of Wall Street» рассмотрены группы специальной экономической лексики, функционирующей преимущественно в сфере финансов и в биржевой сфере, проанализирована частотность употребления такой лексики в устном кинодиалоге.

11:20–11:40 Типы и функции синонимов в немецкой романтической сказке (на материале произведений В. Вакенродера)

Ицкарь Кристина Станиславовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. В. Бояркина

В данной работе ставится задача рассмотреть понятие лексической синонимии на материале творчества немецкого романтика Вильгельма Вакенродера. Изучены различные точки зрения на явление синонимии, выделены основные типы и функции синонимов, составлены и проанализированы ряды из нескольких произведений Вакенродера. В завершение сделан вывод об эстетической и стилиобразующей роли лексических синонимов, важной для жанра немецкой романтической сказки в целом.

11:40–12:00 Пространственное значение нидерландского предлога «ор»

Шиловская Анна Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. М. Михайлова

В докладе рассматривается понятие предлога в нидерландском языке и проводится анализ пространственного значения предлога *op* 'на' как первичного по отношению к развившимся позднее временному и абстрактному значению. Для этого анализируется понятие пространства и приводятся доказательства первичности именно данного значения *op*. По результатам анализа дается описание важнейших типов пространственных отношений, передаваемых предлогом *op*.

- 12:00–12:20 **Испанские диминутивные имена в составе апеллятивной лексики**  
Щапова Анна Михайловна, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Иванова  
Доклад посвящен рассмотрению вопроса о переходе диминутивных форм имен собственных в состав апеллятивной лексики в испанском языке. В частности, был составлен корпус из 25 нарицательных имен существительных, этимонами которых выступают уменьшительные формы мужских и женских испанских антропонимов. Основным материалом исследования послужили словари личных имен Ф. Сабатера и Х. Альбайхеса, а также словарь Королевской академии испанского языка. В результате исследования были выделены 5 групп нарицательных имен существительных в соответствии со значением, которые они в себе содержат.
- 12:20–12:40 **Сравнительный анализ терминологических систем двух близкородственных областей на материале французского языка**  
Зиминова Ольга Игоревна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. А. Марусенко  
В докладе на материале французского языка рассмотрены этапы и результаты сравнительного анализа терминологических систем двух близкородственных областей (механика твердого тела и механика жидкости). Анализ выполнен с использованием компьютерных программ, применяемых для статистического и лингвистического анализа. Выяснилось, что термины, которые долгое время классифицировали как «общенаучные» или даже как «слова общепотребительного языка», способны функционировать в речи в качестве специфических не только для конкретной науки или ее раздела, но и для отдельной области данной науки.
- 12:40–13:00 **Лексические особенности французского языка на территории Бургундии в синхронии и диахронии**  
Патракова Ольга Николаевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Хуторецкая  
Исследование посвящено выявлению и изучению происхождения современных особенностей лексики французского языка Бургундии. Материалами для исследования послужили труды французских и русских лингвистов в области истории языка, художественные произведения бургундского писателя Ж. Та-

буро (1879–1970, Taboureau), анкетирование студенческой аудитории Университета Бургундии. Как показали результаты исследовательской работы, сохранившиеся до настоящего времени лексические особенности бургундского регионального языка тесно связаны с патуа XV–XVII вв. и с бургундским диалектом эпохи средневековья.

### Перерыв, 13:00–13:40

#### 13:40–14:00 Лексические особенности норвежских вывесок г. Бергена

Безукладникова Анастасия Игоревна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Н. Ливанова

Доклад посвящен описанию лексических особенностей текстов вывесок. Такие тексты относятся к малым письменным жанрам и являются важной частью языка города. Материал данного исследования был собран в г. Берген. На материале вывесок на норвежском языке сделаны выводы о мотивировках текстов и процессе наименования, выявлена частотная лексика и лексические средства выразительности, рассмотрены различные пути заимствования лексики, процесс словообразования и стилистическое варьирование, в частности, использование разговорного пласта лексики.

#### 14:00–14:20 Особенности лексики норвежского мультиэтнOLEKTA

Кучукбаева Камилла Шамилевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Н. Ливанова

Начиная со второй половины XX в. число трудовых и политических мигрантов, приезжающих в Скандинавию из развивающихся стран, постепенно увеличивалось, а в 70-е и 80-е гг. иммиграция достигла своего пика. Тесное соседство представителей разных языков и культур не могло не отразиться на развитии норвежского языка. В докладе рассматриваются причины, по которым среди второго поколения мигрантов появился особый вариант языка, так называемый мультиэтнOLEKTA, его особенности, функции, а также вопрос, почему среди лингвистов не принято называть его «плохим» норвежским.

#### 14:20–14:40 Лингвостилистический анализ экфрасиса в современной английской литературе

Казиева Карина Маратовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. В. Панасюк

Доклад посвящен лингвостилистическому анализу экфрасиса в художественных, биографических и публицистических тек-

стах. В работе рассматриваются различные типы экфрасиса, способы его реализации в тексте, стилистические и языковые средства, используемые при описании произведений живописи и эмоционального состояния при восприятии предметов искусства, а также выявляются основные функции экфрасических включений в текстах.

**14:40–15:00** Интертекстуальное взаимодействие как структурообразующий принцип романа М. Брэдбери «To the Hermitage!»

Стрельцова Анастасия Владимировна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. В. Панасюк

В докладе рассматривается интертекстуальное взаимодействие между романом М. Брэдбери «To the Hermitage!» и произведениями Д. Дидро «Жак-фаталист и его хозяин» и «Племянник Рамо». Сопоставительный анализ указанных текстов показал, что интертекстуальные заимствования реализуются автором на синтаксическом и лексическом уровнях. Рассмотренные включения обоих типов вводят значимые для романа мотивы и обеспечивают узнаваемость авторских стилизаций под произведения Дидро.

**15:00–15:20** Олицетворение как ключевое стилистическое средство в поэзии Роберта Фроста

Гусева Валерия Эдуардовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Н. Лапшина

В работе рассматривается использование стилистического приема олицетворения в поэзии Р. Фроста. На материале стихотворений разных лет иллюстрируются способы отражения мировоззрения поэта посредством олицетворений. Особый интерес представляют сочетания олицетворений с другими тропами для усиления оказываемого на читателей эффекта. Представлены выводы о значимости олицетворения как стилистического средства для творчества Фроста.

**15:20–15:40** Имена персонажей Л. Кэрролла в функции аллюзии (на материале современных англоязычных художественных произведений)

Валиева Карина Рустамовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. В. Панасюк

Доклад посвящен лингвостилистическому анализу имен персонажей произведений Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland» и «Through the Looking-Glass, and What Alice

Found There» в функции аллюзии в современных художественных текстах. Материалом исследования послужили контексты, полученные из Британского национального корпуса (BNC) и Корпуса современного американского английского языка (COCA). Рассматриваются стилистические приемы, с помощью которых выражаются аллюзии, делается вывод о реализации аллюзивных признаков.

15:40–16:00 Метонимически мотивированные неологизмы в английском языке

Недельчева Елена Петровна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Н. Лапшина

В рамках данного исследования был проведен подробный анализ последних дополнений к словарям современного английского языка для создания функционально-стилистической классификации неологизмов, образованных посредством метонимизации уже существующих в английском языке лексических единиц. Отдельное внимание в данной работе отведено моделям метонимического переноса и способам их классификации.

## ГРАММАТИКА (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры английской филологии и перевода  
Анна Сергеевна Вахрамеева,  
магистрант 2 курса Анастасия Андреевна Рычкова

16 апреля, вторник, 10:40–14:00, ауд. 187

10:40–11:00 Эмфатическая функция экспрессивных синтаксических конструкций в жанре фэнтези

Шагиева Надежда Ренатовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. Н. Кондрашова

В докладе рассматривается использование синтаксических средств экспрессивности, выполняющих эмфатическую функцию в произведениях жанра фэнтези следующих авторов: Дж. Р. Р. Толкин (1892–1973, Tolkien), У. К. Ле Гуин (1929–2018, LeGuin) и К. С. Льюис (1898–1963, Lewis). Было выявлено, что для

реализации эмфатической функции авторы используют преимущественно инверсию и повторы различных элементов текста.

**11:00–11:20 Лингвокультурологический и контекстно-прагматический аспекты этикетных высказываний в английских средневековых рыцарских романах**

Вержбицкая Ксения Ярославовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Е. Цвинариа

Доклад посвящен лингвокультурологическому и контекстно-прагматическому аспектам высказываний, используемых в этикетных ситуациях речевого общения в английских средневековых рыцарских романах. В фокусе исследования находятся такие типичные для этикетного общения ситуации, как обращение, приветствие/прощание и благопожелание. Лингвокультурологический и контекстно-прагматический анализ примеров этикетного общения показал, что в среднеанглийский период они могли иметь черты устойчивых формул и находились в процессе конвенциализации, хотя и не являлись стереотипными в традиционном смысле.

**11:20–11:40 Героическая речь в «Беовульфе»: проблемы прагматики и внутриязыкового перевода**

Мечкарь Дарья, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Е. Цвинариа

Доклад посвящен проблемам прагматики и внутриязыкового перевода в героическом эпосе «Беовульф». В данной работе были изучены прагматические свойства речевых актов в оригинале произведения и в переводах произведения на современный английский язык. В результате исследования рассматриваемые речевые акты были классифицированы по группам с точки зрения теории речевых актов, были установлены корреляции между высказываниями в тексте на древнеанглийском языке и их эквивалентами в текстах переводов на современный английский язык.

**11:40–12:00 Тактики взятия коммуникативной инициативы в английском диалоге**

Голубева Анастасия Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. Н. Кондрашова

В докладе рассматриваются прагматические особенности проявления коммуникативной инициативы в английском



диалоге. Материалом исследования послужили диалоги из английской и американской литературы и скриптов кинофильмов. Были выявлены основные тактики, используемые в кооперативном и конфликтном речевом общении, проанализированы языковые средства, рассмотрены гендерные особенности проявления коммуникативной инициативы в межличностном общении при близкой социально-психологической дистанции.

12:00–12:20 Манипулирование при разных коммуникативных установках говорящего в англоязычном судебном дискурсе

Каширская Ксения, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Г. Поспелова

Работа посвящена изучению манипулирования и коммуникативных установок говорящего в англоязычном судебном дискурсе. Такое сочетание позволит предложить новый взгляд на использование сторонами судебного процесса вербальных средств в качестве орудия воздействия в акте коммуникации, а именно предположить, что использование тех или иных манипулятивных тактик может быть обусловлено определенной межличностной или внеличностной установкой говорящего. Материалом данного исследования послужили записи вступительных и заключительных речей адвокатов, а также записи дачи показаний в американских судах.

Перерыв, 12:20–12:40

12:40–13:00 Система итальянского глагола в XVI в. (на примере лирики В. Колонны)

Суфияров Эльнар Фарзатович, студент 3 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: ст. преп. З. С. Тюрина

Доклад посвящен исследованию особенностей формирования и развития системы итальянского глагола в XVI в. В исследовании рассмотрены формальные и функциональные особенности глагола на примере любовной лирики поэтессы Виттории Колонны (1490–1547), маркизы де Пескара, одной из ключевых фигур интеллектуальной поэзии исследуемой эпохи. В статье представлены результаты качественного и количественного анализа 27 стихов сборника «Lestanze».

13:00–13:20 Поверхностное оформление валентностей французских существительных, производных от глаголов эмоционального отношения

Эсебуа Мариам Александровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. М. А. Фирсова

Доклад посвящен поверхностному оформлению валентностей французских существительных, производных от глаголов эмоционального состояния и отношения. Задачей является анализ употребления предлогов при данной категории существительных и оценка характера (случайного или обусловленного) наблюдаемой вариативности. Материалом послужили существительные с предлогами, имеющие семантику любви, радости, желания, неприязни и страха.

13:20–13:40 О некоторых противоречиях при замене существительных местоимениями в нидерландском языке

Корастелёва Юлия Алексеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. М. Михайлова

В докладе рассматривается замена имен существительных местоимениями в нидерландском языке. Особенность литературного нидерландского в том, что род местоимения может не совпадать с грамматическим родом антецедента, определяясь его семантикой. Наблюдается неэквивалентность двухродовой системы имен существительных, различающих общий и средний род, и трехродовой системы местоимений, различающих мужской, женский и средний род. На основе результатов анкетирования носителей языка рассмотрены противоречивые механизмы замены существительных местоимениями.

13:40–14:00 Фатика предложения в норвежском языке (на материале повести Ю. Фоссе «Olavs draumar»)

Лаврентьева Анастасия Владимировна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Н. Ливанова

Фатические высказывания предназначены для установления и поддержания контакта с собеседником, а также для привлечения внимания. Настоящий доклад посвящен фатической составляющей норвежского предложения. В качестве материала исследования использовалась повесть Ю. Фоссе «Olavs draumar». Для анализируемого текста характерно большое количество диалогов. Так как фатическая функция обусловлена контекстуально, она может быть свойственна и информативным предложениям.

# ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (РОМАНО-ГЕРМАНСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ)

Руководители: к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и перевода Наталия Павловна Силинская,  
к. филол. наук, ст. преп. кафедры английской филологии и перевода Ирина Александровна Наговицына,  
магистрант 1 курса Мариам Александровна Эсебуа,  
студент 4 курса Анна Дмитриевна Иванова

16 апреля, вторник, 10:40–14:50, ауд. 120

Председатель: к. филол. наук, доц. кафедры английской филологии и перевода Аделя Хамитовна Абдулманова

10:40–11:00 Обращение как проблема перевода (на материале художественных текстов юридической тематики)

Ускова Елизавета Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. Н. Пилатова  
Работа посвящена анализу перевода обращений в художественных текстах юридической тематики. Материалом для данной работы послужили обращения, отобранные методом сплошной выборки из художественных произведений. Обращения были классифицированы в соответствии с выполняемыми ими функциями. В ходе исследования выяснилось, что выбор того или иного способа передачи обращения на русский язык обусловлен необходимостью сохранения его функций.

11:00–11:20 Семантика цветообозначений: переводоведческий аспект

Коврова Екатерина, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Н. Лапшина  
В докладе рассматривается цветовая лексика русского и английского языка, особенности ее семантики в нейтральном и сниженном языковом регистре, а также трудности перевода цветообозначений. Материалом исследования послужили фразеологические единицы русского и английского языка, единицы сленга, а также русские и английские художественные тексты.

11:20–11:40 К вопросу о переводе русских реалий на испанский язык (на материале рассказов А. П. Чехова «Человек в футляре» и «О любви»)

Багдасаров Сергей Александрович, магистрант 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. А. Багдасарова

Работа посвящена изучению специфики перевода на испанский язык реалий различного типа, представленных в расска-

зах А. П. Чехова «Человек в футляре» и «О любви». В исследовании рассматриваются и критически осмысляются различные переводческие стратегии, применяемые для передачи русских реалий в свете того, насколько переводческие решения способствуют передаче заключенного в исследуемых реалиях национального колорита, а также в какой степени сохраняется воздействующий эффект.

11:40–12:00 **О необходимости «переперевода» новелл Э. А. По**  
Удалова Светлана Юрьевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Головачева

В докладе доказывается целесообразность «переперевода» новеллы Эдгара По «Сердце-обличитель» путем анализа авторских приемов создания «эффекта» в соответствии с эстетической теорией По, с одной стороны, и неполной адекватности пяти имеющихся русских переводов этого текста (переводы Д. Михаловского, Н. Шелгунова, К. Бальмонта, М. Энгельгардта и В. Хинкиса), с другой.

12:00–12:20 **Переводческие экспликации как способ элиминирования лакун при передаче аллюзий**

Слатина Анна Витальевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Недялков

В работе рассмотрена проблема лакунарности на материале произведений Дж. Фаулза. Объект исследования — аллюзии, которые являются лакунами при переводе. Предметом исследования являются переводческие экспликации при передаче аллюзий. Проведенное исследование позволило увидеть, что экспликация как способ передачи аллюзий помогает довольно точно выразить скрытый смысл интертекстуального включения, однако данный вид перевода усложняет синтаксическую структуру предложений в тексте на языке перевода.

12:20–12:40 **Поэтонимы в современной английской литературной сказке как проблема перевода**

Смирнова Дарья Алексеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. Х. Абдульманова

В докладе рассматриваются поэтонимы, которые используют в своих произведениях два знаменитых британских сказочни-

ка современности — Роальд Даль и Диана Уинн Джонс, определяются основные группы ономастической лексики и способы имянаречения, а также выявляются приемы и особенности перевода поэтонимов на русский язык.

### Перерыв, 12:40–13:10

#### 13:10–13:30 Средства создания образа Индии в оригинале и переводе на материале романа Г. Д. Робертса «Шантарам»

Дудко Екатерина Сергеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Русецкая

В докладе будут рассматриваться средства создания образа Индии в оригинале и переводе на материале романа Г. Д. Робертса «Шантарам». Предметом исследования являются средства, способствующие формированию образа Индии, а также переводческие трансформации, использованные при передаче образа Индии в переводе на русский язык. Материалом для исследования послужили оригинальный текст и перевод романа Грегори Робертса «Шантарам». В ходе исследования произведен критический анализ трансформаций, использованных при передаче образа Индии в тексте перевода.

#### 13:30–13:50 О переводе русских фольклорных элементов и реалий на итальянский язык в мультипликационном сериале «Машины сказки»

Менухова Анна Евгеньевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. А. Кокошкина

Исследование посвящено различным подходам к переводу фольклорных элементов и реалий на итальянский язык. В качестве материала был выбран сериал «Машины сказки», спин-офф российского мультипликационного сериала «Маша и Медведь», завоевавшего наибольшую популярность в Италии, и перевод данного сериала на итальянский язык. В ходе исследования была проанализирована одна из серий, выделены фольклорные элементы, представляющие трудность при переводе. Также были рассмотрены варианты их перевода на итальянский язык, выявлены возможные причины выбора той или иной стратегии перевода.

- 13:50–14:10 **Некоторые особенности переводов Нагорной проповеди на английский язык**  
Шестопалов Александр Александрович, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Э. И. Мячинская  
Выбор правильной переводческой стратегии при работе с библейскими текстами определяется большим количеством факторов, начиная от сугубо лингвистических особенностей выбранного материала и заканчивая потребностями и представлениями той аудитории, которой он предназначен. Цель доклада — изучение некоторых из упомянутых стратегий на материале трех различных переводов Нагорной проповеди на английский язык.
- 14:10–14:30 **Реалии советского периода в переводах текстов художественной литературы на английский**  
Гарашова Александра Салеховна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. Н. Пилатова  
Доклад посвящен изучению культурных реалий советского периода в контексте материальной действительности и духовной жизни. Реалии относятся к безэквивалентной лексике и описывают предметы и явления, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. В докладе рассматриваются стратегии и способы перевода реалий, встречающихся в произведениях советской литературы. Материалом исследования послужило известное произведение советского писателя М. А. Булгакова «Собачье сердце» и его перевод на английский язык.
- 14:30–14:50 **Бытовые реалии в переводах романа Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы» на нидерландский язык**  
Ромашкина Дарья Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. М. Михайлова  
В докладе представлен анализ перевода бытовых реалий для пары русский-нидерландский по данным переводов произведения Ф. М. Достоевского «Братья Карамазовы». Благодаря реалиям нидерландские читатели могут представить себе картину русского быта второй половины XIX в. В докладе освещаются виды бытовых реалий и способы их передачи в нидерландском. Исследование проводится на материале трех переводов, выполненных за последние 50 лет, что помогает проследить закономерные изменения в способах передачи реалий в нидерландской переводной литературе.

17 апреля, среда, 10:40–14:50, ауд. 120

Председатель: к. филол. наук., ст. преп. кафедры английской филологии  
и перевода Наталия Павловна Силянская

10:40–11:00 Концепт любви в поэме В. В. Маяковского «Люблю»  
и его отражение в английском переводе А. Кнеллера  
Матвеева Диана Алексеевна, студент 4 курса, Национальный иссле-  
довательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем  
Новгороде)

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. В. Цвет-  
кова

Работа посвящена анализу концепта любви, лежащего в осно-  
ве идейно-эстетической структуры поэмы В. В. Маяковского  
«Люблю» и организующего ее художественное целое, а также  
его отражению в английском переводе А. Кнеллера. Концепто-  
логический анализ, предпринятый в исследовании, позволяет  
более полно проследить эволюцию образов любви и лиричес-  
кого героя в поэме. В работе проведен сопоставительный ана-  
лиз оригинального и переводного текста, выявлены и описаны  
трансформации, происходящие на идейном уровне поэмы  
в процессе перевода.

11:00–11:20 Особенности перевода мюзиклов

Жирнова Дарья Алексеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский  
государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. А. Н. Смирнова

В докладе рассматриваются новейшие теории в области му-  
зыкально-поэтического перевода и их практическая прило-  
жимость. Активное развитие жанра «мюзикл» в последние  
десятилетия заставляет уделить теоретическому подходу  
к этой актуальной и бурной практической деятельности осо-  
бое внимание. Для сравнения представлены переводы одной  
арии из франкоязычного мюзикла «Notre-Dame de Paris», вы-  
полненные несколькими переводчиками с точки зрения раз-  
ных теоретических подходов к этому виду перевода.

11:20–11:40 К проблеме элиминирования лакун культурного фонда  
при переводе художественной литературы с англий-  
ского языка на русский

Васильева Мария Петровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский  
государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Е. С. Петрова

В докладе рассматриваются и сопоставляются различные спо-  
собы элиминирования лакун культурного фонда при переводе  
художественной литературы с английского языка на русский.

Материалом исследования послужили англоязычные художественные тексты, а также их переводы на русский язык, выполненные в разные годы. В ходе исследования материала была составлена классификация лакун и выделена подкатегория лакун культурного фонда, принадлежащая к категории лакун культурного пространства. Были также выявлены основные способы элиминирования таких лакун.

**11:40–12:00 Лингвоэстетика в переводе романа «Властелин Колец»  
Дж. Р. Р. Толкина**

Афанасьев Владимир Алексеевич, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

**Научный руководитель:** д. филол. наук, проф. В. Г. Зусман

Доклад посвящен проблеме отражения лингвоэстетики романа «Властелин Колец» Дж. Р. Р. Толкина в русском переводе. Особое внимание уделяется звуковым (звуко-смысловым) особенностям текста и вопросам их воспроизведения. На примере нескольких фрагментов текста в оригинале и в русских переводах анализируется адекватность передачи фоноэстетики романа. Автором исследования предлагается собственный перевод в соответствии с переводческой стратегией, ориентированной на лингвоэстетику.

**12:00–12:20 Четыре сказки Э. Ионеско на русском языке: перевод и логика абсурда**

Пугаченкова Юлия Александровна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, ст. преп. А. Д. Петрова

При работе с художественным текстом переводчик всякий раз сталкивается с новыми для себя задачами и трудностями, способы решения которых ему диктует сам оригинальный текст. В ходе доклада на примере «Сказок для тех, кому еще нет трех лет» Э. Ионеско и их перевода, выполненном М. Ясновым, предполагается показать, каковы особенности языка абсурдистской литературы и каким образом возможно передать эти особенности при переводе произведения на русский язык.

**12:20–12:40 Способы передачи топонимов при переводе текстов жанра фэнтези (на материале романа Дж. Толкина «Властелин Колец»)**

Карева Мария Сергеевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. пед. наук, доц. М. К. Кабакчи

В докладе освещается проблема перевода топонимов с английского языка на русский в произведениях жанра



фэнтези. В качестве материала взят роман Дж. Толкина «Властелин Колец» и три его перевода. Рассматриваются способы перевода подобных лексических единиц и выявляются самые частотные из них, выделяются оптимальные техники передачи топонимов в зависимости от их семантики.

### Перерыв, 12:40–13:10

#### 13:10–13:30 Погодная метафора в лексике английского языка и способы ее передачи в переводе

Волкова Анна Павловна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Иванова

Доклад посвящен исследованию погодной метафоры в лексике английского языка и особенностям ее перевода. Материалом для исследования послужила лексика, собранная в английских толковых словарях. Анализ способов перевода проводился на материале произведений О. Генри. В ходе исследования проанализирована связь между метафорой и языковой картиной мира, выделены основные направления метафорических переосмыслений, описаны соответствия в русском языке, а также изучены способы перевода погодной метафоры.

#### 13:30–13:50 Пассаж об Эберлине из письма В. А. Моцарта сестре (20.04.1782) в русских переводах

Зубова Надежда Михайловна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. искусств., проф. А. П. Милка

Работа посвящена проблеме трактовки профессиональных терминов, рассмотренной на примере двух переводов фрагмента немецкого текста на русский язык. В случае, когда тот или иной термин недостаточно ясен переводчику, он либо не принимается во внимание, либо трактуется ошибочно. Вследствие этого перевод соответствующего фрагмента становится некорректным. Анализ оригинального текста и переводов приводит к выводу о том, что из-за недостаточного внимания к профессиональному термину не вполне адекватной оказывается смысловая окраска мысли автора и содержание рассматриваемого фрагмента.

13:50–14:10 Способы перевода общественно-политических реалий XIX в. в художественном тексте (на материале сборника рассказов И. С. Тургенева «Записки охотника»)

Андреева Арина Олеговна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. пед. наук, доц. М. К. Кабакчи

Исследование посвящено проблематике перевода общественно-политических реалий и проведено на материале сборника рассказов И. С. Тургенева и его перевода на английский язык. Проведено сопоставление между подробной классификацией языковых реалий и классификацией способов перевода безэквивалентной лексики. Установлены наиболее частые способы перевода: уподобляющий перевод и описательный перевод. Корректное использование данных переводческих приемов позволяет достичь максимальной степени эквивалентности текста перевода тексту оригинала.

14:10–14:30 Особенности перевода магических реалий

Лефанов Даниил Сергеевич, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. А. Казакова

Исследование посвящено проблематике перевода реалий на материале фэнтези. В результате работы над теоретической основой перевода магических реалий был выведен главный принцип качественного перевода фэнтези: переводчику не следует опасаться социокультурной адаптации текста, поскольку из-за специфики жанра она часто является единственным способом сохранения авторского стиля. Сбалансированное использование не только формальной, но и динамической эквивалентности при переводе реалий позволяет достичь одновременно понятного реципиенту и близкого оригиналу перевода.

14:30–14:50 Проблемы перевода наименований должностей в системе ЦРУ

Рыбакова Наталия Владимировна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. А. Казакова

В данной работе проводится анализ способов перевода наименований должностей в ЦРУ с английского языка на русский. Материалом для исследования послужили 100 отрывков из книги Валери Плейм Уилсон «Игра без правил» («Fair Game»), в которых содержатся названия должностей, а также их соответствия в русском переводном тексте. В результате были выявлены наиболее удачные варианты перевода наименований должностей.

18 апреля, четверг, 10:40–14:30, ауд. 120

Председатель: к. филол. наук., доц. кафедры английской филологии и перевода  
Татьяна Владимировна Куралева

10:40–11:00 Лексико-грамматические особенности перевода юридических текстов в сфере морского права с английского языка на русский

Карчёмова Александра, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. И. Шадрин

Работа посвящена сопоставительному изучению особенностей лексико-грамматического перевода юридической документации с английского языка на русский в сфере морского права. Материалом послужили морские конвенции, договоры и соглашения, относящиеся к области морского права. Проведенное исследование позволило выявить сходства и различия лексико-грамматических структур в английском и русском языках. Его результаты помогут избежать ошибок перевода и передачи информации и послужат для лучшего усвоения переводчиками стилистических особенностей юридических текстов в области морского права.

11:00–11:20 Высказывание как основная единица информационной структуры «дискурса катастроф» (на материале англоязычных СМИ их переводов)

Горячева Марьяна Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. П. Третьякова

В докладе рассматривается информационная структура высказываний оригинального новостного англоязычного текста, посвященного теме катастроф (Natural Disaster), и его перевода. Под высказыванием в работе понимается коммуникативная единица или коммуникативная структура, в которой учитывается тип интенционального значения и информационный фокус высказывания.

11:20–11:40 Анализ структурно-семантических ошибок в переводе романа С. Фолкса «Там, где билось мое сердце»

Ковальчук Евгения Дмитриевна, магистрант 2 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Беклемешева

В докладе представлены результаты анализа перевода романа современного британского писателя С. Фолкса «Там, где билось мое сердце». В ходе анализа перевода романа на рус-

ский язык были выявлены переводческие искажения, а также допущенные лексические и структурные ошибки. Причины возникновения найденных ошибок устанавливались при сравнении текста оригинала и перевода.

11:40–12:00 Лексема «challenge» как проблема перевода

Петренко Анастасия Олеговна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. В. Елисеева

Доклад посвящен переводоведческому анализу трудностей перевода широкозначной лексики *challenge*. Объектом исследования является лексема *challenge*, предметом исследования — способы ее перевода. В качестве материала исследования используются тексты художественных произведений на английском языке и их перевод на русский язык. Анализируются способы перевода лексики *challenge* на русский язык с целью выявления оптимальных методов перевода, которые могут быть использованы при переводе широкозначных лексем.

12:00–12:20 Стратегии перевода интернационализмов с английского языка на русский (на материале публицистики)

Тимофеева Инна Олеговна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. В. Елисеева

Доклад посвящен стратегиям перевода интернационализмов. Рассматриваются возможные способы их перевода, описываются принципы проведения сопоставительного анализа словарных дефиниций и выбора оптимальной стратегии в зависимости от контекста и стилистической окраски интернационализмов.

12:20–12:40 Проблема перевода языковой игры с английского языка на русский (на материале романа Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс»)

Иванова Галина Николаевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Вахрамеева

Доклад посвящен вопросу передачи языковой игры в романе Х. Филдинг «Дневник Бриджит Джонс», основным методам ее перевода на русский, а также приемам создания языковой игры с целью достижения комического эффекта.

Перерыв, 12:40–13:10

13:10–13:30 К вопросу об ошибках при передаче модальности в переводах с английского языка на русский

Синякова Татьяна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. В. Куралева

В докладе классифицируются переводческие ошибки, возникающие при передаче модальности в переводе с английского языка на русский. Материал исследования — художественные и публицистические тексты и их переводы, а также примеры из Корпуса русских учебных переводов (RusLTC). Наиболее распространенным типом ошибки является опущение модального значения, наименее распространенным — искажение определенности принадлежности к какому-либо классу модальности. Большинство ошибок выявлено в передаче значений модальных глаголов. В речевых формулах переводческие ошибки практически не встречаются.

13:30–13:50 Проблема сохранения экспликативной валентности стилистически окрашенных элементов речи и пословичного фонда в испанском переводе романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»

Дрилева Анастасия Алексеевна, магистрант 1 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, проф. Ю. Л. Оболенская

Доклад посвящен анализу экспрессивных средств разных стилистических регистров (разговорно-бытовой, нейтральный, формальный, книжный и пр.), встречающихся в романе М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита», и способам их передачи в испанском переводе. Также предметом исследования являются испанские эквиваленты, подобранные для передачи пословичного фонда советских реалий.

13:50–14:10 Типы эквивалентности при переводе (на материале текстов научно-популярного стиля)

Чемезова-Буйская Мария Владимировна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. А. Лекомцева

В докладе рассматриваются типы эквивалентности при переводе текстов научно-популярного стиля. В основу исследования была положена классификация А. Д. Швейцера, в рамках которой выделяются синтаксический, семантический и прагматический уровни эквивалентности. Непосредственный анализ примеров позволяет установить, что переводческие соответствия не всегда основаны на данных двуязычных словарей. Целью доклада является определение прагматически равноценных и неравноценных переводческих соответствий на лексическом уровне.

14:10–14:30 Русские культурные реалии как проблема перевода (на материале произведений Л. Н. Толстого в переводах на английский)

Либельт Валерия Дмитриевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Иванова  
Богатый и живой язык Л. Н. Толстого представляет определенную переводческую проблему. В докладе рассматриваются способы перевода культурных реалий в произведениях Толстого, анализируются варианты перевода культурных реалий на английский язык, предложенные отдельными переводчиками. Выявляются характерные особенности для каждого перевода и определены стратегии, которых переводчики придерживались. Результаты исследования могут быть применены в переводе других произведений русской литературы.

19 апреля, пятница, 10:40–14:30, ауд. 120

Председатель: к. филол. наук., ст. преп. кафедры английской филологии и перевода Ирина Александровна Наговицына

10:40–11:00 Способы передачи метафоры с английского на русский язык в рекламных текстах современного парфюмерного дискурса

Жиделева Марина Александровна, магистрант 1 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. А. Водяницкая

В докладе освещаются некоторые особенности метафоризации концептов парфюмерного дискурса в современных англоязычных рекламных текстах. Выявляется реализация лингвистических, прагматических и психологических приемов воздействия на потенциального потребителя парфюмерной продукции. По результатам исследования выделены и описаны способы передачи метафор с языка оригинала на русский язык, а также экспрессивное воздействие метафор в исходном тексте и тексте перевода.

11:00–11:20 Языковая игра и способы ее передачи с английского языка на русский на материале американских ситкомов

Барская Мария Вадимовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. С. Вахрамеева

В докладе рассматриваются основные способы построения языковой игры в аудиовизуальной продукции и сложности,

с которыми сталкиваются переводчики при передаче комического эффекта с английского языка на русский, а также основные стратегии перевода языковой игры в американских ситуативных комедиях.

11:20–11:40 **Жанровые особенности пресс-релизов ЮНИСЕФ и качество их перевода на русский язык статистическими машинными переводчиками Google Translate, Yandex.Translate и Bing Microsoft Translate**

Куликова Ярослава Дмитриевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Иванова

В докладе рассматриваются основные лексико-стилистические особенности пресс-релизов ЮНИСЕФ и анализируется их передача в переводе с английского языка на русский машинными переводчиками Google Translate, Yandex.Translate и Microsoft Translate. В докладе представлена общая характеристика переводов, перечислены отличительные особенности перевода, выполненного каждой из систем, рассмотрен вопрос сохранения при переводе лексико-стилистических аспектов, характерных для пресс-релизов как жанра. Кроме того, представлена классификация ошибок и неточностей, изложены их предполагаемые причины.

11:40–12:00 **Снижение негативного влияния контекста на машинный перевод терминологии**

Уразов Максим Дмитриевич, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Иванова

Данное исследование посвящено влиянию контекста на машинный перевод терминологии с английского на русский язык и выполнено на материале статей и инструкций, содержащих терминологию терминополья «IT». В результате исследования выявлены основные ошибки в машинном переводе терминологии и сформулированы правила предварительного редактирования для снижения негативного влияния контекста на машинный перевод терминологии.

12:00–12:20 **К вопросу о передаче культурно-специфической лексики при аудиовизуальном переводе (на материале кинотекстов Джима Джармуша)**

Потиенко Валерия Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. К. Вьюнова

Доклад посвящен исследованию способов передачи культурно-специфической лексики при аудиовизуальном переводе

американских кинотекстов. Анализ примеров показал, что для передачи этого пласта лексики задействуется целый ряд переводческих трансформаций, призванных обеспечить достижение динамической эквивалентности между оригинальной и переводной версией аудиовизуального текста. В ходе исследования было отмечено, что при переводе аудиовизуальной продукции необходимо учитывать как ее мультимодальную природу, так и функционально-прагматическую направленность определенного эпизода.

**12:20–12:40 Реализация категории экспрессивности при переводе научно-популярного кинотекста**

Землянухина Ирина Викторовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. Е. С. Петрова

Исследование посвящено специфике перевода англоязычного кинотекста на русский язык. Анализ осуществлен на примере американского документального научно-популярного телесериала производства Discovery. Автором рассматривается вопрос передачи экспрессивности в переводном тексте, предназначенном для озвучивания.

**Перерыв, 12:40–13:10**

**13:10–13:30 Проблема передачи терминов авторского права с английского языка на русский**

Афанасьева Анастасия Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** ст. преп. Е. А. Павленко

Работа посвящена переводу терминов авторского права в контексте российской и зарубежных правовых систем. Материалом послужили термины авторского права, общеюридические термины и общие слова, употребляемые в качестве терминов авторского права. Для исследования проблем перевода терминов была выбрана классификация видов переводческих соответствий Л. С. Бархударова, предусматривающая полные, частичные соответствия и отсутствие соответствия. В соответствии с данной классификацией были отобраны примеры наиболее распространенных терминов авторского права, перевод которых вызывает трудности.

**13:30–13:50 К вопросу о переводе мюзиклов**

Павлова Ангелина Викторовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, ст. преп. В. Н. Корнев

В докладе затрагивается проблема перевода мюзиклов как вида «гибридного искусства», сочетающего в себе большое



количество лингвистических и экстралингвистических элементов повествования. Так, текст либретто напрямую зависит от музыкального сопровождения, что ставит переводчика в узкие рамки соответствия ритмическому рисунку оригинала. На примере либретто к «Балу вампиров» и «Призраку оперы» рассматриваются критерии «успешности» адаптации мюзикла на другом языке и намечаются стратегии развития этого вида перевода.

13:50–14:10 **Прагматика передачи иронии и сарказма при аудиовизуальном переводе англоязычных телесериалов на русский язык**

Браже Ирина Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. В. Шилова

Англоязычные комедийные сериалы сегодня пользуются большой популярностью у широкой публики. Это происходит в том числе и потому, что в сериалах используются самые разнообразные средства создания комического, например, ирония и сарказм. Сериал можно отнести к аудиовизуальным произведениям, сочетающим в себе одновременно несколько систем воздействия на реципиента, поэтому и перевод такого мультимодального материала не сводится только к переводу текста. В исследовании рассматривается, как прагматика текста влияет на перевод иронии и сарказма в аудиовизуальном произведении.

14:10–14:30 **Особенности перевода англоязычных комиксов**

Кудрявцева Алиса Вячеславовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Русецкая

Доклад посвящен характерным особенностям перевода комиксов. Лингвистические особенности затрагивают все уровни языка: фонетический (напр., ономотопы), лексический (перевод имен собственных, неологизмы), синтаксический (эллиптические предложения и синтаксис разговорной речи). Основные экстралингвистические факторы, влияющие на перевод, — это взаимосвязь и взаимозависимость между текстом и изображением (паратекст, строго ограниченный объем), ведущие к неизбежным изменениям в структуре текста.

# ДИСКУРС И ТЕКСТ

Руководители: д. филол. наук, проф. кафедры английской филологии и лингвокультурологии Екатерина Ионовна Варгина, магистрант 2 курса Полина Игоревна Кондратенко

16 апреля, вторник, 10:40–15:00, ауд. 133-а

10:40–11:00 Квантитативные методы атрибуции эпистолярных источников

Недельчева Елена Петровна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Юлык Данил Русланович, студент 3 курса, Филиал Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова в городе Севастополе

Научный руководитель: к. истор. наук, доц. В. В. Хапаев

В рамках данного исследования для атрибуции писем Зодиака за период с 1969 по 1978 г. были использованы количественные методы. С помощью методов статистического учета парной встречаемости грамматических категорий были построены графы. Сравнительный анализ полученных графов подтвердил гипотезу о том, что четыре письма, авторство которых было поставлено под сомнение, не принадлежат вышеуказанному автору. Более того, мы высказываем предположение о том, что каждое из четырех анализируемых писем принадлежит отдельному автору.

11:00–11:20 Особенности употребления ономастиков в художественных текстах (на примере французских текстов жанра материнской поэзии для детей от рождения до 3-х лет)

Лескова Татьяна Владиславовна, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. Н. Кузьменко

В ходе исследования проанализировано 98 французских поэтических текстов, относящихся к жанру материнской поэзии и предназначенных для детей от рождения до трех лет. В данном жанре выделены утилитарные колыбельные, прибаутки, пальчиковые и жестовые игры. С помощью метода лингвистического наблюдения, контекстуального анализа, описательного метода выполнено рассмотрение этих текстов. В результате выявлены особенности употребления ономастиков в зависимости от функциональной направленности каждого типа текстов.

11:20–11:40 Эдичка, ты ли это? Трансформация образа главного героя в романе Э. В. Лимонова «Это я — Эдичка» (1976) через призму англоязычного перевода (1983)

Сабанова Олеся Дмитриевна, студент 3 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. В. Уржа

В романе Э. В. Лимонова «Это я — Эдичка» художественный мир текста выстраивается автором вокруг главного героя (Эдички Лимонова). Так, читатель видит художественную действительность глазами Эдички и переживает все события вместе с ним. В докладе представлены результаты исследования того, как нередко бурные эмоции героя выражаются с помощью инверсии, синтаксических, графических и пунктуационных средств оформления текста, которые, как правило, игнорируются в переводном варианте романа, что способствует изменению психологического образа Эдички.

11:40–12:00 Образ типичного аристократа в зеркале современной британской прессы (на примере статей из газет The Independent, The Daily Mail, The Guardian, The Telegraph)

Щекина Дина Борисовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. А. Кованова

В исследовании рассматривается языковая репрезентация классовых стереотипов британского общества в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы с применением междисциплинарного подхода. Материалом послужили статьи из современной британской прессы. В результате был выявлен и проанализирован ряд авто- и гетеростереотипов, используемых представителями разных социальных классов при манипуляции образом типичного аристократа.

12:00–12:20 Прецедентные феномены как средство выражения оценки в юмористических произведениях П. Г. Вудхауса

Орлова Татьяна Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. Н. Кондрашова

В докладе рассматривается использование прецедентных феноменов в оценочной функции для создания комического эффекта в романах П. Г. Вудхауса (1881–1975, Wodehouse). В ходе исследования выяснено, что при помощи прецедентных имен автор, как правило, выражает имплицитную отрицательную оценку. Среди видов оценок, встречающихся в произведениях

Вудхауса, преобладают сублимированные, психологические и сенсорно-вкусовые. Прецедентные феномены в основном используются для создания гипербол или красочных сравнений. Они встречаются преимущественно в речи персонажей.

**12:20–12:40 Лингвокультурные особенности жанра «standup» как рецепция немецкой и русской культуры смеха**

Дубровская Полина Дмитриевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** к. филол. наук, доц. К. В. Манёрова

Данная работа описывает особенности жанра «standup», сложившиеся на основе русской и немецкой культур смеха. Приводится сравнительный анализ факторов, повлиявших на текущее состояние жанра, выявляются характерные культурные концепты. В докладе представлена типология комического как основа для лингвокультурного исследования. На основе анализа 20 видео со скетчами русских и немецких комиков в исследуемом жанре сделаны выводы об идиостиле выбранных комиков. Различия наблюдаются как в тематике шуток, языковом дизайне текстов, так и в действующих на публику механизмах.

**Перерыв, 12:40–13:00**

**13:00–13:20 Вопрос-переспрос как средство мены коммуникативных ролей участников интервью**

Макурова Дарья Андреевна, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

**Научный руководитель:** к. филол. наук, проф. А. Г. Гурочкина

В работе рассматриваются особенности функционирования вопроса-переспроса в качестве средства мены коммуникативных ролей на материале англоязычных диалогов-интервью. Доказывается, что основной прагматической функцией вопроса-переспроса в структуре интервью является функция управления и контроля хода коммуникации.

**13:20–13:40 Лингвистический анализ типа текста «Дискуссия» в немецком синхронном переводе (на материале ПМЭФ-2016)**

Тужиков Дмитрий Васильевич, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

**Научный руководитель:** асс. Е. С. Степанов

Доклад нацелен на анализ языковых средств типа текста «публичная дискуссия» в синхронном переводе в паре русский-не-

мецкий. Исследование базируется на материалах Петербургского международного экономического форума 2016 г. Выявляются языковые средства, использованные при переводе, а также их соответствие языковым средствам, характерным для типа текста «дискуссия».

**13:40–14:00 Научная презентация: манера подачи как фактор успеха**

Молькова Мария Евгеньевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. О. Пивоварова

В настоящей работе обосновывается необходимость обучения студентов естественнонаучных специальностей навыкам публичных выступлений на английском языке. В докладе приводится результат анализа речи, подготовленной студенткой для выступления на семинаре по биофизике. На примере данного монолога освещаются наиболее типичные ошибки спикеров, а также основные черты успешной научной презентации. Кроме того, в качестве эффективного приема обучения умениям публичной речи рассматривается использование видеозаписи.

**14:00–14:20 Признаки письма как типа текста в научной коммуникации XVIII в.**

Рычкова Анастасия Андреевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. К. А. Филиппов

На примере грамматического текста «Грамматика немецкого языка для женщин» («Deutsche Sprachlehre für die Damen»), изданного в первый раз в 1782 г. под авторством К. Ф. Морица, предлагается рассмотреть, каким образом манифестируются признаки письма как типа текста в научной коммуникации в Германии XVIII в. Также важным аспектом выступает разграничение понятий «тип текста» и «жанр» в отношении письма, используемого в тексте грамматики в качестве структурной единицы.

**14:20–14:40 Коммуникативные стратегии самообозначения в немецкоязычных научных статьях по физике**

Важова Полина Станиславовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. Т. Нефёдов

Данное исследование посвящено описанию стратегий автореференции в научном тексте. Материалом являются

немецкоязычные научные статьи по физике. В ходе исследования выяснилось, что анализируемый материал нельзя назвать однородным. В равной степени проявляются две стратегии употребления эксплицитных и косвенно-эксплицитных средств автореференции. Выбор стратегии отчасти зависит от характера статьи и причастности автора к описываемым событиям. Количество предикаций, содержащих средства автореференции, в среднем составляет 11% от всех текстовых предикаций, что является высоким показателем.

14:40–15:00 О способах маркирования верифицированного знания в текстах немецкоязычных научных статей по лингвистике и статей из «Википедии» лингвистической тематики

Кондратенко Полина Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. Т. Нефёдов

В докладе описываются основные способы маркирования верифицированного знания в текстах немецкоязычных статей из академического лингвистического журнала «Zeitschrift für germanistische Linguistik» и публикаций в «Википедии». Маркирование верифицированного знания рассматривается как релевантная коммуникативная практика, способствующая эффективному функционированию лингвистического научного дискурса. Производится выделение основных структурных типов маркеров верифицированного знания; также сопоставляются частотные данные по двум исследовательским корпусам.

17 апреля, среда, 10:40–15:00, ауд. 133-а

10:40–11:00 Self-Characterization as a Rhetorical Tactic in Political Discourse of American and Russian Internet Media

Бондарь Анастасия Сергеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. И. Варгина

The report deals with the use of the rhetorical tactic of self-characterization in American and Russian online media texts. The aim of the study is to investigate the functioning of self-characterization in the American and Russian political discourse. The study for the first time describes the functioning of the tactic of self-characterization in political discourse paying attention

to the author's identity, and distinguishes some techniques peculiar for self-characterization.

11:00–11:20 Способы выражения согласия в онлайн-дискуссии

Глухова Екатерина Алексеевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Толочин

Исследование посвящено анализу способов выражения согласия и описанию его типов. Материалом послужил транскрипт онлайн-дискуссии «Safety and Justice», проведенной научно-исследовательским Фондом Кеттеринга. В результате исследования выделены четыре типа согласия: а) прямое согласие; б) согласие через оценку; с) согласие через уступку; d) согласие через аргумент, а также случаи выражения косвенного несогласия посредством эксплицитного согласия. Установлено, что выражение согласия служит формированию смысловой целостности дискуссии.

11:20–11:40 К вопросу об интерактивной роли соматизмов в коммуникации

Грязнов Роман, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Г. Поспелова

В докладе рассматриваются соматизмы как способы описания невербальной интеракции. Материалом исследования послужил роман Ирвина Уэлша «Trainspotting». В ходе исследования выделяется несколько основных интерактивных ролей соматизмов, рассматриваются замещение и сопровождение как две основные функции соматизмов в речевом общении.

11:40–12:00 Использование англицизмов в валлийскоязычном виртуальном дискурсе (на примере социальной сети Twitter)

Давыдова Нина Николаевна, магистрант 2 курса, Университет Перуджи

Научный руководитель: с. н. с. А. Лена Корриторе

Одной из актуальнейших проблем современной лингвистики является вопрос о взаимодействии в виртуальной среде идиомов, контактирующих в реальной жизни. В данном докладе представлены результаты лексикологического исследования публичных сообщений на валлийском языке из социальной сети Twitter, содержащих заимствования из английского языка. В частности, рассматриваются вопросы кодификации таких лексических единиц, их адаптации к нормам валлийского языка и выдвигается предположение о целях использования англицизмов в виртуальной публичной речи.

12:00–12:20 Особенности функционирования атрибутивных цепочек в английском нефтегазовом дискурсе (на материале журнала «Oil and Gas»)

Джамамедова Альбина Руслановна, магистрант 1 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Горохова

Доклад посвящен изучению особенностей функционирования атрибутивных цепочек в английском нефтегазовом дискурсе на материале журнала «Oil and Gas». Обращение к сопоставительным и статистическим методам, а также методу контент-анализа позволило провести комплексный анализ исследуемого материала, выявить особенности функционирования атрибутивных структур и установить наиболее частотные способы их перевода.

12:20–12:40 Миграция и интеграция: метафорическое представление ключевых аспектов европейского миграционного кризиса в немецких СМИ

Сафаргалеева Зарина Азатовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. Е. Езан

Предметом настоящего исследования является анализ метафорического представления миграции и интеграции как ключевых аспектов европейского миграционного кризиса в немецких СМИ. Материалом исследования послужили статьи из немецких газет и журналов, посвященных теме данного кризиса. В результате исследования были выявлены следующие метафорические модели: «Интеграция — пункт назначения»; «Интеграция — товар»; «Миграция — интервенция», «Миграция — революция».

Перерыв, 12:40–13:00

13:00–13:20 Роль оценочных высказываний в реализации стратегий политического дискурса

Ильина Ирина Витальевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. П. Третьякова

Настоящий доклад посвящен анализу категории оценочных высказываний как одной из ключевых составляющих в системе средств реализации стратегий политического дискурса. На основе анализа оценочных высказываний и средств их выражения на лексическом и синтаксическом уровнях были определены основные тактики реализации дискурсивных стратегий. В результате было установлено, что использова-



ние оценочных высказываний является особенно актуальным в процессе реализации стратегий «на повышение» и «на понижение», направленных на создание положительного имиджа говорящего и дискредитацию оппонента.

13:20–13:40 Характерные черты политической риторики (на материале публичных выступлений современных политических деятелей США и Великобритании)

Дворецкова Ирина Вячеславовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Е. Цвинариа

Доклад посвящен исследованию характерных черт устного политического дискурса. Доклад строится на анализе теоретической базы в области изучения дискурса и дискурс-анализа, а также анализе текстов выступлений политических деятелей. Тексты рассматриваются в аспекте наиболее часто употребляемых аргументативных тактик и стратегий. Также затрагивается вопрос манипулятивного воздействия и стилистической выразительности публичных выступлений современных политических деятелей США и Великобритании.

13:40–14:00 Тактики речевого воздействия (на материале выступлений Т. Мэй и Дж. Корбина)

Полтавская Виктория Олеговна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. А. Песина

В работе рассматриваются стратегии и тактики речевого воздействия, используемые политическими лидерами Великобритании в ходе обсуждения процесса и условий выхода Великобритании из Евросоюза. Материалом исследования послужили подготовленные монологические и неподготовленные диалогические выступления премьер-министра Великобритании Терезы Мэй и лидера лейбористской партии Джереми Корбина. Проведенный анализ языкового материала свидетельствует об использовании таких инструментов речевого воздействия, как тактики обещания, прогнозирования, самопрезентации.

14:00–14:20 Интерпретативная семантика цитатных высказываний В. В. Путина и Д. Трампа в газетном дискурсе

Орлова Евгения Алексеевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Недялков

Доклад посвящен интерпретативной семантике цитат В. В. Путина и Д. Трампа в газетном дискурсе. В ходе исследования

были рассмотрены трансформации, которым подвергаются высказывания в текстах дискурса, выявлена взаимосвязь этих трансформаций с определенным интерпретационным вектором, который закладывает автор для интерпретаторов-читателей: вектор сохранения смысла (цитата, погруженная в новый контекст, приобретает минимум новых значений), искажения смысла (цитата подвергается значительным трансформациям) и опровержение (высказывание опровергается или меняет свой смысл на противоположный).

14:20–14:40 Распоряжение как форма оказания коммуникативного давления (на примере англоязычной канадской лингвокультуры)

Зайцева Дарья Александровна, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: к. филол. наук, проф. А. Г. Гурочкина

Речевой акт «распоряжение» предполагает оказание на адресата коммуникативного давления, степень допустимости которого является культурно вариативной характеристикой. В работе анализируются особенности реализации данного речевого акта в аспекте ценностей англоязычной канадской лингвокультуры. Рассматриваются формы прямой и косвенной актуализации распоряжения как маркеры экспликации и импликации статусной дистанции, разделяющей представителей деловой сферы англоканадской лингвокультуры.

14:40–15:00 Особенности использования манипулятивных приемов в креолизованном рекламном тексте (на материале испанской печатной рекламы)

Горина Юлия Юрьевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. К. В. Якушкина

В докладе рассматриваются особенности реализации манипулятивных приемов в креолизованном рекламном тексте. Материалом для исследования послужили рекламные объявления коммерческого характера из испанских печатных изданий. Проведенный анализ позволил сделать выводы о частотности использования различных моделей креолизации рекламных текстов, а также о возможности манипулировать читателем через их вербальный и графический компоненты.

# ОТ КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ ДО НЕОЭЛЛИНИСТИКИ

## КЛАССИЧЕСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры классической филологии  
Денис Валерьевич Кейер,  
магистрант 1 курса Влада Александровна Чернышева

17 апреля, среда, 14:20–17:00, ауд. 171

### 14:20–14:50 Иноязычная лексика у Сапфо

Чернышева Влада Александровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. В. Желтова

В докладе рассматриваются слова негреческого происхождения, встречающиеся в лирике Сапфо. Заимствования обозначают бытовые реалии и по большей части принадлежат к лексико-семантическим полям «благоволия» и «предметы одежды».

### 14:50–15:20 Реформы Солона в области семьи и брака

Соловьева Александра Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. истор. наук, проф. О. В. Кулишова

Работа посвящена изучению реформ афинского политика Солона, которые касаются имущественных вопросов в области брака и семьи. Сведения античных авторов анализируются в тесной взаимосвязи с историческими особенностями развития Афин архаической эпохи. В работе делаются выводы о том, что после преобразований Солона имущественные отношения внутри семьи и рода закрепляются в правовой форме, а случаи заключения брака «по расчету» пресекаются. Кроме этого, преобразования Солона приводят к появлению завещания — документа, который позволяет передавать имущество вне рода в случае его пресечения.

15:20–15:50 Употребление «*quisquam*» в неотрицательных контекстах

Борисочева Елизавета Андреевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. В. Зельченко

Латинское местоимение *quisquam*, как правило, употребляется в отрицательных контекстах. Однако оно может употребляться и без прямого отрицания. Проблема использования нереферентных местоимений отрицательной полярности в таких контекстах существует, в частности, и в русском языке. Е. В. Падучева объясняет это явлением снятой утвердительности или неверидикативности. В докладе мы попробуем применить теорию Падучевой к латинскому местоимению на примерах из Цицерона.

15:50–16:20 Литературные и правовые аспекты *Variae* Кассиодора

Беспальчикова Яна Евгеньевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Будагина

Доклад посвящен анализу двух сложившихся в науке подходов к корпусу посланий *Variae* Кассиодора Сенатора, созданному в середине VI в. из писем остготских королей. *Variae* составляют своеобразное «профессиональное портфолио Кассиодора», риторический образец для будущей «бюрократии». Один из упомянутых подходов концентрируется на литературной составляющей *Variae*, другой — на правовой. Сочетание этих подходов и подробный анализ взаимодействия названных составляющих на конкретных примерах может многое дать для дальнейшего изучения текстов *Variae*.

19 апреля, пятница, 14:20–16:20, ауд. 201

14:20–14:50 Учение Эмпедокла о наследовании ребенком свойств родителей

Пименова Александра Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Л. Верлинский

Теория Эмпедокла о механизме наследования ребенком свойств родителей известна нам благодаря свидетельствам Аристотеля, Аэтия и Цензорина. Цензорин (*Dedienatali* 6, 6) значительно расширяет информацию, имеющуюся у Аэтия (*Diels, Dox.* 422), и добавляет к факторам, которые определяют

наследование, тепло или холод семени отца. В докладе мы пытаемся решить, противоречит ли изложение Цензорина свидетельству Аэтия или является его расширенной версией.

14:50–15:20 **Вопрос об отражении академических дискуссий в трудах Платона и Аристотеля**

Щербаков Михаил Иванович, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Л. Верлинский

Доклад посвящен разбору теории «отражения» академических дискуссий в трудах Платона и Аристотеля. В качестве предмета анализа рассматривается отношение диэрезы Платона в диалоге «Софист», с одной стороны, и правил определения наряду с критикой дихотомического деления Аристотеля, с другой. Автор доклада полагает, что указанную философскую полемику, наряду с подобными ей, не обязательно понимать как отражение отдельных устных дискуссий и настаивает на литературном значении этих текстов.

15:20–15:50 **О птице *αἴθυια* в сборнике эпиграмм Посидиппа (P. Mil. Vogl. VIII 309)**

Шаврин Ян Алексеевич, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Н. Казанская

Доклад посвящен обсуждению трех эпиграмм Посидиппа (Ep. 21, Ep. 23 и Ep. 24 Austin-Bastianini), в каждой из которых птица *αἴθυια* несет наблюдателю добрый или плохой знак. В докладе рассматриваются предлагавшиеся ранее подходы к интерпретации этих знамений и их истоков, а также предлагаются некоторые уточнения.

15:50–16:20 **Historia Augusta как один из источников диалога Петrarки «О коринфских сосудах»**

Старикова Арина Олеговна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. Н. Казанская

Доклад посвящен античным источникам диалога «О коринфских сосудах» Петрарки в трактате «О средствах против превратностей судьбы» («De remediis utriusque fortunae» I, 42). Особое внимание уделяется пассажи, отсылающему к Historia Augusta (Claud. 17): в ранних изданиях трактата в этом месте в текст вкралась любопытная ошибка (имя Gallienus заменено на Caius). Прослеживается история издания трактата от момента возникновения ошибки до ее исправления.

# БИБЛЕИСТИКА

Руководитель: д. истор. наук, проф. кафедры библеистики  
Елена Никитична Мещерская

17 апреля, среда, 12:40–14:20, каф. библеистики

- 12:40–13:00 **Об употреблении пассивной конструкции с предлогом «l» в древнееврейском тексте Библии**  
Дмитриева Анастасия Анатольевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. истор. наук, доц. К. А. Битнер  
Доклад посвящен одной синтаксической конструкции древнееврейского языка (действие выражается пассивной формой глагола, субъект вводится предлогом l) в библейском тексте, в том числе проблемам ее определения и интерпретации. Древнееврейский текст приводится по Biblia Hebraica Stuttgartensia (5 издание).
- 13:00–13:20 **«Homo quidam inimicus»: Фигура апостола Павла в литературе иудеохристиан**  
Волчков Алексей Сергеевич, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. истор. наук, проф. Е. Н. Мещерская  
В докладе будут проанализированы представления об апостоле Павле, сложившиеся в период раннего христианства в иудео-христианской среде и отразившиеся в сочинении «Псевдо-Клементины».
- 13:20–13:40 **Толкование Библии в «Макарьевском корпусе»**  
Цой Александр Климович, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. истор. наук, проф. Е. Н. Мещерская  
В докладе рассматривается толкование Библии в «Макарьевском корпусе» и выявляются источники влияния на данную экзегезу как платоновской традиции, так и ранней еврейской мистической литературы.
- 13:40–14:00 **Особенности экзегезы Ишоада Мервского (IX в.)**  
Зиновкин Александр Юрьевич, аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. истор. наук, проф. Е. Н. Мещерская  
О жизни Ишоада, крупного сирийского экзегета, нам известно очень мало. Так, например, в 852 г. он претендовал на патриарший престол Церкви Востока. Ишоад составил толкова-

ния почти на всю Библию. Некритическая компилятивность в использовании различных источников, порой противоречащих друг другу, характеризует главную черту метода, которому следовал сирийский экзегет. Впоследствии толкования Ишоада широко использовались в христианских кругах.

14:00–14:20 Особенности перевода фразеологических единиц арабского языка на русский язык на примере некоторых коранических аятов

Айан Хасан, аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. А. Алексеев

В докладе будут раскрыты особенности перевода фразеологических единиц арабского языка в тексте Корана на русский язык. Применяются структурно-типологический и функционально-смысловой подходы при установлении эквивалентности фразеологизмов, что позволяет выделить следующие межъязыковые соотношения: полные и частичные эквиваленты, аналоги, безэквивалентные (лакунарные) единицы. При переводе фразеологизма необходимо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в русском языке и при этом не упустив из виду стилистическую функцию фразеологизма.

## БАЛКАНИСТИКА. ВИЗАНТИНИСТИКА. НЕОЭЛЛИНИСТИКА

Руководители: PhD, асс. кафедры общего языкознания  
Ольга Николаевна Николаенкова,  
студент 2 курса Дарья Вадимовна Суховольская

19 апреля, пятница, 12:40–14:00, Греческий институт

12:40–13:00 Рецепция античной, византийской и новогреческой литературы в рассказе М. Карагациса «Одинокое путешествие на остров Кифира»

Гончарко Оксана, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

В докладе осуществляется попытка применить метод интертекстуальности (термин Юлии Кристевой) к анализу рассказа М. Карагациса (1908–1960, М. *Καραγάτσης*) «Одинокое путешествие на остров Кифира» («*Μοναχικό ταξίδι στα Κύθηρα*») и рассмотреть явные и неявные аллюзии, скрытые цитаты и авторский эффект прочтения и использования философских, богословских и художественных архетипов греческой культуры.

- 13:00–13:20 **Внешность героев в византийском любовном романе XII в.**  
Терская Анастасия Дмитриевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Черноглазов  
Доклад обобщает результаты работы, в ходе которой были изучены литературные приемы описания внешности героев в византийском любовном романе XII в., и была предпринята попытка проследить, как эволюционируют способы обрисовки образов, как меняется и развивается в литературе византийского периода роль персонажа и его внешнего облика. В рамках исследовательской работы были подробно рассмотрены два любовных романа, переведенных на русский язык: «Повесть об Исминии и Исмине» Евматия Макремволита и «Повесть о Дросилле и Харикле» Никиты Евгениана.
- 13:20–13:40 **Морфологическая адаптация глагольных заимствований в албанском языке**  
Хандусенко Анастасия Олеговна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. М. С. Морозова  
В докладе рассматриваются способы морфологической адаптации глагольных заимствований в албанском языке. В исследовании применяется классификация адаптационных моделей для глагольных основ, разработанная Яном Вольгемутом. Анализ проводится с учетом группировки заимствованных лексем по происхождению и периоду заимствования.
- 13:40–14:00 **Конструкции с глаголами движения в современном албанском языке (исследование на материале Албанского национального корпуса)**  
Клименок Ксения Сергеевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. М. С. Морозова  
В докладе предпринимается попытка детального анализа способов кодирования цели и источника в различных конструкциях с албанскими глаголами направленного движения *shkoj* 'идти', *vij* 'приходить' и др. в сочетании с предлогами *nga* 'от/из', *в/к*, *tek* 'к', *në* 'в' и без предлогов. Автор характеризует эти глаголы и определяет, какую роль при кодировании начальной и конечной точек играют семантика и тип дискурса. Исследование проведено на материале Албанского национального корпуса (АНК).



# ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

## ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания  
Андрей Владимирович Шацков,  
магистрант 1 курса Анастасия Алексеевна Коновалова

18 апреля, четверг, 12:40–17:40, ауд. 184

12:40–13:00 Некоторые аспекты анализа списка Сводеша (на материале албанского языка)

Шведова Наталья Петровна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Ю. Русаков

В предлагаемом исследовании рассматривается анализ списка Сводеша на материале албанского языка. Исследование основывается на сравнительном анализе фонетических процессов, обусловивших изменения в морфемах праязыка, либо изменения, произошедшие в заимствованных словах в языке-реципиенте. Также предполагается сопоставлять списки Сводеша для разных языков с целью выявления закономерностей, определяющих наибольшую долю вероятности включения в список конкретного слова.

13:00–13:20 Сложные глаголы с семантикой движения в казахском языке

Жук Анастасия Ивановна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. С. Сай

Цель доклада заключается в рассмотрении особенностей аналитических глагольных конструкций с семантикой движения в казахском языке. Рассматриваются как данные, полученные в результате полевого исследования, так и данные, взятые из сети Интернет. Результатом работы является описание семантических особенностей рассматриваемых глаголов.

13:20–13:40 **Переходно-непереходные пары глаголов в древнеармянском и современном восточноармянском**

Аракелян Ирина Ашотовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. П. А. Кочаров

В докладе будут рассмотрены переходно-непереходные пары глаголов в древнеармянском и восточноармянском языках. Материалом для исследования послужил список из 31 переходно-непереходной пары значений (например, *кипеть* — *кипятить*; *учиться* — *учить* и т. д.), предложенный М. Хаспельматом. На основе данного списка будут выявлены выражающие соответствующие значения древнеармянские глаголы и проанализированы их морфологические особенности. Также будет произведено сравнение морфологических особенностей древнеармянских глаголов и их соответствий в современном восточноармянском языке.

13:40–14:00 **Взаимодействие свойств фона и фигуры в русском и китайском языках**

Бычкова Полина Андреевна, магистрант 1 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Козюк Евгения Юрьевна, магистрант 1 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. А. Зевахина

В докладе представлено экспериментальное исследование свойств фона и фигуры на материале русского и китайского языков. Целью эксперимента являлись проверка значимости и выявление иерархии двух признаков, размера и мобильности, которые традиционно выделяются как релевантные при локализации объектов в пространстве. Полученные результаты показали приоритетность признака мобильности и его небинарность. Были выявлены статистически значимые различия между свойствами фона и фигуры в рассмотренных языках, что ставит под сомнение универсальность этих свойств.

Перерыв, 14:00–14:20

14:20–14:40 **О методе структурной аналогии при морфемном членении**

Родионова Екатерина Александровна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. В. Андронов

Исследуемый вопрос возник при сопоставлении точек зрения С. И. Богданова (1997) и В. Б. Касевича (1997) относительно

пригодности метода структурной аналогии для морфемного анализа. В докладе приводятся аргументы в пользу данного метода и обосновывается несогласие с замечанием Касевича об отсутствии морфемного статуса у сегментов, выделяемых при таком анализе, в силу невозможности строго идентифицировать их значение.

14:40–15:00 **Дистрибуция инфериорных компаративных конструкций с прилагательными в русском языке**

Модина Валерия Викторовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Блинова

Доклад посвящен первичному выявлению разноуровневых факторов, влияющих на употребление инфериорных компаративных конструкций с прилагательными в русском языке. Формально параллельные прототипическим супериорным конструкциям с нейтральным распределением, инфериорные конструкции носят периферийный характер, что отражается в их дистрибуции: использование данных конструкций в одних условиях оказывается предпочтительным, а в других — нежелательным.

15:00–15:20 **(Не)кореферентность субъектов: один подтип нефинитных клауз в хинди**

Забелина Елизавета Александровна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, асс. М. Ю. Князев

В докладе рассматривается подтип нефинитных клауз, возглавляемых глагольной формой на *-kar* в языке хинди, имплицитный субъект которых не совпадает с поверхностным субъектом главной клаузы. Анализируются некоторые синтактико-семантические особенности таких клауз.

15:20–15:40 **К сравнительной характеристике германских языковых островов на юге Польши**

Жак Анджей Станислав (Żak Andrzej Stanisław), магистрант 1 курса, Варшавский университет

Научный руководитель: PhD, associate professor N. Dołowy-Rybińska

В докладе на материале полевых исследований автора анализируются данные двух германских языковых островов (вилямовского и халцновского). Показано, что, несмотря на небольшое расстояние между ними (10 км), кроме многих сходных черт (наличия форм без второго передвижения согласных типа

*dot 'dass'*, схожей морфологии) между вилямовским и халцновским существуют довольно сильные различия. В частности, речь идет о фонетике и фонологии, способе выражения отрицания, лексике, степени интерференции с польском языком и литературным вариантом немецкого языка.

### Перерыв, 15:40–16:00

16:00–16:20 Причинные конструкции в ингерманландском финском  
Ермакова Дарья Андреевна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научные руководители: к. филол. наук, доц. М. З. Муслимов; к. филол. наук, доц. С. С. Сай

Данный доклад посвящен рассмотрению причинных конструкций в ингерманландском финском. Приводится анализ зависимых клауз и именных конструкций, рассматриваются союзные, послеложные и падежные показатели. Анализируемый материал получен в ходе проведения анкетирования информантов методом эликации. В результате исследования выявлены базовые способы выражения причинно-следственных отношений и описаны различные аспекты, связанные с функционированием и кодированием причинных значений.

16:20–16:40 Наносинтаксис отрицания в баргузинском бурятском  
Зеленский Дмитрий Максимович, магистрант 1 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. Г. Татевосов

Доклад посвящен построению описания в рамках теории наносинтаксиса парадигмы стандартного отрицания в баргузинском диалекте бурятского языка. Наносинтаксис — теория морфологии, избавляющаяся от специального морфологического модуля с помощью отправления в фонологический компонент не терминальных узлов синтаксического дерева, а поддереьев, в то время как терминальными узлами служат не слова или морфемы, а признаки.

16:40–17:00 Особенности конструирования эффективной коммуникации: к вопросу о юмористической составляющей академического дискурса

Комиссарова Алина Дмитриевна, магистрант 1 курса, Московский городской педагогический университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. А. А. Водяницкая

В докладе рассматриваются особенности конструирования эффективной академической коммуникации. В фокусе дан-

ного исследования находятся языковые стратегии и приемы речевого воздействия на слушателей. Так, юмористические вкрапления позволяют лектору эффективно взаимодействовать с аудиторией, удерживать внимание слушателей, активизируя их логическое и образное мышление. Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что использование юмора в устном академическом дискурсе способствуют наиболее эффективному достижению цели коммуникации.

17:00–17:20 «We will die» vs «we are going to die»: контрастивное исследование футурально-перспективной семантики и методов ее выражения в английском, испанском и русском языках

Шарыгина Софья Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Горбова

В докладе представлено исследование, в котором анализируются значения футурально-перспективной семантической зоны, способы ее выражения и контексты их использования в английском, испанском и русском языках. Исследование проводилось на материале «Жанрово-исторического» корпуса испанского языка и «Британского национального корпуса» английского языка, а также «Национального корпуса русского языка». В работе анализируются наиболее частотные способы выражения значений футурально-перспективной зоны каждого языка; делаются выводы о контекстах употребления каждого из них.

17:20–17:40 Lexico-Typological Study of the Verbs of Throwing

Блинова Алёна Алексеевна, магистрант 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: к. филол. наук, преп. Д. А. Рыжова

This study focuses on the verbs of throwing in Russian (*бросать, швырять, кидать, метать*) and English (*throw, drop, toss*). The key concept is findings links between their direct and metaphorical meanings through in-depth analysis of their usage cases. Data for the study is taken from previous studies, corpus and dictionaries. The instances are analysed and clustered to form frames of meaning. As a result, sixteen groups have been formed and lists of meanings developed for both Russian and English, metaphors and direct meanings are matched and nine hypotheses for future testing identified.

# ФОНЕТИКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков Татьяна Васильевна Качковская,  
студент 4 курса Алла Павловна Меньшикова,  
студент 4 курса Евгения Андреевна Захарченко

18 апреля, четверг, 14:20–17:20, ауд. 157

- 14:20–14:40 **Фонетические проблемы аудиовизуального перевода**  
Ямалтдинова Диана, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. М. А. Чиханова  
Одной из главных проблем при дубляже является несовпадение звуковых систем исходного и переводящего языков, поэтому нужно подбирать не просто эквиваленты, а эквиваленты, совпадающие по артикуляции. Однако важна не просто «укладка в губы», в первую очередь важно передать характер героя, то есть необходим динамический, а не формально эквивалентный перевод. При этом фонетика строго нормативна. В аудиовизуальных произведениях стремятся имитировать устную речь, но она прописана заранее: речь литературна и фонетически правильна.
- 14:40–15:00 **Глаголы английского языка со значением «walk», «go»: лексический и фоносемантический анализ**  
Ворошнина Марина Владиславовна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. А. Шамина  
Работа посвящена систематическому исследованию глаголов со значением «walk», «go» с позиции теории звукоизобразительности. Основой сбора материала послужили современные произведения англоязычной художественной литературы. Произведена попытка выявления взаимосвязи между фонетической мотивированностью и такими характеристиками, как направление и скорость движения. Затронуты вопросы авторского образования глаголов по методу конверсии.
- 15:00–15:20 **Оценка эффективности акустических моделей для систем распознавания речи на ограниченном материале**  
Холявин Павел Андреевич, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Кочаров  
Целью данного исследования является анализ целесообразности использования специально подготовленного огра-

ниченного речевого материала для обучения акустических моделей системы автоматического распознавания спонтанной речи. Материалом для исследования послужили записи фонетически представительного текста, спонтанной речи из корпуса CORUSS и чтения из корпуса CORPRES. Результаты показали, что использование фонетически представительного текста не дает преимуществ для распознавания речи по сравнению с фрагментом из корпуса чтения сравнимого объема (3–5 мин.).

**15:20–15:40 Автоматическое членение текста на синтагмы с использованием синтаксических признаков**

Меньшикова Алла Павловна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Кочаров

В докладе представлен метод для автоматического членения текста на просодические единицы, использующий данные синтаксического анализа. Метод опирается на предположение о том, что синтагматические границы можно предсказывать, учитывая границы синтаксических групп, а также синтаксические отношения, связывающие группы и единицы внутри них. Материалом исследования служат данные речевого корпуса CORPRES, синтаксический разбор текста осуществляется автоматически с помощью нейросетевого парсера SyntaxNet.

**Перерыв, 15:40–16:00**

**16:00–16:20 Особенности реализации высокого терминального тона в речи дикторов радиостанции «Q Radio Belfast»**

Сыпачёва Кира, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. В. Качковская

Доклад посвящен вопросу о роли высокого терминального тона в коммуникации на примере диалекта английского языка в городе Белфаст. В белфастском диалекте, так же, как и в остальных диалектах Северной Ирландии, высокий подъем является характерным не только для вопросов, но и для утвердительных высказываний. В работе предпринята попытка объяснить коммуникативную роль высокого подъема. Материалом для работы послужили 30 фраз дикторов с радиостанции «Q Radio Belfast».

- 16:20–16:40 **Роль мелодического оформления высказывания в восприятии гендерной принадлежности говорящего**  
Мамушина Анна Дмитриевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. В. Качковская  
Работа посвящена гендерным различиям в интонации русского языка. Чтобы выяснить, существуют ли в речи носителей русского языка воспринимаемые различия в интонации мужчин и женщин, проведен перцептивный эксперимент. Участникам предъявлялись фразы, прочитанные дикторами — мужчинами и женщинами, при этом на эти фразы были «пересажены» мелодические контуры из соответствующих фраз в прочтении дикторов противоположного пола. Выяснено (данные касаются чтения нейтрального текста), что мелодический контур не содержит гендерных различий; информацию о них слушающие получают из других характеристик речи.
- 16:40–17:00 **Фонетические характеристики речи в условиях физической нагрузки**  
Захарченко Евгения Андреевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. В. Евдокимова  
Задача данного исследования — выявление фонетических особенностей речи в состоянии физической усталости. Для получения материала проводилась запись дикторов до и после физической нагрузки. Речь дикторов в усталом состоянии характеризуется небрежностью артикуляции (выпадение звуков), ускоренным темпом речи (попытка успеть произнести высказывание между учащенными циклами вдоха и выдоха) и ослабленным вниманием к тексту (появление ошибок). Наблюдается также тенденция к повышению значений частоты основного тона, джиттера и шиммера.
- 17:00–17:20 **Специфика проявлений межъязыковой фонетической интерференции в разных видах речи**  
Колесникова Валентина Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. О. Тананайко  
Данная работа посвящена влиянию специфики китайского слога в речи китайцев на русском языке. Для этого был проведен анализ записей спонтанной речи и чтения дикторов-китайцев, говорящих по-русски. На основе выявленных ошибок в реализации слогов был составлен специальный текст, кото-



рый затем был прочитан студентами-китайцами и записан автором работы на диктофон. По данным слухового анализа наблюдается следующая тенденция: дикторы делают ошибки не только в реализации конкретных фонем, но и в реализации слогов, при этом количество ошибок пропорционально уровню владения русским языком.

19 апреля, пятница, 14:20–17:20, ауд. 157

14:20–14:40 Реализация связываний во французской спонтанной речи (на материале телевизионных интервью современных оперных исполнителей)

Новолодская Евгения, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. У. Е. Кочеткова

В работе проводился анализ явления связывания в современном французском языке на материале спонтанной речи певцов. Полученные данные сравниваются со сведениями, приведенными в отечественных и французских фонетических пособиях. Предметом исследования стали факультативные, запрещенные и обязательные связывания. Результатом работы является обобщенный сравнительный анализ теоретических описаний связывания с данными пилотного эксперимента — анализа франкоязычных интервью. Полученные результаты могут быть использованы в курсах практической и теоретической фонетики французского языка.

14:40–15:00 Восприятие французского стихотворного текста носителями русского языка

Пушкина Ангелина Вячеславовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. У. Е. Кочеткова

Один из самых спорных вопросов современного языкознания — это вопрос о существовании связи между формой и содержанием. Ее установление на данном этапе развития языка для всего объема лексики является затруднительным. Однако в ряде стилей именно эта связь может оказывать определенный эффект на слушающего и даже помогать в восприятии семантики текста на родном или иностранном языке. Для проверки данного предположения в настоящей работе проводится семантический и фонетический анализ стихотворения Ш. Бодлера «Élévation» в сопоставлении с восприятием звучащего текста русскоязычными аудиторями.

15:00–15:20 Расчет мелодического оформления высказываний с выделенностью в татарском языке

Нурисламова Майя Ахатовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. В. Качковская

Доклад посвящен исследованию интонации татарского языка, в частности, описанию мелодического оформления нейтральных утвердительных высказываний и высказываний с выделенностью. В качестве материала исследования выступают записи речи носителей среднего диалекта татарского языка. Мелодические кривые были проанализированы с помощью алгоритма MOMEL и описаны символами алфавита INTSINT. На их основе были разработаны правила, позволяющие предсказать мелодическое оформление для синтагм разной длины. Для проверки разработанных правил фразы были ресинтезированы и вынесены на перцептивный эксперимент.

15:20–15:40 Контрастивный анализ фонетических систем в целях преподавания произношения

Суховалов Илья Игоревич, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. А. Шамина

В настоящем докладе обсуждаются системные принципы отбора материала для преподавания американского произношения в русскоязычной аудитории, предполагающие проведение контрастивного анализа фонетических систем изучаемого и родного языков, с последующим ранжированием фундаментальных различий в соответствии с фонологической значимостью для преподавания. В докладе также представлены примеры заданий разных типов, разработанные для разных целевых аудиторий на основе результатов проведенного контрастивного анализа.

Перерыв, 15:40–16:00

16:00–16:20 К вопросу выделения акустических показателей, обеспечивающих распознавание гендера говорящего

Крякина Наталья Леонидовна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Холявин Павел Андреевич, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Определение гендера говорящего представляется проблемой, актуальной для ряда направлений научной и профессиональной деятельности. Считается, что среди акустических показателей наибольшее значение для решения этой задачи

имеет ЧОТ (частота основного тона). Для проверки этой гипотезы мы проанализировали успешность распознавания ряда аудиостимулов, предъявленных группе auditors и системе АРР (системе автоматического распознавания речи). Полученные результаты дают основание предполагать, что ЧОТ является важным, но не единственным коррелятом успешности распознавания гендера по речи.

16:20–16:40 Управление мелодическим оформлением высказывания в системах синтеза русской речи на основе глубоких нейронных сетей

Коростик Роман Евгеньевич, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Кочаров

Предметом исследования является система синтеза русской речи на основе глубоких нейронных сетей. Архитектура системы была модифицирована с целью добавления возможности синтезировать высказывания с заданным мелодическим оформлением. В докладе представлены результаты слухового анализа материала, полученного при помощи модифицированной системы синтеза, обученной на материале корпуса русской речи CORPRES.

16:40–17:00 Реализация итальянского альвеолярного вибранта /r/ в разговорной и певческой речи

Попова Анастасия Витальевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. У. Е. Кочеткова

В работе рассматриваются фонетические особенности итальянского альвеолярного вибранта /r/ в разговорной речи и в эстрадном вокале. Исследование строится на материале записей интервью и песен в исполнении современных итальянских певцов, работающих в жанре эстрадной поп-музыки. Для описания различий в реализации согласного /r/ приведены данные акустического анализа интервью и пения. Сравнение данных подкреплено статистическим анализом с использованием методов описательной статистики. Также в работе приводятся перспективы дальнейшего исследования.

17:00–17:20 Пауза как потенциальный маркер перемены роли в спонтанном диалоге

Плотников Алексей Константинович, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Кочаров

Исследование направлено на рассмотрение пауз в качестве основных лингвистических маркеров, являющихся признака-

ми смены ролей (мены говорящего и слушающего) в спонтанном диалоге. Материал исследования — корпус русской спонтанной диалогической речи CoRuSS, который был использован при создании стимула для аудиторского эксперимента. Была смоделирована ситуация непосредственного речевого взаимодействия, при которой информант выполнял роль участника спонтанного диалога. По итогам исследования были проанализированы случаи опознания паузы как маркера смены роли в диалоге.

## ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры общего языкознания  
Елена Игоревна Риехакайнен,  
магистрант 2 курса Полина Вадимовна Шаньгина

17 апреля, среда, 12:40–17:20, ауд. 184

12:40–13:00 Сильно редуцированные словоформы в русской спонтанной речи: корпусное исследование

Дайтер Мария Владимировна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Риехакайнен

Исследование посвящено механизмам распознавания нетипичных сильно редуцированных словоформ в русской устной речи. Из Корпуса транскрибированных русских устных текстов были отобраны те редуцированные реализации, в которых консонантный скелет подвергся наибольшим изменениям, что привело к значительному отличию данных реализаций от канонических. В докладе будут проанализированы контексты, в которых встретились эти реализации, с целью выявления тех факторов, которые позволяют выбрать верную интерпретацию редуцированной словоформы в процессе восприятия речи.

13:00–13:20 Реализации высокочастотных словоформ в русской устной речи китайцев, изучающих русский язык как иностранный: методика исследования

Телова Юлия Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Риехакайнен

В докладе будет описан эксперимент, проведенный с целью изучения того, как китайские студенты, изучающие русский

язык как иностранный, произносят слова, которые часто подвергаются редукции в речи носителей русского языка. Эксперимент состоял из 4 блоков: 1) диалога-знакомства; 2) ролевой игры; 3) описания картинок по заданной модели; 4) чтения диалогов, которые содержали слова, часто подвергающиеся редукции в устной речи. На данный момент в эксперименте приняли участие 7 человек.

13:20–13:40 Редукция частотных словоформ в спонтанной речи русскоязычных детей 4–5 лет

Шаньгина Полина Вадимовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Риехайнен

Доклад посвящен описанию реализаций частотных словоформ (*привет, здравствуйте, спасибо, когда, тогда, только* и т. д.) в русской спонтанной речи детей дошкольного возраста (4–5 лет). В докладе будут изложены результаты анализа фонетического облика частотной лексики, извлеченной из детских нарративов, записанных автором в начале 2019 г. в нескольких детских садах г. Санкт-Петербурга. В ходе исследования была проверена гипотеза о том, влияет ли частотность слов в речи ребенка раннего дошкольного возраста на их фонетическую полноту.

13:40–14:00 Методика изучения устной речи на русском языке как иностранном (эксперимент с носителями японского языка, изучающими русский язык)

Прокаева Валерия Олеговна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Риехайнен

Исследование посвящено разработке методики получения материала для изучения устной речи на русском языке как иностранном. Методика включает в себя 5 заданий, которые могут быть предложены иностранцам с уровнями владения русским языком как иностранным ТРКИ-1 / ТРКИ-2. В ходе доклада будут изложены предварительные результаты проведенного по данной методике эксперимента, направленного на изучение хезитаций, возникающих в речи носителей японского языка на родном языке и русском как иностранном.

Перерыв, 14:00–14:20

14:20–14:40 Проблемы экспериментального исследования эмоциогенности текстов (на примере определения интересности учебных текстов)

Трущелёв Павел, магистрант 2 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Л. А. Пиотровская

В докладе рассматриваются основные экспериментальные методы исследования эмоциогенности текстов. Представлены результаты проведенных экспериментов с целью определения интересности учебных текстов. Анализ полученных эмпирических данных позволил описать эмоциогенный потенциал ряда приемов, а также их влияние на понимание учебного текста. Кроме того, были сделаны выводы о самой процедуре эксперимента.

14:40–15:00 Психолингвистический подход к выделению семантических группировок антропонимов

Коваленко Светлана Васильевна, студент 4 курса, Воронежский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. А. Стернин

В докладе рассматривается вопрос выделения семантических группировок антропонимов, значения которых были выявлены на основе психолингвистического подхода. Материалом для исследования послужили результаты ассоциативных экспериментов, где респондентами выступили от 100 до 200 носителей русского языка в возрасте от 17 до 22 лет. Систематизация полученных данных позволяет сделать вывод, что значения антропонимов описываются по различным моделям, которые зависят от принадлежности имени к той или иной семантической группировке.

15:00–15:20 Жаргонизмы в интернет-коммуникации: социопсихолингвистическое исследование

Руденко Елизавета Сергеевна, студент 4 курса, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. В. Ерофеева

Исследование проведено в рамках проекта «Social Network Analysis» и посвящено изучению обусловленности использования лексических единиц жаргона в интернет-коммуникации в социальной сети «ВКонтакте» социопсихическими характеристиками носителя языка. Материалом выступили более 19 тыс. реплик (открытых комментариев к постам) 300 пользователей. Сбор и обработка языкового материала осуществлялись с помощью информационной системы «Семограф» — открытой веб-платформы для анализа текстов в сетевой среде.

15:20–15:40 Переключение языковых кодов в билингвальной среде (на примере русского и татарского языков)

Шагвалиева Зайнап Рузилевна, студент 3 курса, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Г. Р. Галиуллина

В докладе рассматривается проблема переключения языковых кодов в билингвальной среде. Описываются факторы, влияющие на сознательное и бессознательное переключение с русского языка на татарский и с татарского на русский; рассматриваются анкеты, отражающие лингвокультурологические аспекты восприятия синонимичных слов на двух языках.

Перерыв, 15:40–16:00

16:00–16:20 Восприятие слов при принятии лексического решения здоровыми взрослыми носителями русского языка

Кротов Назар Иванович, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. А. Слюсарь

Исследование посвящено влиянию эффекта прайминга на восприятие слов при чтении здоровыми взрослыми носителями русского языка как родного. Участникам эксперимента на принятие лексического решения были предъявлены 4 экспериментальных листа по 120 целевых слов. Целью анализа полученных данных станет определение степеней опоры при принятии лексического решения на цельнословный доступ и/или морфологическую декомпозицию.

16:20–16:40 Разделение значений многозначных слов при чтении

Каприелова Анастасия Владленовна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: м. н. с. А. К. Лауринавичюте

В докладе рассматривается разрешение лексической неоднозначности с целью узнать, бывает ли при ее обработке недоспецификация. Предполагалось, что лексическая неоднозначность похожа на синтаксическую. Для исследования выбрано 33 многозначных существительных, которые имеют метафорическое и метонимическое значения. Мы регистрировали движения глаз у 61 чел. Оказалось, что слово в недоспецифицированном значении прочитывается медленнее, чем в прямом. Таким образом, результаты опровергли изначальное предположение о том, что в неограниченном контексте существительное будет читаться быстрее.

16:40–17:00 The Effect of Visual Noise on Good-Enough Language Processing in Reading: an Eye-Tracking Study

Антонова Анастасия Дмитриевна, магистрант 1 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: PhD, с. н. с. С. А. Малютина

Good-enough language processing is a theory in psycholinguistics that says that people are more likely to rely on lexical-semantic heuristics than algorithmic syntax processing in situations of bigger cognitive load. My work is concerned with studying linguistic noise as a factor capable of increasing the degree of reliance on GE-processing. In order to understand how much this noise influences GE-processing, I have conducted two experiments on the material of syntactically complex unambiguous sentences (in Russian).

17:00–17:20 Контроль движения глаз при понимании речи

Кромина Анастасия Андреевна, студент 3 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: м. н. с. А. К. Лауринавичюте

Целью исследования является проверка центральной аксиомы парадигмы «Визуальный мир» — всегда ли люди рефлекторно сразу смотрят на названные объекты? Мы дали задание испытуемым не смотреть на иллюстрацию, когда называется объект, изображенный на ней. Сможет ли участник эксперимента полностью контролировать движения своих глаз? Движения глаз испытуемых регистрировались айтрекером EyeLink 1000 Plus с частотой 1000 Гц. Несмотря на задание, на целевых изображениях наблюдались фиксации. Желание испытуемых посмотреть на называемый объект действительно рефлекторно и не может подавляться полностью.

## ПРИКЛАДНАЯ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

Руководители: к. филол. наук, доц. кафедры математической лингвистики

Ольга Владимировна Митренина,

студент 4 курса Евгения Вячеславовна Чертоусова

15 апреля, понедельник, 14:20–15:50, ауд. 129

14:20–14:35 Логико-понятийное моделирование терминосистемы (на материале терминов архитектуры)

Румянцева София Владимировна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. О. Гребенников

Доклад посвящен моделированию терминосистем в языке (на материале предметной области «Архитектура» в русском



и английском языках). В настоящее время процесс изменения затрагивает различные области деятельности, напр., технические и эстетические, в результате этого образуются новые термины и терминосистемы. Архитектура находится между этими областями. Материал был взят из словарей, статей, учебников по архитектуре, включающий термины с начала возникновения градостроительства по настоящее время. Наглядно демонстрируется различие систем в языках — лакуны и использование многокомпонентных терминов.

14:35–14:50 **Метод корпусного исследования немецких диминутивов на -chen и -lein**

Ньеки Бенце, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. П. Захаров

Электронные корпуса представляют возможность количественного исследования словообразовательных правил. В рамках настоящей работы были рассмотрены результаты поиска диминутивов на *-chen* и *-lein* в корпусе немецкого языка «DWDS». В целях получения точных результатов необходима была фильтрация корпусного материала с помощью обратного словаря и частеречного анализатора. К сохраненным предложениям была добавлена разметка, заключающаяся в восстановлении леммы слова, мотивирующего диминутив. Получившийся материал может быть использован в лингвистических исследованиях.

14:50–15:05 **Метафора в музыковедческом дискурсе**

Чекменева Анна Владимировна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук., доц. Т. Г. Скребцова

В докладе исследуется концептуальная метафора в музыковедческом дискурсе. Опираясь на теорию концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, автор осуществляет поиск в собранном корпусе текстов на музыковедческую тематику. Областью «цели» (тем, что в системе понятий человека освоено не полностью, о чем имеется неполное представление) в данном случае является лексико-семантическая группа понятия «музыка». Автором определяются устойчивые метафорические модели и выделяются пять концептуальных метафор (живого организма, движения, жидкости, антропоморфная метафора и синестетическая метафора).

- 15:05–15:20 **Количественный анализ лексики «Школьного этимологического словаря русского языка»**  
Мамонтова Ангелина Викторовна, студент 1 курса, Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Д. А. Мартянов  
Исследование посвящено количественному анализу лексики «Школьного этимологического словаря русского языка» (Н. М. Шанский, Т. А. Боброва, 2002 г., 6369 статей). Слова были распределены по: 1) происхождению — заимствованное или исконное, 2) времени появления в русском языке и 3) языку-источнику. Были произведены подсчеты и выявлены языки, являющиеся источниками заимствований наиболее часто.
- 15:20–15:35 **Возможности использования корпусных данных в семантических исследованиях (на примере прилагательных со значением «неожиданность»)**  
Магадеева Элина Альбертовна, студент 4 курса, Московский городской педагогический университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. А. М. Иванова  
Семантические исследования опираются на данные корпусов текстов, которые также позволяют устанавливать переводческие соответствия между изучаемыми единицами, например, между английскими и русскими прилагательными со значением «неожиданности». Анализ коллокатов лексем *неожиданный*, *внезапный*, *unexpected* и *sudden* позволяет предположить, что *unexpected* и *неожиданный* описывают события, которые не соответствуют изначальным ожиданиям, но оцениваются говорящим положительно, тогда как *sudden* и *внезапный* описывают события, резкое наступление которых изначальное не ожидалось и оценивается отрицательно.
- 15:35–15:50 **Употребление слов, обозначающих цвет, в прозе и в стихах Б. Л. Пастернака**  
Воробьева Яна Николаевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. В. П. Захаров  
Цель доклада заключается в рассмотрении употребления различных значений слов, обозначающих цвет, в стихах и прозе Б. Л. Пастернака. При анализе стихотворений использовался Национальный корпус русского языка, прозы — корпус, собранный нами самостоятельно. Для каждого словоупотребления мы установили его значение согласно определениям, указанным в Малом академическом словаре. В результате мы сравнили, какие значения цветных слов чаще употребляются в стихах, а какие — в прозе поэта.

16 апреля, вторник, 12:40–14:10, ауд. 129

12:40–12:55 «Перевод с языка вопросов на язык ответов»: оценка качества диалоговой системы, основанной на модели нейронного машинного перевода

Шукшина Елена Александровна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. В. Митренина

В докладе представлен опыт создания диалоговой системы на основе модели encoder-decoder, традиционно используемой в системах машинного перевода. Вместо пар предложений на разных языках для обучения модели используются пары реплик из корпуса диалогов Cornell Movie Dialog Corpus. Обученная система способна поддерживать разговор на общие темы на английском языке. Приводится подробный анализ качества работы системы с выявлением главных недостатков и возможных способов их решения.

12:55–13:10 Разработка системы поиска по Корпусу транскрибированных русских устных текстов

Федюкова Екатерина Алексеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. И. Риехакainen

В исследовании описан процесс создания системы поиска для Корпуса транскрибированных русских устных текстов, разрабатываемого в Санкт-Петербургском государственном университете. Охарактеризованы связанные с этим проблемы и их возможные решения.

13:10–13:25 Автоматизированная оценка близости переводов художественных текстов (на материале текстов оригинала и переводов романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита»)

Третьяк Екатерина Вадимовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Митрофанова

Целью данной работы является количественная оценка близости англоязычных переводов художественного текста на русском языке. Для экспериментов был выбран текст романа М. А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводы. В исследовании доказывается применимость дистрибутивно-семантических моделей к задаче оценки связи в парах выровненных предложений, представленных как вектора

в  $n$ -мерном пространстве. Особенностью выбранного нами подхода является использование типологии трансформаций парафразов в лингвистическом анализе сходств и различий между сравниваемыми переводными предложениями.

13:25–13:40 «Объективно-формальное» и «субъективно-оценочное»: методы компьютерного и экспертного выделения ключевых слов в русскоязычных текстах

Гамзатова Алина Фазиловна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Ю. Шерстинова

В работе сравниваются два подхода, используемых в выделении ключевых слов: экспертный (осуществляемый людьми с применением приема «пристального чтения») и автоматический (являющийся результатом компьютерной обработки текста). Наличие положительных и отрицательных черт в обоих способах порождает проблему непродуктивности получаемых сведений. Поискам выявления метода, позволяющего решить эту проблему, посвящено настоящее исследование.

13:40–13:55 Подбор оптимальных параметров обучения аффиксного тэггера для русского языка

Гудков Вадим Вадимович, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Митрофанова

В работе ставилась задача подбора оптимальных параметров для обучения и тестирования аффиксного тэггера из пакета библиотек обработки естественного языка NLTK для последующего включения модуля в разрабатываемую на кафедре математической лингвистики библиотеку обработки естественного языка NLTK4Russian. В результате проведенного исследования были получены оптимальные параметры и изучены важные технические особенности модуля.

13:55–14:10 Гибридный подход к автоматическому определению языка

Денисова Дарья Андреевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Николаев

Доклад посвящен созданию гибридной системы автоматического определения языка. Материалом для работы послужили языки прибалтийско-финской группы. В рамках исследования были изучены и протестированы некоторые алгоритмы

машинного обучения, создан алгоритм определения языка на основании словаря показателей и разработан гибридный алгоритм, совмещающий словарный подход с машинным обучением. В докладе представлены описания алгоритмов, результаты их работы, а также рассмотрены перспективы применения гибридной системы.

## ФИННО-УГОРСКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

Руководители: ст. преп. кафедры финно-угорской филологии  
Светлана Петровна Загорина,  
студент 4 курса Елизавета Олеговна Дьяченко

17 апреля, среда, 14:20–19:20, ауд. 199

### 14:20–14:40 Особенности передачи экспрессивно-эмоциональной лексики

Васильева Екатерина Ивановна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Е. Г. Соини  
Доклад посвящен проблеме передачи экспрессивно-эмоциональной лексики при переводе с финского языка на русский. В качестве примера рассмотрен роман Алексиса Киви «Семеро братьев» (1870 г.) и его перевод, который был осуществлен Эйно Карху в 1961 г. С помощью сравнительно-сопоставительного анализа текстов оригинального произведения и его перевода на русский язык были выявлены основные особенности перевода эмоциональной лексики и наиболее интересные переводческие решения.

### 14:40–15:00 Русские реалии в венгерских СМИ: специфика материала

Семина Светлана Евгеньевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова

В докладе рассматривается специфика русских реалий, встречающихся в текстах венгерских СМИ. Приводится рабочее определение реалии, выделяются источники материала — информационные порталы, которые пишут о нашей стране сравнительно часто, проводится анализ способов передачи ряда русских реалий в текстах на венгерском языке.

- 15:00–15:20 Популярные фразы из советских фильмов в переводе на венгерский язык  
Шимо Нилла Анита, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова  
Многие фразы из советских фильмов давно стали частью нашей повседневной жизни. Их знают наизусть, используют в общении, они звучат в речи политиков, живут в коллективной памяти русской культуры. Однако их перевод на иностранный язык представляет большие трудности, так как некоторые из них содержат элементы просторечия и языковой игры, диалектные особенности, а отдельные фразы могут быть непонятны без пояснений. В докладе рассматриваются различные виды советских киноцитат, сложности и способы их перевода на венгерский язык.
- 15:20–15:40 Языковые особенности произведений, изображающих мир детства, в венгерской художественной литературе  
Щербатых Мария Геннадиевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова  
В докладе рассматривается один из аспектов, касающихся проблемы изображения мира детства в венгерской художественной литературе на материале отдельных фрагментов произведений венгерских писателей, которые обращались к теме детства. Доклад посвящен анализу фрагментов текста, которые весьма ярко иллюстрируют различные аспекты речевого поведения и особенности языкового мышления ребенка.
- 15:40–16:00 Ономастикон путеводителей по Венгрии и проблема передачи имен собственных при переводе на русский язык  
Баранова Алла Геннадьевна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет  
Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова  
Несмотря на неоднократные попытки лингвистов систематизировать нормы передачи венгерских имен собственных, проблема адекватной передачи венгерских онимов в русском переводе стоит очень остро. В докладе мы анализируем материал 11 русскоязычных путеводителей по Венгрии, обращая особое внимание на ошибочную передачу имен собственных и предлагая свой вариант, который представляется нам более корректным.

16:00–16:20 Художественный перевод как опыт герменевтического прочтения (на примере повести «Прощение» М. Месёя)

Щеглова Алина Вадимовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. О. А. Якименко

В докладе представлен опыт перевода повести «Прощение» венгерского писателя М. Месёя (1921–2001, Mészöly). Автор предлагает использовать поэтику и герменевтику в качестве дополняющих друг друга методов работы с художественным текстом. В основе исследования лежит анализ таких понятий, как смысл и значение литературного произведения, различие которых позволяет выявить, каким образом структурные особенности текста могут влиять на решения переводчика, от которых, в свою очередь, зависят возможности оригинальных прочтений и новых интерпретаций.

16:20–16:40 Коми-пермяцкие названия деревьев и кустарников: состав и структура

Федосеева Екатерина Леонидовна, магистрант 1 курса, Пермский государственный национальный исследовательский университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. И. Русинова

В докладе будут рассмотрены коми-пермяцкие наименования объектов растительного мира с точки зрения их состава и структуры, а также представлены основные способы их образования.

Перерыв, 16:40–17:00

17:00–17:20 Названия улиц Будапешта и проблема их перевода на русский язык

Быстрова Татьяна Александровна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова

В докладе рассматриваются особенности названия улиц Будапешта, а также представлена их классификация. Исследование выполнено на материале путеводителей по Будапешту, а также книг «Budapesti utcanevek A-Z» («Названия будапештских улиц A-Z») Михая Радаи и «Buda-pest utcai és terei» («Улицы и площади Будапешта») Лайоша Шмаля. В результате проведенного анализа были сделаны выводы о специфике наименования улиц Будапешта, в том числе об их изменении в ходе исторического развития.

17:20–17:40 Автобиографичность в лагерной прозе Раймонда Каугвера

Терещенко Ксения Александровна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. С. Касс

Творчество Р. Каугвера (1926–1992, Kaugver), одного из самых значительных, но малоизученных представителей эстоноязычной лагерной прозы, в значительной степени основано на биографии автора, однако зачастую имевшие место в реальности события по различным причинам искажаются. Исследование проводилось методом анализа и сопоставления двух произведений Каугвера — романа «Сорок свеч» («Nelikümmend küünalt») и сборника рассказов «Письма из лагеря» («Kirjad laagrist»), а также биографических сведений об авторе.

17:40–18:00 Исторические изменения в водском языке

Кузнецов Максим Юрьевич, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. С. Николаев

В докладе рассматриваются некоторые языковые проблемы самого малочисленного языка финно-угорской группы и всей европейской части России, а именно водского (не более 10 носителей в настоящее время). Грамматические особенности этого языка будут рассмотрены через призму его истории: благодаря сохранившимся источникам и текстам, записанным в разное время (с сер. XIX по начало XXI в.), есть возможность проследить, какие аспекты грамматики водского языка с течением времени оказались утрачены или претерпели изменения.

18:00–18:20 Особенности передачи юмора в переводе романа Кальмана Миксата «Осада Бестерце»

Каштанова Мария Александровна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. Н. Колпакова

Предметом исследования являются способы передачи юмора венгерского писателя-сатирика Кальмана Миксата при переводе с венгерского языка на русский (на материале романа Кальмана Миксата «Осада Бестерце»). В докладе представлены сложные для перевода фрагменты оригинала, с которыми столкнулся переводчик Геннадий Лейбутин в процессе работы с текстом, наполненным иронией, сатирой, насмешками, а также анализируются способы перевода, с помощью которых переводчик пытался избежать переводческих потерь.



18:20–18:40 «Kuhu jäi sinu süütus, mu Maarjamaa?»: образ Маарьямаа в эстонской поэзии XX в.

Курилович Анна Сергеевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. С. Касс

Мотив родины — один из ключевых на всех этапах развития эстонской литературы. Эстония за свою историю имела много названий, но одно из них, Маарьямаа ('земля Марии'), переросло в отдельный образ, который нашел отражение в эстонской литературе разных эпох, в частности в поэзии XX в. К этому образу в своих произведениях обращались поэты Х. Виснапуу (Henrik Visnapuu, 1890–1951) и М. Яагер (Merle Jääger, род. 1965), поэт-песенник В. Кангур (Villu Kangur, род. 1957) и мн. др. В докладе рассматривается вопрос, что послужило причиной формирования образа Маарьямаа в эстонской поэзии XX в.

18:40–19:00 Семантические особенности модальных наречий в эстонском языке и особенности их перевода на русский язык

Шлыкова Александра Михайловна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. Л. Ю. Муковская

Предметом исследования являются модальные наречия в эстонском языке. В докладе будут представлены некоторые способы классификации модальных наречий в эстонском языке по семантическому признаку и обозначена проблема перевода модальных наречий на русский язык. В качестве материалов были использованы «Эстонско-русский словарь» Й. Тамма, а также роман А. Х. Таммсааре «Kõrboja peremees» и перевод романа на русский язык («Хозяин усадьбы Кырбоя»).

19:00–19:20 Особенности перевода интертекста с русского на эстонский язык (на материале повести А. Н. и Б. Н. Стругацких «Понедельник начинается в субботу»)

Дьяченко Елизавета Олеговна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: ст. преп. С. Касс

Предметом исследования являются особенности передачи интертекста и юмора с русского на эстонский язык на примере повести А. и Б. Стругацких «Понедельник начинается в субботу». В докладе представлены основные сложности, с которыми столкнулся переводчик при работе с насыщенным цитатами и отсылками текстом, и проанализированы методы, которыми он пользовался, чтобы избежать переводческих потерь.

# КИНО|ТЕКСТ

## КИНО|ТЕКСТ

Руководители: д. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Любовь Дмитриевна Бугаева, к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Наталья Валерьевна Семенова, магистрант 1 курса Антон Дмитриевич Залозный

17 апреля, среда, 12:40–18:50, ауд. 129

12:40–13:00 «Осовременивающие» экранизации литературной классики: методы конструирования «условной современности»

Резвухина Алёна Ильинична, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филос. наук, доц. Л. Е. Артамошкина

В настоящем докладе рассматривается специфика образности «осовременивающих» экранизаций литературной классики, изменяющих место и время исходного произведения на «условную современность». На примере как отечественных, так и иностранных экранизаций последних лет («Борис Годунов», «Дубровский», «Кориолан») рассматриваются различные методы конструирования такой «условной современности»: отбор узнаваемых и достоверных современных реалий, избегание избыточной конкретики, доступные зрителю отсылки к реалиям первоисточника.

13:00–13:20 От книги до экрана: метаморфозы романа Ю. Олеши «Зависть»

Коновалов Дмитрий, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Л. П. Григорьева

В докладе рассматриваются основные сходства и различия романа Ю. Олеши «Зависть» (1927), пьесы «Заговор чувств», сценария и киноспектакля М. Сулимова «Зависть» (1967). Центральными темами доклада являются трансформация текста романа в кинотекст, а также обращение Сулимова с первоис-

точником, его отношение к нему. Показаны смещения акцентов, сделанные режиссером намеренно.

13:20–13:40 «Аккомпаниаторша» Нины Берберовой и Клода Миллера: мотивная структура текста и кинотекста

Жильцова Полина Валерьевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. Л. Д. Бугаева

Доклад посвящен сопоставлению повести Н. Н. Берберовой «Аккомпаниаторша» (1934) и ее экранизации. Перенесение литературного текста в «кинотекст» выражается в визуальной и контекстной трансформации некоторых основных мотивов произведения: зависти, стыда, двойничества. Предпринята попытка проследить, как структурные изменения влияют на трансформацию основного конфликта произведения.

13:40–14:00 «Образ-движение» в романе Саши Соколова «Школа для дураков»

Пелымская Елена Михайловна, соискатель, Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Т. Г. Прохорова

В романе С. Соколова «Школа для дураков» визуализация проявляет себя на разных уровнях, но всегда связана с восприятием героя и подается через призму его сознания. На визуальную поэтику как значимый аспект изучения творчества С. Соколова указывали многие исследователи писателя (Д. Бартон Джонсон, М. Карамитти, Е. Тюленева и др.). В романе пространство и время находятся в становлении, образуя перцептивную модель «образ-движение», отсылающую к кинематографической теории кино Ж. Делёза. В работе мы выделили типы визуальных образов, формирующих единое пространство перцепции в романе.

Перерыв, 14:00–14:20

14:20–14:40 Литературная кинематографичность стиля Л. Н. Толстого. Интерпретационный потенциал произведений

Кадырова Элиза Камилевна, магистрант 1 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. А. Мартянова

Целью настоящего доклада является исследование литературной кинематографичности стиля Л. Н. Толстого как одной из ключевых характеристик, необходимых для выявления интерпретационного потенциала произведений писателя.

14:40–15:00 Невыносимая легкость войны: реминисценции творчества Милана Кундеры в кинофильме Павла Павликовского «Холодная война»

Баранова Маргарита Васильевна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Т. Е. Аникина

Доклад посвящен реминисценциям творчества чешского писателя-модерниста Милана Кундеры в фильме польского режиссера Павла Павликовского «Холодная война». Акцент сделан на общем для Павликовского и Кундеры мотиве культурного, психологического и идеологического столкновения славянского и романо-германского миров второй половины XX в., выраженном через романтическую историю двух героев-противоположностей. Отдельно рассматривается роль и функции музыкального языка в «Холодной войне» и их параллели с музыкальными мотивами в творчестве Кундеры.

15:00–15:20 Женский режиссерский взгляд на классику («Отцы и дети» А. Смирновой)

Школина Ольга Владимировна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. А. Д. Степанов

Исследование посвящено киноинтерпретации тургеневского романа «Отцы и дети» в версии режиссера Авдотьи Смирновой. В работе осмыслиется соотношение идеологического и лирического дискурсов. В начале доклада мы обратимся к обзору женской режиссуры в русском кино. Затем проанализируем детали-символы, с помощью которых Смирнова расставляет акценты в романских коллизиях, сравним сцены из романа и фильма, проанализируем образы героев и сравним их с романскими. В итоге будут сделаны выводы о режиссерском замысле и его воплощении.

15:20–15:40 Трансформация кинематографических образов в творчестве Сильвии Плат (на примере фильмов Жана Кокто «Красавица и чудовище» и «Орфей»)

Каменская Татьяна Викторовна, студент 4 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Е. В. Барина

Доклад посвящен определению степени влияния кинематографических образов на творчество Сильвии Плат. На примере двух стихотворений поэтессы и двух кинофильмов Жана Кокто, сюжеты которых отражены в дневниковой записи Плат,

рассматривается вербализация и трансформация визуальных образов. Работа строится на принципах интермедальности.

Перерыв, 15:40–16:00

16:00–16:20 **Фигура автора в кино: писатель как творец и как творение**

Резвухина Анна Ильинична, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филос. наук, доц. Л. Е. Артамошкина

В докладе проблематизируется фигура автора-писателя как интертекстуальный элемент в кинематографе. Находясь на стыке выдумки режиссера и реального образа своего прототипа, фигура автора одновременно воплощает новые смыслы и отсылает к уже существующим, обозначенным в его собственных текстах. На примере нескольких различных по жанру кинолент («Полночь в Париже», «Гоголь», «Бродячие псы — литературные гении») анализируется ситуация обратной интерпретации, когда личность писателя и как персонажа, и как реального человека определяется и воспринимается через его произведения, известные зрителю.

16:20–16:40 **Остранение как основа научно-фантастического жанра в кино**

Беспалова Ксения Николаевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: М. А., Critic in Residence E. Halter

В данном докладе рассматривается возможность использования понятия «остранение» для определения научно-фантастического жанра в кинематографе. Особенное внимание уделяется рассмотрению фильмов, которые отказываются от иконических образов, что одновременно бросает вызов жанру и смещает теоретический взгляд на иные механизмы, конструирующие диегетический мир научно-фантастического фильма.

16:40–17:00 **Сценарий как синкретический тип текста**

Артемьева Екатерина Вадимовна, студент 4 курса, Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Е. А. Гончарова

Доклад посвящен изучению прототипических характеристик киносценария как самостоятельного типа текста. Этот тип текста широко используется в различных сферах, но вопросы комплексного научного описания его коммуникативно-прагматических, композиционно-речевых и лингвостилистических особенностей остаются открытыми. Автор доказывает, что

киносценарий, обладая как чертами литературно-художественного текста, так и чертами «текста-инструкции», является синкретическим. В докладе анализируются текстовые компоненты, обуславливающие этот синкретизм.

#### 17:00–17:20 Эссеистический метод в кино

Батичкова Алина Сергеевна, студент 3 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. А. Е. Радеев

При сравнении видеоэссе и киноэссе с социальной мыслью в кинематографе 1900–1910-х гг. становится очевидной разница использования закадрового комментария. Видеоэссе как форма, в которой доминирует критический подход и картезианское сомнение, больше не обладает прямой речью, претендующей на истинность, а предлагает совместный со зрителем опыт переосмысления фактов. Эссеистический метод в видеоэссе также предполагает размышления о самом предмете кинематографа.

#### Перерыв, 17:20–17:30

#### 17:30–17:50 Функции неэкранизированных эпизодов романа Патрика Зюскинда «Парфюмер»

Атоян Олеся Араратовна, студент 1 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. И. А. Черненко

В докладе рассматриваются значимые эпизоды романа П. Зюскинда «Парфюмер», не вошедшие в сценарий фильма Т. Тьквера (например, пребывание на вершине вулкана Плон-дю-Канталь, имитация человеческого запаха), выявляются их функции в романе. Предполагается, что причина исключения ряда эпизодов из сценария связана с иной, по сравнению с романом, трактовкой эстетической проблематики и образа художника. Сопоставляются образы художников из романа и фильма. Особое внимание уделяется музыкальным мотивам, мотиву соперничества с богом и мотиву самоидентификации.

#### 17:50–18:10 «Тут мы стоим с этой тайной вдвоем»: поэзия У. Уитмена и кинематограф Т. Малика

Журавлёва Ольга Алексеевна, магистрант 1 курса, Самарский национальный исследовательский университет им. академика С. П. Королёва

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. Н. Т. Рымарь

В докладе рассматривается связь творчества американского кинорежиссера Терренса Малика с поэзией Уолта Уитмена. Кинематограф Т. Малика трактуется как наследующий уитме-

новский пафос жизнетворчества. Параллелизм кинематографа Т. Малика и поэзии У. Уитмена обнаруживается на поэтологическом и нарратологическом уровнях. Режиссер и поэт утверждают идею нелинейности и разнонаправленности жизненного потока путем использования техники потока сознания и дефабулизации. Кинематограф Т. Малика является поэтической формой отражения присутствия в Бытии.

18:10–18:30 Стихотворения Арсения Тарковского в кинотексте  
Андрея Тарковского «Зеркало»

Калугина Анастасия Витальевна, студент 4 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Нижнем Новгороде)

Научный руководитель: PhD, ст. преп. Л. Ю. Большухин

В данной работе рассматривается проблема интегрирования поэтического текста в кинотекст на примере четырех стихотворений Арсения Тарковского в фильме Андрея Тарковского «Зеркало». В результате исследования выявляются два способа транслирования поэтического слова на экран, — эквивалентный и художественный — позволяющие режиссеру не только осуществлять передачу существующего лирического текста, но и приращивать смыслы при помощи элементов киноязыка.

18:30–18:50 Стратегии адаптации литературных произведений  
в творчестве А. Балабанова (на материале фильмов  
«Счастливые дни» и «Груз 200»)

Матюха Валерия Михайловна, студент 4 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: PhD, проф. Д. О. Немец-Игнашева

В докладе рассматриваются два фильма А. Балабанова, ранний («Счастливые дни») и поздний («Груз 200»). Цель — выяснить, какие методы режиссер использует в фильмах для создания своеобразной киноадаптации текстов С. Беккета и У. Фолкнера.

18 апреля, четверг, 12:40–15:40, ауд. 201

12:40–13:00 «Through the juxtaposition of poverty and violence»: Colombian cinema during the 1990s to the 2000s criticises the socioeconomic ambivalence of the Latin-American culture

Лопес Пачон Стефании, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. искусств., доц. Е. С. Кащенко

The great flourish of Colombian cinema started in the 90s and prevailed during the new millennium. The stimulation from

the government and the work of former generations proved to be a strong structural base, for during this time films such as «La Estrategia del Caracol» (The Strategy of the Snail, 1993) of Sergio Cabrera and «Rosario Tijeras» (2005) of Emilio Mailé appeared. Films that reflect some of the deepest notions of the Latin-American reality: injustice, poverty, violence and narcotraffic. However, each film has a determinate stand on the matter.

13:00–13:20 Что пугает в «Попутчике»?

Самсонова Алиса Александровна, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет Высшая школа экономики (филиал в Санкт-Петербурге)

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. К. А. Богданов

Исследование посвящено анализу эпизодов фильма «The Hitcher» (1986), в которых наблюдается необъяснимое для зрителя пугающее и жуткое. Цель исследования — понять, что именно вызывает ужас у зрителя, и почему фильм был прохладно принят в США, но стал популярным в СССР. В качестве теоретической основы были использованы: понятие «жуткого» (das Unheimliche), эффект «зловещей долины», концепция избегания неопределенности и др.

13:20–13:40 «Человек, который удивил всех». Страх смерти, гендер и мифология

Ишбулдина Арина Артуровна, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики» (филиал в Санкт-Петербурге)

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. К. А. Богданов

Исследование посвящено фильму о мужчине, который обманул смерть, переодевшись в женщину. Цель исследования — установить, каким образом и с какой целью фильм использует трансгендерные практики как сюжетный ход; из каких мифов сценаристы синтезировали легенду о селезне, обратившемся уткой; как повлияли на фильм чукотские и инуитские трансгендерные шаманы («люди превращенного пола»). Работа обращается к этнографическим исследованиям В. Г. Тан-Богораза, древнегреческой, русской и бурятской народной мифологии, а также к Евангелию и сказкам братьев Гримм.

13:40–14:00 К вопросу киноинтерпретации художественного текста: повести Н. В. Гоголя на экране

Яровой Сергей Александрович, магистрант 1 курса, Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. В. А. Воропаев

Вопросы о том, как представить зрителю знакомый художественный текст и можно ли посредством киноадаптации вы-



явить новые смыслы литературного первоисточника, — одни из самых спорных и проблематичных в кинопроизводстве. Взаимосвязь оригинального художественного произведения и его интерпретации представляет собой прежде всего поиск границы между обоснованным и произвольным истолкованием. В докладе будет освещена проблема киноинтерпретаций произведений Н. В. Гоголя на примере первого фильма трилогии «Гоголь» режиссера Егора Баранова, созданного по мотивам повестей писателя.

#### Перерыв, 14:00–14:20

14:20–14:40 Художественные образы в фильме Дж. Кьюкора «Газовый свет» 1944 г. (на примере костюмов дизайнера Ирен)

Носова Надежда Витальевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. искусств., доц. Е. С. Кащенко  
Доклад посвящен анализу костюма как важного художественного образа в кино. В качестве визуального материала был выбран фильм «Газовый свет» 1944 г., признанный образцом жанра психологического триллера. Особое внимание уделено костюмам, созданным дизайнером Ирен, как знаковым деталям в развитии драматургического действия кинокартины.

14:40–15:00 Образ женщины в Америке середины XX в. (на материале телесериала «Удивительная Миссис Мейзел»)

Загоруйко Арина Денисовна, студент 2 курса, Южный федеральный университет

Научный руководитель: ст. преп. А. Г. Акопян  
Доклад посвящен исследованию образа американской женщины. Исследование проводится на основе художественного анализа особенностей изображения женских персонажей и показывает, как меняется положение женщины в американском обществе 1950-х гг. Посредством сравнения разных образов выделяются определенные черты, характерные для данной эпохи.

15:00–15:20 Отражение гуманистических и пацифистских взглядов М. И. Ромма на примере фильмов 1940–1950-х гг.

Полякова Екатерина Викторовна, студент 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. искусств., доц. Е. С. Кащенко  
В докладе будет проанализировано отражение гуманистических и пацифистских взглядов М. И. Ромма в следующих кинокартинах режиссера: «Человек № 217» (1944), «Русский

вопрос» (1947), «Секретная миссия» (1950). Основными материалами для исследования, помимо визуальных источников, послужили мемуары М. И. Ромма и его жены, актрисы Е. А. Кузьминой, а также работы М. Е. Зака, Е. С. Кашенко, Л. П. Погожевой.

15:20–15:40 **Городское пространство в эстетике киберпанка («Мечтают ли андроиды об электроовцах» Ф. Дика, «Бегущий по лезвию» Р. Скотта, «Бегущий по лезвию 2049» Д. Вильнёва)**

Джулаева Анастасия Игоревна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, доц. В. Ю. Вьюгин

В предлагаемом докладе представлена попытка сквозного анализа неонуарного городского ландшафта, его роли в литературном и кинодраматургическом осмыслении пространства на материале трех знаковых произведений — романа Филипа Дика «Мечтают ли андроиды об электроовцах?» (1968), фильма «Бегущий по лезвию» Ридли Скотта («Blade Runner», 1982) и фильма «Бегущий по лезвию 2049» Дени Вильнёва («Blade Runner 2049», 2017). Кроме того, автор уточняет особенности урбанистической эстетики пространства киберпанка.

## МАСТЕРСКАЯ АНАЛИЗА КИНОТЕКСТА

Руководители: д. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Любовь Дмитриевна Бугаева, к. филол. наук, доц. кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания Наталья Валерьевна Семенова, магистрант 1 курса Антон Дмитриевич Залозный

18 апреля, четверг, 18:00–20:30, ауд. 198

Мастер: с. н. с. НИИ киноискусства, главный редактор «Киностудии им. М. Горького» Андрей Игоревич Апостолов

# БУДЕТЛЯНЕ

## БУДЕТЛЯНЕ. ГИПОТЕЗА В ФИЛОЛОГИИ: НАУЧНЫЕ БОИ

Руководитель: магистрант 2 курса Ангелина Викторовна Павлова

18 апреля, четверг, 12:40–16:00, ауд. 171

### 12:40–13:00 Воинственность в поэзии русских футуристов

Таласбек кызы Алия, студент 2 курса, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Научный руководитель: PhD, проф. С. А. Савицкий

В докладе изучается феномен воинственности в литературном движении русского авангарда — футуризме. Основным материалом для исследования послужили манифесты, мемуары, а также труды будетлян. В рамках доклада предлагается рассмотреть их деятельность как борьбу за независимое русское искусство.

### 13:00–13:20 Трансформация биографического мифа Есенина в социальных сетях (на примере материалов из ВКонтакте)

Зименкова Наталия Игоревна, магистрант 2 курса, Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. М. Г. Уртминцева

В докладе исследуется понятие биографического мифа и его изменение в пространстве социальных сетей. На примере анализа работы литературных групп и пабликов социальной сети ВКонтакте автор делает попытку выявить отличия биографического мифа Есенина от версий, бытовавших в читательской среде на протяжении XX в., а также определить особенности функционирования мифа, сформулировать и обосновать гипотезу о причинах обращения пользователей ВКонтакте к образу Есенина.

### 13:20–13:40 Машинные сказки, или Как компьютер научился сочинять?

Соколова Елена Вячеславовна, студент 4 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. О. А. Митрофанова

Доклад посвящен вопросам автоматической генерации текстов на естественном языке посредством нейросетевых моде-

лей. Особенное внимание уделено генерации художественных нарративов, а именно — сказок. Материалом для исследования послужил корпус русских народных сказок А. Н. Афанасьева. В работе представлены результаты экспериментов с существующими алгоритмами и их анализ.

13:40–14:00 Эскапизм в детской литературе: мифологема пути и среда ее обитания

Залозный Антон Дмитриевич, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. Н. В. Свистенко

Доклад представляет собой подведение итогов четырехлетней работы по анализу некоторых текстов детской литературы (в частности, произведений Л. Кэрролла, Ф. Л. Баума, Дж. Барри) с целью выявления в них общей структурной составляющей и последующей интерпретации этой составляющей. Центральным понятием в докладе является мифологема пути, несущая в себе представление о перемещаемом, действующем или развивающемся субъекте, и способная определить сюжет произведения или его отдельного фрагмента.

Перерыв, 14:00–14:20

14:20–14:40 Добрый день! Или уже вечер?

Пучкова Анастасия Ильинична, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, доц. С. С. Сай

Одним из способов поздороваться в русском языке является использование выражений *доброе утро / день / вечер*. Но всегда ли легко определить, какое выражение употребить? Данное исследование посвящено границам частей суток в русском языке и 11 других языках Европы. Анализ данных НКРЯ и результаты опросов носителей показали, что для всех языков свойственно делить сутки на части в равных пропорциях, однако носители разных языков расставляют границы между частями суток в разных местах. Кроме того, граница может зависеть от того, какое действие совершается в это время.

14:40–15:00 Текст как база данных: поиск новых алгоритмов чтения текстов К. Сиратори

Моторин Анатолий Евгеньевич, студент 4 курса, Челябинский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. С. А. Пигина

В докладе предпринята попытка исследовать текст японского писателя и музыканта Кендзи Сиратори (р. 1975, Kenji Siratori)

«n+a+n+o» как набор не связанных друг с другом элементов с целью установления возможных способов читательского взаимодействия с этими элементами.

15:00–15:20 Повествовательный потенциал ономастопемы как структурной единицы американского визуального языка (на материале американских комиксов)

Губина Мария Сергеевна, магистрант 1 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: к. филол. наук, ст. преп. Н. П. Си-линская

В докладе рассматривается роль ономастопемы в структуре комикса. На материале популярных американских комиксов проводится анализ теоретических подходов к выделению структурной единицы комикса. С опорой на концепцию американского визуального языка Н. Кона и «визуальную грамматику» Г. Кресса и Т. ван Лиувена выявляется способность ономастопем служить структурными единицами американского визуального языка, обеспечивая связное повествование как в рамках одной панели комикса, так и за ее пределами.

15:20–15:40 Психологическое оружие Айн Рэнд

Лифшиц Екатерина Вадимовна, магистрант 2 курса, Санкт-Петербургский государственный университет

Научный руководитель: д. филол. наук, проф. И. В. Недялков

Доклад посвящен анализу художественного метода романа Айн Рэнд «Атлант расправил плечи» и описанию механизмов психологического воздействия романа на читателя. Это многожанровое произведение будет рассмотрено с позиций жанра романа-памфлета, обладающего огромной мотивационной силой. В докладе предпринята попытка выявить четкий психологический механизм авторского воздействия, выделить стадии этого воздействия на читателя, а также описать соответствие текста представлениям о жанре романа-памфлета в литературе и СМИ. Роман проанализирован на уровне темы, сюжета, построения характеров и стиля.

15:40–16:00 Подведение итогов секции

# СОДЕРЖАНИЕ

Программный комитет XXII Открытой конференции студентов-филологов . . . . .	3
Открытие конференции . . . . .	8
Пленарное заседание . . . . .	8
Русский язык . . . . .	10
История и диалектология русского языка . . . . .	10
Антропологистика: Человек, Язык, Культура . . . . .	12
Лексикология и стилистика русского языка . . . . .	18
Грамматика и семантика русского языка . . . . .	25
Лингвометодические основы описания и изучения русского языка как иностранного . . . . .	30
Коллоквиалистика (анализ устной речи) . . . . .	36
Литература и фольклор . . . . .	40
Русская литература: теория, поэтика . . . . .	40
Русская литература: история . . . . .	51
История зарубежных литератур . . . . .	62
Фольклор и мифология . . . . .	72
Славистика . . . . .	78
Славянская филология: языкознание и литературоведение . . . . .	78
Славяно-германская компаративистика . . . . .	82
Романо-германская филология . . . . .	85
Лексикология (романо-германская филология) . . . . .	85
Грамматика (романо-германская филология) . . . . .	95
Переводоведение (романо-германская филология) . . . . .	99
Дискурс и текст . . . . .	114
От классической филологии до неозэллинистики . . . . .	123
Классическая филология . . . . .	123
Библеистика . . . . .	126
Балканистика. Византинистика. Неозэллинистика . . . . .	127

Общее языкознание . . . . .	129
Общее языкознание . . . . .	129
Фонетика . . . . .	134
Психолингвистика . . . . .	140
Прикладная и математическая лингвистика . . . . .	144
Финно-угорская филология . . . . .	149
Кино Текст . . . . .	154
Кино Текст . . . . .	154
Мастерская анализа кинотекста . . . . .	162
Будетляне . . . . .	163
Будетляне. Гипотеза в филологии: научные бои . . . . .	163

XXII Открытая конференция студентов-филологов  
15–19 апреля 2019 года  
программа

Подписано в печать 07.04.2018. Формат 60 × 90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>.  
Усл. печ. л. 10,5.